

Comedia De la Passion De nuestro  
Señor Jesu Christo

(Primer acto, salen tres Angeles, el uno lleva la cruz, y los / otros dos, uno a' cada lado cantaran en tono compasivo).

Primer Angel.

Ave lignu sagradu, Arbori sancta  
qui in su çełesti jardinu ses plantada;  
ave, de paradisu rica planta,  
luxenti stella de xelu dorada;  
ave qui ses sublimi, et rica tanta 5  
de bella grana regia fini ornada  
et ses potenti cun sa vista pura  
de fairi paxi Deus cun sa criatura.

2. A<n>gel.

Arpa qui xelu et terra as alirgadu  
cun sa oxi sonora de alegria; 10  
standartu undi restad inclavadu  
su unicu fillu de Deus, et de Maria  
cun tres obilus de ferru atzarjadu  
po' mostari prus bella sa armonia;  
dainos conçolu in custa noti obscura 15  
arbori sancta, çełestiali, et pura.

*Commedia della Passione di Nostro / Signore Gesù Cristo / Primo atto:*  
salgono tre angeli, uno porta la croce, e gli altri due, uno su ciascun lato,  
canteranno in tono pietoso. / Primo angelo. / Ave, legno sacro, albero  
santo, / che nel celeste giardino sei piantato; / ave, ricca pianta del paradiso,  
/ lucente stella dorata del cielo; / ave, ché sei sublime e tanto ricca |5 /  
ornata di bella grana regia fine, / e sei potente, con la vista pura, / tanto da  
pacificare Dio con la creatura. // Secondo angelo. / Arpa che cielo e terra  
hai rallegtrato / con la voce sonora d'allegria; |10 / stendardo, nel quale  
resta inchiodato / l'unico figlio di Dio e di Maria / con tre chiodi di ferro  
temprato d'acciaio, / per mostrare più bella l'armonia; / dacci consolazione  
in questa notte oscura, |15 / albero santo celestiale e puro. //

1. Angel.  
 Amu secretu acutzu e' Ingeniosu  
 cun mandiarì dulçì cobertu, et cuadu  
 [25r] qui piscas a' leviatan maliciosu  
 restanduriddu in guturu attraversadu; 20  
 nay qui a' su portu de reposu  
 portas su naviganti tribuladu;  
 stella de orienti guida e' luxi,  
 mostadi piadosa, o' santa ruxi.
2. Angel. 25  
 Tui sesi cudda iscala favorida  
 qui de sa terra su xelu tocada  
 tui sesi cudda çitadi guarneçida  
 de Jerusalem çełesti isposa hornada;  
 tui sesi sa turri de David frunida  
 qui cun milla borqueris ses guardada; 30  
 tui sesi cuddu casteddu Inespugnabili  
 e' de su inferru castigu formidabili.
1. Angel.  
 Tui sesi sa vara qui su mari aberis  
 po' passari sa genti a' sa segura;  
 paliu qui su Jordanu a' peis ligeris 35

Primo angelo. / Amo segreto, acuminato e ingegnoso, / coperto e nascosto con un'esca dolce, / che peschi il maligno Leviatano, / restandogli conficcato nella gola; |20 / nave che al porto della pace / conduci il navigante tribolato; / stella d'oriente, guida e luce, / mostrati misericordiosa, o santa croce. // Secondo angelo. / Tu sei quella scala favorita, |25 / che dalla terra toccava il cielo; / tu sei quella città fortificata / di Gerusalemme celeste, sposa ornata; / tu sei la robusta torre di Davide, / che con mille scudi sei protetta; |30 / tu sei quel castello inespugnabile / e dell'inferno castigo formidabile. // Primo angelo. / Tu sei il bastone che apri il mare / perché la gente passi sicura; / passerella, che il Giordano con leggerezza<sup>1</sup> |35 /

<sup>1</sup> L'immagine *a peis ligeris* fa pensare quasi ad un volo sopra le acque.

fais passari suba de sa aqua pura;  
 serpenti qui non mordis, ni feris  
 antis a' is fertus das perfecta cura;  
 faxi de linna de Isach segundu  
 abruxadu de amori das vida a' su mundu. 40

## 2. Angel.

Tui ses cuddu angustu e' duru letu  
 fatu in custa noti po reposari  
 Christus qui de is Angelus ses cuntentu  
 [25v] homini, et veru Deus totu impari;  
 ses crai qui su xelu as abertu 45  
 e' caminu seguru Po ddu andari;  
 ti pregu qui in custa noti de dolu  
 nos sias gruxi sancta de consolu.

## 1. Angel.

Biu qui su soli si est obscuradu  
 sa luna ses<sup>1</sup> coberta de tristura; 50  
 no mostad luxi su xelu stelladu  
 e' totu is criaturas istanti in paura.  
 Ma deu ti pregu, arbori sagradu,  
 qui custa noti trista e' tanti obscura  
 suta sa umbra tua e' bratzus sagradus 55  
 nos tengias gruxi sancta amparadus.

<sup>1</sup> *si es*

fai varcare sopra l'acqua pura; / serpente che non mordi, né ferisci, / anzi ai feriti dà perfetta cura; / fascio di legna del secondo Isacco, / arso d'amore dà vita al mondo. |40 // Secondo angelo. / Tu sei quell'angusto e duro letto, / fatto in questa notte perché riposi / Cristo, che degli angeli è gioia, / uomo e vero Dio tutto insieme; / sei chiave che il cielo hai aperto, |45 / e cammino sicuro sul quale procedere; / ti prego perché in questa notte di dolore / sia per noi di conforto, croce santa. // Primo angelo. / Vedo che il sole s'è oscurato, / la luna s'è coperta di tristezza; |50 / non mostra luce il cielo stellato, / e tutte le creature sono impaurite. / Ma io ti prego, albero sacro, / che questa notte triste e tanto oscura, / sotto la tua ombra e le tue braccia sacre, |55 / ci tenga, santa croce, riparati. //

## 2. Angel.

O' Crux Ave, spes, unica sublimada,  
 in terra ingenugadu ti adoru  
 de Christus Redemptori tanti amada  
 hoc passionis tempore de totu coru 60  
 e' suba totu is cosas istimada  
 su qui ti pregu est, ricu thesoru,  
 qui in gusta noti de dolori  
 nos sias a' totu cantus in favori.

*(Agora sale el Prologo vestido de largo con la cabessa y cara /  
 cubierta con un paño negro y dize passeandose antes).*

## Prologo.

Morti, morti, morti 65  
 [26r] morti, naru, e' morti dura  
 mi pronosticat custa nocti  
 terribili, et tantu obscura.  
 ≈  
 O' notti traballosa o' noti obscura  
 notti tempestosa, noti de hierru 70  
 notti qui fais tremiri de paura

Secondo angelo. / O *crux, ave, spes*<sup>2</sup> unica sublime, / in terra inginocchiato  
 ti adoro, / da Cristo Redentore tanto amata / *hoc passionis tempore*<sup>3</sup> di  
 tutto cuore, |60 / e sopra tutte le cose apprezzata, / ciò che ti prego, ricco  
 tesoro, è / che in questa notte di dolore / ci conceda favore a tutti quanti.  
 // *(Adesso sale il prologo con una veste ampia, il capo e il volto coperti con un  
 panno nero, e dice passando camminando lungo il palco)* // Prologo. / Morte,  
 morte, morte, |65 / morte – dico – e morte dura / mi pronostica questa  
 notte / terribile, e tanto oscura. // O notte travagliata, o notte oscura, /  
 notte tempestosa, notte d'inverno, |70 / notte che fai tremare di paura /

<sup>2</sup> O croce, salute, speranza.

<sup>3</sup> In questo tempo di passione.

su xelu, terra, mari cun su inferru,  
 notti qui isbandis sa luxi clara e' pura  
 e' donnia gustu mandas in desterru,  
 notti qui cuddas luxis de su xelu  
 fais coberri de nieddu velu. 75

≈  
 O' notti de plantu,  
 noti qui nos fais ispantari  
 atonitus po di pensari  
 e' prenis totu de ispantu. 80

≈  
 Notti qui as fattu obscura sa bellesa  
 e' condennas a' tortu sa Innocentia;  
 sa dignidadi restada vilipesa  
 e' reputada in vanu sa sapientia;  
 andada getada per terra sa altesa 85  
 e' fais ocultari sa ixientia;  
 su infinitu fais finitu e' temporali  
 su sempiternu, e' morri su <Im>mortali.

≈  
 Notti qui paris inferru  
 [26v] undi non chat sino penas, 90  
 obscuridadi e' cadenas,  
 gridus e' sonus de ferru.

≈  
 Notti qui as fattu su soli firmari

cielo, terra, mare ed anche inferno; / notte che scacci la luce chiara e pura / e ogni piacere mandi in esilio; / notte che quelle luci del cielo |75 / fai coprire di nero velo. // O notte di pianto, / notte che ci fai spaventare, / attoniti perché ti pensiamo, / tutti pieni d'incredulità. |80 // Notte che hai reso oscura la bellezza / e condanni a torto l'innocenza; / la dignità rimane vilipesa / e reputata nulla la sapienza; / va gettata per terra l'eminenza |85 / e fai occultare la scienza. / L'infinito fai finito, e temporale / il sempiterno, e morire il mortale. // Notte che pari inferno, / in cui non è altro che pena, |90 / oscurità e catene, / grida e suoni di ferro. // Notte che fatto fermare il sole /

e' de su xelu is rayus doradus,  
 is Angelicus corus ispantari 95  
 e is<sup>2</sup> hominis de su totu abovadus;  
 donnia coru fais affictu istari  
 po induradus qui sianta et obstinadus  
 biendu su fatori de omnia cosa  
 patiri in custa notti traballosa. 100

≈

Notti qui a' cantus seus  
 fais istari cun timori  
 et solu ses in favori  
 de is malvadás judeus.

≈

In custa notti bendinti sa belleza 105  
 po' prexu de dinaris vilis trinta;  
 custa notti es ligada sa fortesa  
 cun sa funi e' cadena beni istrinta:  
 adessiri una manu injusta<sup>3</sup> impressa  
 in cudda fachi sagrada<sup>4</sup> de oru pinta; 110  
 adessiri cuddu bellu aspectu regaladu  
 cun ispodus e' boffitus affeadu.

≈

[27r] Notti ingrata e' ispietada,  
 notti obscura et tenebrosa

<sup>2</sup> *M eis*

<sup>3</sup> *injusta < in custa*

<sup>4</sup> *sagrada < dagrada*

e i raggi dorati del cielo, / atterrire i cori angelici, |95 / e reso gli uomini  
 completamente ingannati; / ogni cuore fai stare afflitto, / per quanto sia  
 indurito e ostinato, / essendo visto il creatore d'ogni cosa / patire in questa  
 notte penosa. |100 // Notte che a tutti noi / fai stare con timore / e sei in  
 favore soltanto / dei malvagi giudei. // In questa notte vendono la bellezza  
 |105 / pel prezzo di trenta vili denari; / questa notte è legata la fortezza  
 / con fune e catena bene strette: / sarà una mano ingiusta impressa / in  
 quella faccia sacra pinta d'oro; |110 / sarà quel bell'aspetto delicato / con  
 isputi e schiaffi imbruttito. // Notte ingrata e spietata, / notte oscura e  
 tenebrosa, /

prus que mari tempestosa 115  
cupa de genti malvada.

≈

De traitoris custodia nocte est presa:  
in pedibus est manus cum funis ligata  
sa divina clementia est tanti offensa  
et in duna columna est flagellata; 120  
biu qui se abaxada tanti cussa altesa  
e' in terra totu cantu straxinata:  
restanta iscobertus is ossus sagradus  
cuni cuddus flagellus Induradus.

≈

O' nocti, nocti crudeli 125  
totu prena de affannu,  
sa prus trista in totu su annu  
marigosa prus que feli.

≈

Ada portari is ogus abendadus<sup>5</sup>  
Christus veru Deus de ardenti amori 130  
cun ispodus et sanguini Inbrutadus:  
adevina, narendu su traitori,  
quini di dat<sup>6</sup> bofitus ispietadus,  
cun gustu, y alegria e' clamory;  
infinis custodia nocti sa sapientia 135  
est unu veru retratu de passientia.

<sup>5</sup> *abendadus* < *inbendadus*, forse per confusione con *Inbrutadus* del v. 131.

<sup>6</sup> *ti dat*

tempestosa più del mare, |115 / cupa a causa di gente malvagia. // Di traditori questa notte è preda: / a piedi e mani con funi legata, / la divina clemenza è tanto offesa / e in una colonna è flagellata. |120 / Vedo che si è abbassata tanto la sua altezza, / e in terra tutta quanto strascinata: / rimangono scoperte le ossa sacre / con quei flagelli induriti. // O notte, notte crudele |125 / tutta piena d'affanno, / la più triste in tutto l'anno, / amara più del fiele. // Porterà gli occhi bendati / Cristo, vero Dio d'ardente amore, |130 / con isputi e sangue imbruttito: / "Indovina – dirà il traditore – / chi ti dà schiaffi spietatamente" / con gusto, allegria e clamore; / insomma questa notte la sapienza |135 / è un vero ritratto di pazienza. //

- ≈  
 [27v] In custa notti non cumparinti  
 soli, e' luna, ni isteddu  
 luxentis ma totu parinti  
 iscurus tristus, e' nieddu. 140
- ≈  
 Custa notti su sanguini sagradu  
 qui de sa conca boganta is ispinas  
 et de su corpus totu implagadu  
 faidi in terra arrius, et pixinas;  
 bistinti ancora su verbu humanadu<sup>7</sup> 145  
 de grana cuddas carris suas divinas:  
 custa notti est Deus omnipotenti  
 unu iscarnu, y arrisu de sa genti.
- ≈  
 Nemus faidi sentimentu  
 e' ni compatinti a' Christus 150  
 y aychi is judeus tristus  
 custa notti anti cuntentu.
- ≈  
 Custa notti ancora est cundeñadu  
 su qui mortus, e' bius ada judicari:  
 qui a' portari sa rux<i> siat forssadu 155  
 su qui sustentad chelu, terra, et mari!

<sup>7</sup> ≠ *incarnadu*

In questa notte non compaiono / sole e luna, né stelle / lucenti, ma tutti  
 paiono / scuri, tristi e neri. |140 // Questa notte il sangue sacro, / che le  
 spine fanno uscire dalla testa, / e dal corpo tutto piagato, / forma in terra  
 fiumi e pozze; / vestono ancora il verbo umanato |145 / quelle sue divine  
 carni di grana<sup>4</sup>: / questa notte è Dio onnipotente / uno scherno e una beffa  
 per la gente. // Nessuno si commuove / e non si compatisce Cristo, |150 /  
 e così i giudei tristi / questa notte hanno soddisfazione. // Questa notte è  
 anche condannato / colui che morti e vivi giudicherà: / a portare la croce è  
 forzato<sup>5</sup> |155 / colui che sostiene cielo, terra e mare! /

<sup>4</sup> La grana è un panno di colore rosso: qui in senso traslato indica il corpo ricoperto di sangue.

<sup>5</sup> Il congiuntivo usato dall'autore ha valore esclamativo.

- Eis a biri peis, manus, et costadu  
 cun obilus, et lanza traspassari  
 e' cum sa sponja unu judeu crudeli  
 dariddi in logu de aqua axedu e' fely. 160  
 ≈
- [28r] Is ispiritus beatus  
 biendu custu solamenti  
 dda passanta totu gantus  
 prangenduru amaramenti.  
 ≈
- Custa notti sa vida morid po sa' morti 165  
 po qui sa morti vivad po sa vida:  
 su Giganti terribili e' tanti forti  
 tenid custa notti sa força indebilida  
 de cuddu Rey de sa çelesti corti  
 e'y sa fabrica manna destruida; 170  
 pendendu in duna ruxi cun tres obilus  
 mortu po liberari is cautivus.  
 ≈
- Miradi itta genti ingrata,  
 itta genti isconoxenti:  
 mochiri a' quidda fatta<sup>8</sup> 175  
 ques<sup>9</sup> Christus omnipotentil!  
 ≈

<sup>8</sup> *qui idda at fatta*<sup>9</sup> *qui es*

Vedrete piedi, mani e costato / trapassati con chiodi e lancia, / e un crudele  
 giudeo con la spugna / dargli, in luogo di acqua, aceto e fiele. |160 // Gli  
 spiriti beati / al solo veder questo / la notte passano tutti quanti / piangen-  
 do amaramente. // Questa notte la vita muore per la morte |165 / perché  
 la morte viva per la vita: / il gigante terribile e tanto forte / ha questa notte  
 la forza indebolita / da quel re della celeste corte, / e la grande costruzione  
 distrutta. |170 / Penderà da una croce con tre chiodi, / morto per liberare  
 i prigionieri<sup>6</sup>. // Guardate che gente ingrata, / che gente irrispettante /  
 può uccidere chi l'ha creata, |175 / ossia Cristo onnipotente! //

<sup>6</sup> Gli uomini sono prigionieri del peccato: *cautivu* è spagnolismo, alla di cui base sta la locu-  
 zione latina *captivus Diaboli*.

O' Criaturas tottus, itte feis,  
biendu in tanti pēna su criadori?  
E' poyta, christianus, non prangeis  
po sentiri cun issu su dolori?  
E' jay qui moridi comentì bieis  
po' darinosi vida cun tanti amori  
is corus preparadi intre tantu  
e' is ogus juntamenti po su prantu.

180

O creature tutte, che fate, / vedendo in tanta pena il Creatore? / E perché,  
cristiani, non piangete / per sentire con lui il dolore? |180 / E giacché  
muore, come vedete, / per darci vita con tanto amore, / preparate frattanto  
i cuori / e gli occhî insieme per il pianto. //

[28v] *Acto 2.* en que se representa el Durissimo concilio /  
contra Jesu Christo nuestro señor.

Interlocutores.			
Cayphas.	Anás.	3. jues.	6. jues.
criado.	Primer jues.	4. jues.	Judas.
sindico.	2. jues.	5. jues.	Primer judio.
centurion.			

(Agora sale Cayphas con un criado, y se sienta en la / silla<sup>10</sup>, y  
vien el<sup>11</sup> sindico y abla a' Cayphas diziendo assi).

Sindico.	
Capitulariu hēbreu de is majoris,	185
coluna de is templus fariseus,	
norma de cuddus sabius senadoris,	
a' quini cunvenidi su castigu de is reus	
anulendu is injurias, et rumoris,	
ixipias, señori, imo qui juntus seus,	190

<sup>10</sup> M si / silla

<sup>11</sup> viene el

*Atto secondo*, nel quale si rappresenta la durissima assemblea contro Gesù Cristo nostro Signore. // Interlocutori / Caifa Anna III giudice VI giudice / Servo I giudice IV giudice Giuda / Sindaco II giudice V giudice I giudeo Centurione // (Adesso sale Caifa con un servo e si accomoda sulla sedia; giunge il sindaco e parla a Caifa dicendo così) // Sindaco<sup>7</sup>. / Capitolare ebreo dei maggiorenti, [185 / colonna dei templi farisei, / modello per quei savî senatori<sup>8</sup>, / a cui spetta il castigo dei rei, / annullando le offese e le agitazioni, / sappia, signore, ora che siamo riuniti, |190 /

<sup>7</sup> S'intende il capo dell'amministrazione civile giudaica, privo di poteri religiosi e sottoposto al governatore romano, secondo le leggi che consentivano autonomia amministrativa alle province.

<sup>8</sup> I membri del Sinedrio.

qui is subditus a' su miu sindigadu  
naranta qui su populu est advolotadu.

Cayphas.  
Avolotadu? E' poita rexoni?

Sindico.  
Sa causa, señori Cayphas, esti istada  
po una arroganti et superba personi 195

[29r] qui cun astuçia e' trassa açelerada  
a' totus nos a' postu in confusioni  
tali qui sa genti est avolotada  
e' prenu totu de admirationij  
e' non solu perdidu a' nosu, mas ancora 200  
a' sa genti naxida e' naxidora.

≈  
Blasphemada contra Deus claramenti  
pređicandu falsidadis e' ingannus,  
incantada cun fueddus a' sa genti  
de su quali sig<u>inti infinitus dannus: 205  
non si gurada de cesari nienti  
feendurusi antigu sena de annus,  
narada qui de Abraham est superiori  
e' sendu<sup>12</sup> in edadi pichinnu e' minori.

≈  
Bolidi ancora qui a' su Imperadori 210

<sup>12</sup> *essendu*. Si deve a confusione con *e'* congiunzione.

che i sudditi alla mia autorità / dicono che il popolo è in tumulto. // Caifa.  
/ In tumulto? E per quale ragione? // Sindaco. / La causa, signor Caifa,  
è stata / una persona arrogante e superba, |195 / che con astuzia e cospira-  
zione rapida / ha sconvolto tutti noi, / talché la gente è perturbata, / e  
piena d'ammirazione per colui: / non solo rovina noi, ma anche |200 / la  
gente presente e futura. // Bestemmia contro Dio chiaramente / predican-  
do falsità e inganni, / incanta a parole la gente, / dalla qual cosa derivano  
infiniti danni: |205 / non si cura di Cesare per niente, / presentandosi  
antico senza avere gli anni, / e dice che è superiore ad Abramo, / essendo  
invece per età giovane e inesperto. // Vuole anche che all'imperatore |210 /

non si ddi dedi su solitu tributu  
 portandu una diabolica rexoni:  
 bolendu provari qui non siad justu  
 a' totus nos at postu in confusioni  
 essendu unu vili homini brutu; 215  
 si burlada ancora de totu is romanus  
 e' de is capitularius ancianus.

Cayphas.  
 Senza falta custu est su nazarenu,  
 de issu vera notiçia deu apu tentu:  
 [29v] mi naranta qui fueddada senza frenu 220  
 tanti in publicu comente in secretu,  
 mi certificanta bolidi in su terrenu  
 fairisi adorari senza deretu.

Sindico.  
 Cussu propriu qui, señori, eis nadu  
 esti su gui<sup>13</sup> su populu ad avolotadu. 225

Cayphas.  
 Hay<sup>14</sup> gussu su castigu iddapa dari<sup>15</sup>  
 convenienti po qui est rexoni:  
 concillu imo e' totu bolu ajuntari

<sup>13</sup> *su qui*

<sup>14</sup> *Ay*

<sup>15</sup> *iddi apu a dari*

non si dia il solito tributo, / portando una diabolica ragione: / volendo  
 provare che non sia giusto, / ha sconvolto tutti noi, / quando è un vile  
 uomo spregevole; |215 / si beffa inoltre di tutti i romani / e dei capitolari  
 anziani. // Caifa. / Senza dubbio costui è il nazareno, / e di lui ho avuto  
 notizie vere: / mi dicono che parla senza senza freno, |220 / tanto in pub-  
 blico quanto in privato, / e mi assicurano che vuole nel mondo terreno /  
 farsi adorare senza diritto. // Sindaco. / Colui che avete nominato, signore,  
 è proprio / quello che ha perturbato il popolo. |225 // Caifa. / A costui  
 darò il castigo / conveniente, poiché c'è ragione: / voglio riunire immedia-  
 tamente il consiglio /

e' fairi juntamenti in conclusioni.  
 Siad tentu senza prus trigari, 230  
 cun cadenas postu siada in presoni:  
 bay in bona hora su carriu mi lassa  
 po qui deu apa' fayri bona trassa.

*(El sindaco se entra dentro y Cayphas llama a' sus criados y dize).*

Cayphas.  
 Ea, criadus, bessedi totu a pillu,  
 benedi innoxu totu incontinenti, 235  
 lamadimi is jugis de conçillu  
 et ad Annas sorgu miu primeramenti:  
 naradiddi qui stau cun axiu e' mi maravillu  
 po cosas qui convenidi a' sa'<sup>16</sup> genti  
 et qui imó acudanta<sup>17</sup> in presentia mia 240  
 is satrapas e' is iscribbas de valia.

[30r]

*(Agora acude el criado y con grande cortesia dize a' Cayphas).*

Criado.  
 Eccumi innoxu presenti,  
 señori, prontu po' andari:  
 sa imbaxada apa' a' portari

<sup>16</sup> a' sa

<sup>17</sup> M a'cudanta

e nello stesso tempo giungere alla conclusione. / Sia catturato senza piú indugio, |230 / e con catene sia posto in prigione: / va' pure e sta bene, lasciami il compito / di allestire un piano adatto. // *(Il sindaco ritorna dentro e Caifa chiama i suoi servi, dicendo)* // Caifa. / Orsú, servi, venire tutti fuori, / avvicinatevi qui tutti subito, |235 / chiamatemi i giudici del consiglio / e in primo luogo Anna, mio suocero: / ditegli che sto in pena, e mi meraviglio / per le cose che accadono alla gente; / accorran qua in mia presenza mia |240 / i satrapi<sup>9</sup> e gli scribi di valore. // *(Adesso sopraggiunge il servo e con grande riguardo dice a Caifa)* // Servo. / Eccomi qui presente, / signore, pronto ad andare: / l'ambasciata recherà /

<sup>9</sup> Nel senso di 'alti funzionari'.

immo e' totu incontinenti. 245

≈

Lissentia mi ollad dari,  
señori, po' mi partiri:  
sa resposta apa' a' torrari  
a' bosu po dda sentiri.

*(Se parte el criado echa la cortesia y abla a' Anas con toda re- / verentia diziendo).*

Criado.

Señori Cayphas mi señori 250  
cun prestesa imad mandadu  
qui istetais aparichadu  
imó e' totu po andari.

≈

Po qui bolidi ajuntari 255  
conçillu et formada corti  
in custa presenti notti  
po unu negociu tratari.

*(Responde Anás al criado).*

[30v] Anás.

Naraddi qui imó e' totu  
deu cun sa atera genti  
imi partu incontinenti 260

immediatamente. |245 // Licenza voglia darmi, deferenza / signore, perché mi muova: / la risposta riporterò / a voi perché l'ascoltiate. // (*S'allontana il servo, e, fatta la riverenza, parla ad Anna con massima deferenza, dicendo*) // Servo. / Mio signore, il signor Caifa |250 / con prestezza mi ha inviato / affinché siate pronto / ad avviarvi subito. // Vuole riunire / il consiglio e l'intera corte |255 / in questa notte stessa / per discutere un affare. // (*Risponde Anna al servo*) // Anna. / Digli che all'istante / io con tutti gli altri / mi muovo subito |260 /

po qui seu lestu, et prontu.

*(El criado buelve la Respuesta a Cayphas diziendo).*

Criado.

Narad qui imoy prestamenti  
senza fairi prus dimora  
isi partidi in cust hora<sup>18</sup>  
e' quest a puntu sa genti.

265

Cayphas.

A puntu?

Criado.

Si señori.

Cayphas.

E cantu suntu?

Criado.

Totus is jugis de valori.

Cayphas.

Aduncas tuy prepara  
mesa, cadiras, et librus  
ey sa ley de totu is tribus

270

<sup>18</sup> *custa hora*

perché sono rapido e pronto. // *(Il servo riferisce la risposta a Caifa, dicendo)*  
// Servo. / Dice che adesso, celermente / e senza indugiare oltre, / si sta  
avviando, / e gli uomini sono pronti. |265 // Caifa. / Pronti? // Servo. /  
Sí, signore. // Caifa. / E quanti sono? // Servo. / Tutti i giudici di valore. //  
Caifa. / Dunque tu prepara |270 / tavolo, sedie e libri, / e la legge di tutte  
le tribú, /

qui no si chirquidi insara.

*(El criado va' y trahe todo y dize a' Cayphas).*

[31r] Criado.

Totu gantu apu portadu,  
totu gantu a' cumplimentu 275  
is cadiras de assentu  
comenti mad<sup>19</sup> cumandadu.

≈

Portu ancora custus librus  
qui bolidi vosa merçey:  
custu est su de moysey 280  
quest sa ley de totus tribus.

*(Cayphas toma el libro, y mientras está leyendo, en- / tra Anás con los demas juezes, y dize Anás).*

Anás.

Señori, si podidi intrari?

Cayphas.

Intrinti puru in bona hora  
et setzantasi totu impari  
po qui eus a' tratary 285  
unu negoçiu in custa hora.

<sup>19</sup> *mi ad*

sí da non cercarla allora. // *(Il servo va, porta tutto e dice a Caifa)* // Servo. / Tutto quanto ho portato, / tutto quanto esattamente, |275 | e i seggi appositi / come mi ha comandato. // Porto anche questi libri / che desidera Vossignoria: / questo è il libro di Mosè, |280 / cioè la legge di tutte le tribú. // *(Caifa prende il libro, e mentre lo sta leggendo, entra Anna con gli altri giudici, e dice)* // Anna. / Signore, si può entrare? // Caifa. / Entrino pure, prego, / e si siedano tutti insieme, / poichè tratteremo |285 / un affare in quest'ora. //

(*Todos se sientan y Cayphas dize*).

Cayphas.

- Sacru e' Illustri senadu, anta yxiri  
 qui su sindigu in persona mest<sup>20</sup> benidu  
 a' su quali nos cunvenidi obidiri  
 po essiri in tali causa constituidu, 290
- [31v] informandumi una quexa po dda biri:  
 ajuntarios totu mest convenidu  
 y est qui cuddu Christus vili nazarenu  
 de avolutus et discordias sa genti ad prenu.  
 ≈  
 Su quali mi ad postu in grandu pensamentu 295  
 et medas afflictionis veramenti  
 et pensu qui intre nosu movat chertu  
 y advolutu in sa Judea Genti:  
 manti<sup>21</sup> informadu qui non tenit respectu  
 e' qui de nosu non si curat nienti 300  
 prophetizendu is cosas senza ixiri  
 cun is qualis nos bolit destruiiri.  
 ≈  
 Predicada leys noas, et decretus,  
 institucionis falsas, et rexonis;  
 mostada a' sa genti nous documentus 305  
 no curendurusi de is majoris;

<sup>20</sup> *mi est*

<sup>21</sup> *mi anti*

(*Tutti si siedono e Caifa dice*) // Caifa. / Sacro e illustre senato, sapranno / che il sindaco in persona è venuto a me: / è opportuno prestargli ascolto / se ha agito in tale maniera, |290 / inoltrandomi una protesta perché fosse esaminata. / Riunirvi tutti mi è stato necessario: / gli è che quel Cristo, vile nazareno, / di agitazioni e discordie ha riempito la gente. // Ciò mi ha posto in grande turbamento |295 / e notevole afflizione veramente: / penso che tra noi suscitò confusione / e tumulto nel popolo giudeo. / Mi hanno informato che non ha rispetto / e che di noi non si cura per niente, |300 / profetizzando le cose senza sapere, / e con ciò ci vuole distruggere. // Predica nuove leggi e norme, / false istituzioni e pensieri; / mostra alla gente nuovi documenti, |305 / non curandosi degli antenati; /

privada, qui non si denti is deretus<sup>22</sup>  
 a is Illustris, et sacrus senadoris;  
 narada qui es Rey de su Regnu hebreu  
 sendu unu baxu et vili galileu. 310

≈

Posu quali apu bofidu adjunctari  
 is prus doctus ançianus de su senadu  
 a' tali qui si potzada decretari  
 [32r] su qui ddi sada<sup>23</sup> a' parri de su qui appu nadu:  
 procurinti cun is votus declarari 315  
 et in primis Anás delegadu  
 et pustis cuddas boxis a' una una  
 non discrepandu in cosa nixuna.

Anás.

A mimi mi parit de rexoni qui siat tentu  
 custu malu e' perversu seductori 320  
 et qui prestu si ddi det tormentu  
 jay qui ad causadu tanti confusioni  
 a' tali qui doñiunu leidi iscarmentu  
 et po qui siaus liberus de errori  
 fatzaus de manera qui sa terra 325  
 non si pongiat in armas e' in guerra.

≈

<sup>22</sup> In M i versi 306 e 307 sono invertiti, ma, in ciascuno di essi, due crocette alle estremità correggono l'errore.

<sup>23</sup> *si ada*

impedisce che siano riconosciuti i diritti / agli illustri e sacri senatori; / dice  
 che è re del regno ebreo, / pur essendo un misero e vile giudeo. |310 //  
 Perciò ho voluto riunire / i più dotti anziani del senato, / cosicché si possa  
 decretare, / secondo il vostro parere, su quel che ho detto. / Procurino di  
 dichiarare il loro voto, |315 / a partire da Anna, scelto per primo, / poi  
 le altre voci, una alla volta, / non discordando in niente. // Anna. / A me  
 pare giusto che sia catturato / questo cattivo e perverso corruttore, |320 / e  
 che presto gli s'infligga il tormento, / giacché ha causato tanta confusione,  
 / talché ognuno tragga lezione, / e affinché siano liberi dall'errore / faccia-  
 mo in maniera che la terra |325 / non si ponga in armi ed in guerra. //

Po qui no es cosa de ispantari  
 qui totu sa genti siada advolotada  
 sentenduriddi tantis cosas pređicari  
 e' restaus totus nosu a' sa' callada 330  
 pensanta qui no gusaus fueddari  
 po teniri issus rexoni sobrada  
 et parit qui restinti de totu conclusus  
 agatandusi ambigus e' confusus.

≈

[32v] Entimo boliri<sup>24</sup> de una parti a' nosu seguiri 335  
 po tenniri prus antigus documentus  
 ma agatandusi de gussu concludu<s>  
 de is antiguas leis suntu inçertus:  
 no podinti de nosu ni de issu furi  
 po qui si agatanta de arrinconis tentus 340  
 ma po apartari de nosu custu avolotu  
 a' parri miu naru qui siad mortu.

Primer Jues.

Lissençia mi olanta dari  
 senadoris Illustradus  
 jay qui seus congregadus 345  
 po qui ollu fueddari.

≈

<sup>24</sup> *enti mo boliri*

Non è infatti motivo di sorpresa / che tutta la gente sia perturbata, / sen-  
 tendogli predicare tali cose, / mentre noi tutti restiamo in silenzio: |330  
 / pensano che non osiamo parlare / avendo egli ragione abbondante, / e  
 pare che restino del tutto persuasi, / essendo incerti e confusi. // Da una  
 parte vorrebbero seguire noi, |335 / poiché possediamo più antichi docu-  
 menti, / ma trovandosi da colui circuiti, / sulle antiche leggi sono incerti: /  
 non possono fuggire né da noi, né da lui, / poiché si trovano presi dai due  
 lati<sup>10</sup>. |340 / E per allontanare da noi questo scompiglio, / a mio parere,  
 dico che sia ucciso. // Primo giudice. / Licenza vogliono darmi, / senatori  
 illustri, / giacché siamo riuniti, |345 / perché voglio parlare. //

<sup>10</sup> Lett. 'presi dagli angoli'.

Jay qui a' totu es manifestu  
comenti imoy mi narais  
poitta ordini non dais?  
Et fatzais tenni prestu! 350

≈

Veramenti<sup>25</sup> istau ispantadu  
qui usinti negligencia  
tenendu forza e' potencia  
de ayriddu cundeñadu.

≈

Siat pigadu tantu ardiri: 355  
custu homini vili isfachadu  
totus nos adi infamadu,  
non si podit prus sufriri.

≈

[33r] Nos reprendidi sa doctrina 360  
qui pređicaus in trona  
narendu qui no est bona  
ey sa sua sancta e' divina.

≈

De nienti non si curada,  
a' totus nos menos preçiađa,  
de issu e' tottu si preçiađa 365  
y a' perdiri nos procurada.

≈

No si podinti numerari

<sup>25</sup> M *veram*<sup>hi</sup>

Giacché a tutti è manifesto, / come adesso mi dite, / perché non date l'ordine? / E fatelo catturare presto! |350 // Veramente ho il timore / che si usi negligenza, / pur avendo forza e potenza / per potere condannarlo. // Sia arrestato tanto ardire<sup>11</sup>: |355 / quest'uomo vile e sfacciato / ci ha tutti infamato, / e non si può più tollerare. // Rimprovera la nostra dottrina, / che predichiamo dal pulpito, |360 / dicendo che non è buona, / e la sua è santa e divina. // Non ha rispetto per niente, / tutti ci disprezza, / solo sé stesso apprezza, |365 / e s'impegna a rovinarci. // Non si possono contare /

<sup>11</sup> Consideriamo *ardiri* metonimia per *homini isfachadu*, dunque 'è giunto il momento che sia catturato un uomo tanto tracotante'; è possibile ma meno persuasiva anche l'interpretazione 'dobbiamo trovare il coraggio di catturarlo', con *ardiri* riferito al sinedrio.

is blasphemias qui at p̄dicadu  
 contra su templu sagradu  
 qui mi faidi ispantari. 370

≈

No istinti prus, señoris,  
 custu bollanta remediari:  
 su remediū qui anta dari  
 siad exemplū de ladronis.

≈

Mirinti qui est manifestu  
 su mali qui at causadu  
 custu vili indimoniadu:  
 remediū si ddi det prestu. 375

≈

[33v] E pero a' parri miu  
 y os naru in conclusioni 380  
 qui cussa mala personi  
 mortu siada e' non biu.

2. Juez.

Si de morti est custu votu  
 qui de is jugis est su primu  
 po segundu deū confirmu  
 et naru qui siat mortu. 385

≈

Essendu qui at fattu mali  
 essiri publicamenti

le bestemmie che ha proferito / contro il sacro tempio, / ché mi fa spaven-  
 to. |370 // Non indugino piú, signori, / a ciò vogliono porre rimedio: / il  
 rimedio che daranno / sia l'esempio dei ladroni<sup>12</sup>. // Badino che è evidente  
 |375 / il male che ha causato / questo vile indemoniato: / punizione gli  
 si dia presto. // E perciò, a parer mio, / vi dico in conclusione |380 / che  
 questa malvagia persona / sia morta e non viva. // Secondo giudice. /  
 Se di morte è questo voto, / che dei giudici è il primo, / per secondo io  
 confermo |385 / e dico che sia ucciso. // Infatti ha sbagliato / ad agire  
 apertamente /

<sup>12</sup> Probabilmente il giudice qui già allude alla pena della crocifissione, comminata proprio ai ladroni.

contra sa Judea genti  
et corona Imperialy. 390

≈

De sa patria est seductori,  
de is leys inimigu,  
de publicanus amigu,  
de su populu turbadori.

≈

Aduncas cali rexoni 395  
dimandada qui ay gustu tali  
diñu de morti pęnaly  
si ndi tenjat cumpassioni?

3. Juez.

Su negociu est importanti  
qui nos at fattu ajuntari 400  
a' tali qui a' mime e' tanti<sup>26</sup>

[34r] imi faidi ispantari.

≈

Ispantari naru per certu  
qui personis de isperientia 405  
denti una tali sentençia  
po passioni e' po respectu.

≈

Custa causa incognita  
non si podidi judicari

<sup>26</sup> *a' mimi e' tanti*

contro il popolo giudeo / e la corona imperiale. |390 // Della patria è  
corruptore, / delle leggi nemico, / dei pubblicani amico, / del popolo tur-  
batore. // Dunque quale ragione |395 / richiede che di costui, / degno di  
condanna a morte, / si abbia compassione? // Terzo giudice. / È importan-  
te l'affare / che ci ha fatto riunire, |400 / talché, per quanto mi riguarda, /  
mi fa spavento. // Spavento dico davvero, / per il fatto che persone esperte  
/ diano una tale sentenza, |405 / per suggestione e per ossequio. // Questa  
causa inconsueta / non si può giudicare, /

et ni a' morti cundennari  
segundu sa ley <sup>27</sup>solita. 410

≈

Po qui certu est cosa forti  
judicari a' una personi  
e' senza essiri rexoni  
cundeñariddu a' sa morti.

≈<sup>28</sup>

E però a' parri miu 415  
non depu mo' molestari,  
prus prestu lassari andari  
segundu alcansu e' ixiu.

2. Juez.

Seu antigu in edadi 420  
e' de isperientia maistu  
ma no agatu qui a unu tristu  
y si ddi<sup>29</sup> dedi libertadi.

≈

[34v] Ca si<sup>30</sup> cussu liberaus  
is Romanus entimo essiri 425  
e' y sentimo<sup>31</sup> impadroniri

<sup>27</sup> ≠ *nosta*

<sup>28</sup> Segue ≠

<sup>29</sup> *isi ddi*

<sup>30</sup> **M** *casi*

<sup>31</sup> *e' isi enti mo*

e non si può condannare a morte / secondo la legge nota. |410 // Infatti è davvero eccessivo / giudicare una persona / e, senza che vi sia ragione, / condannarla a morte. // E perciò, a parer mio, |415 / è meglio non tormentarlo, / ma piuttosto lasciarlo andare, / secondo ciò che comprendo e so. // Secondo giudice. / Sono antico per età, / e d'esperienza maestro, |420 / ma non trovo che ad un tristo / sia data la libertà. // Invero se liberissimo costui / i romani si moverebbero / e s'impadronirebbero |425 /

de su logu qui ocupaus.

≈

De su logu e' de sa genti  
ey sentimo apoderari  
e' nosu finalimenti  
cativus entimo' fari.

430

≈

Po qui sentu de custu homini  
qui olidi essiri absolutu  
e' prohibidi su tributu  
segundu currit su nomini.

≈

E però no acuncentu  
qui issu siada liberadu  
sino qui siada chircadu  
fina qui adessiri tentu.

435

4. Juez.

Laudu qui siat tentu su malvadu  
e' castigadu prestu incontinenti  
po' is confusionis qui at causadu  
in custu regnu nostu e' Judea Genti;  
meda tempus eus nosu dissimladu  
lassenderiddu istari planamenti  
no perdaus si boleus sa ocasioni  
ma chirqueus de ddu teni cun invencioni.

440

445

≈

del luogo che occupiamo. // Del luogo e del popolo / si farebbero padroni, / e noi alla fine / farebbero prigionieri. |430 // Sento infatti, di quest'uomo, / che vuole essere assolto / e proibisce il tributo, / secondo voce diffusa. // Perciò non assento |435 / che egli sia liberato, / ma che sia ricercato / finché sarà catturato. // Quarto giudice. / Lodo che sia catturato il malfattore / e castigato subito, immediatamente, |440 / per i turbamenti che ha causato / in questo nostro regno e nel popolo giudeo. / Per molto tempo noi abbiamo tergiversato, / lasciandolo agire liberamente: / se vogliamo, non perdiamo l'occasione, |445 / ma cerchiamo di catturarlo con destrezza. //

[35r] Po qui est de Deu inimigu mortali:  
 no observada deretus e' ni leis,  
 is sabadus si ponidi a' sanari  
 no respetendu a' Deus ni a' Rey; 450  
 genti qui ddanti bidu podinti dimandari  
 si por ventura non si fidanta de mei,  
 po su quali naru in conclusioni  
 qui siat tentu senza dilationi.

3. Jues.

Sacru senadu, deu publicamenti 455  
 ay gussu apu sentidu predicari  
 ma mostada is rexonis qui realimenti  
 a is audientis faidi ispantari:  
 paridi qui<sup>32</sup> fueddidi divinamenti;  
 no tenendu cosa de podiriddu tachari 460  
 naru qui in totus maneras non cunçentu  
 qui siada molestadu ni detentu.

≈

Miradi quest invidia e' no est rexoni  
 su qui de custu y os anti informadu  
 po qui est una divina personi 465  
 qui tantis mortis ad re<su>scitadu:

<sup>32</sup> *qui < fui*

In realtà è nemico mortale di Dio: / non osserva i diritti e le leggi, / di sabato si mette a guarire, / non rispettando Dio, né il re; |450 / possono<sup>13</sup> interrogare gente che l'ha visto, / se per caso non si fidano di me. / Perciò dico in conclusione / che sia catturato senza indugio. // Terzo giudice. / Sacro senato, io pubblicamente |455 / costui ho sentito predicare: / esprime ragioni che realmente / impressionano gli ascoltatori, / e pare che parli divinamente. / Non avendo cosa di cui poter taciarlo, |460 / dico che in nessun modo assento / che sia tormentato, né imprigionato. // Badate ched è invidia e non ragione, / ciò che di costui vi hanno riferito, / poiché è una persona divina, |465 / che tanti morti ha resuscitato: /

<sup>13</sup> Anche questo giudice dà del 'loro' agli altri membri della corte.

a' mimi postu madi<sup>33</sup> in admiraçioni  
 e' po veru propheta iddapu hondradu  
 po qui no est senza divina potestadi  
 su qui donat a is malaydus sanida<di>. 470

[35v] 4. Juez.

Eis contra decretu declaradu  
 qui non si castiguidi su delinquenti  
 biendu qui su populu est advolotadu  
 e' ni mancu de nosu si curat nienti: 475  
 naru qui in conclusioni siat chircadu  
 e' qui ddi denti turmentu incontinenti  
 e' no fatzanta capa<sup>34</sup> a' una personi  
 trista villaca et publicu ladroni.

≈

De su templu isi faidi su padronu  
 e' indi bogada is bendentis poberitus 480  
 castiguenduriddus senza culpa, in donu  
 fuliendu is mesas, de su quali afflictus  
 arrestanta su quali no est bonu  
 ni cunven<i>di a' sa ley nosta e' iscriptus:  
 ateras at fattu; y at fatu plus ancora 485  
 e' bosu nais qui andidi in bonora!

<sup>33</sup> *mi adi*

<sup>34</sup> *capu a*

in me ha suscitato ammirazione / e per vero profeta l'ho onorato, / poiché  
 non è senza divina potestà / colui che dà ai malati guarigione. |470 //  
 Quarto giudice. / Contro la legge avete dichiarato / che non si castighi il  
 delinquente, / pur vedendo che il popolo è perturbato / e neanche di noi  
 non si cura per niente: / dico quindi che sia ricercato |475 / e gli si dia tor-  
 mento subitamente / e non si faccia capo a una persona / trista ed abietta,  
 un pubblico delinquente. // Del tempio si fa padrone, / e ne scaccia i  
 poveri venditori, |480 / castigando loro incolpevoli, come dono / gettando  
 i loro tavoli, della qual cosa afflitti / restano: ciò non è bene, / né conviene  
 alla nostra legge e alla scrittura; / altre cose ha fatto, e ha fatto ancor di più,  
 |485 / e voi dite che vada in bonora! //

## 3. Juez.

Totu custu qui imoi eis contadu  
 cunfessu qui ddat fatu veramenti  
 ma de zelu de Deus totu armadu  
 essendu issu sanctu e' Innocenti: 490  
 biendu su templu tanti profanadu,  
 judicu qui cussu iddat fatu sanctamenti  
 ma no po custu y sada<sup>35</sup> a' chircari  
 po ddariddi castigu e' cundeñari.

## [36r] 6. Juez.

Non bieis qui nos bolit sujetari 495  
 ponendunosi a' totu in confusioni  
 e' bosu yddu oleis deffensari  
 eydda mostais<sup>36</sup> auxiliu e' favori?  
 Senza falta qui de nosu isada a' burlari  
 y ada a' narri qui ddi teneus timori: 500  
 naru qui si feis su consillu miu  
 qui custu siat tentu o' a' mortu o' a' biu.

## 4. Jues.

Pustis qui blasphemada tanti a' Deu  
 segundu qui eis nadu y apu sentidu  
 fendurusi Rey de su populu hebreu 505

<sup>35</sup> *isi ada*<sup>36</sup> *e' iddi amostais*

Terzo giudice. / Tutto ciò, che adesso avete raccontato, / confesso che l'ha fatto veramente, / ma di zelo divino tutto armato, / essendo egli santo ed innocente: |490 / vedendo il tempio tanto profanato, / giudico che costui abbia agito santamente, / e non per questo dovrà essere ricercato, / perché subisca castigo e sia condannato. // Sesto giudice. / Non vedete che vuole assoggettarci, |495 / sconvolgendoci tutti, / e voi volete difenderlo, / e gli dimostrate sostegno e favore? / Senza dubbio di noi si burlerà / e dirà che ne abbiamo timore: |500 / dico che se seguite il mio consiglio, / costui sia preso, o morto o vivo. // Quarto giudice. / Poiché bestemmia tanto Dio, / secondo che avete detto ed ho udito, / facendosi re del popolo ebreo, |505 /

dimanda<sup>37</sup> sa rexoni siad perseguidu  
 chircadu y ancu tentu comenti a' reu  
 cun musas et cadenas custodidu;  
 pero non si tengiada in dij feriada  
 ni in festa qui sa genti siada ajuntada. 510

≈

Po qui si podidi totu avolotari  
 e' sereus causa de meda discuncertu  
 ma po custu disordini apartari  
 eus a' chircari una dij de assentu  
 y aichi nexunu si ndada<sup>38</sup> a billari 515  
 finsa qui adessi caturadu e tentu:  
 cust advertencia deu appu pensadu  
 sendu cosa capu<sup>39</sup> isperimentadu.

*(Cayphas se levanta, y dize en voz alta).*

[36v] Cayphas.  
 Expedit vobis ut unus homo moriatur  
 pro populo, et non tota gens pereat. 520  
 ≈  
 Es cosa convenienti a' sa rexoni

<sup>37</sup> *dimandat*

<sup>38</sup> *si ndi ada*

<sup>39</sup> *qui apu*

ragion vuole che sia perseguito, / ricercato ed arrestato come reo, / con manette e catene detenuto; / però non si agisca in giorno feriale, / né durante la festa<sup>14</sup>, quando la gente sia radunata. |510 // Infatti si può tutta rivoltare, / e saremmo causa di molto sconcerto, / ma per allontanare questo disordine / cercheremo un giorno di riposo, / e così nessuno se ne accorgerà |515 / finché sarà catturato e preso: / questa precauzione ho pensato / essendo cosa che ho sperimentato. // *(Caifa si alza e dice ad alta voce)* // *Caifa. / Expedit vobis ut unus homo moriatur / pro populo, et non tota gens pereat*<sup>15</sup>. |520 // È cosa conveniente alla ragione /

<sup>14</sup> La festa di Pasqua e degli Azzimi.

<sup>15</sup> È meglio per voi che un solo uomo muoia per il popolo, piuttosto che perisca tutta la

su qui is prus votus anti declaradu,  
 qui si tengiada cussu falsu seductori  
 et siat crudelimenti castigadu  
 po qui convenidi patiri una personi 525  
 a' tali qui su populu siat salvadu:  
 mellus naru qui unu homini siat mortu  
 qui non perdirisi su populu totu.

≈  
 E però si tenereus a' calincunu  
 homini qui siat bonu trassadori 530  
 qui nosi ddu daridi in manus seguru  
 senza fairi avolotu et ni rumori,  
 o' siada arxentu, o' dinari puru  
 yddeus<sup>40</sup> a' dari in paga et valori:  
 po tanti di hoy eus a' procurari 535  
 si a calencunu<sup>41</sup> podeus agatari.

Anás.  
 Sentida sa sentençia qui eis dadu  
 contra de gussu falsu seductori  
 naru veramenti qui eis incertadu  
 bosu Illustrissimu señori: 540

<sup>40</sup> *iddi eus*

<sup>41</sup> *M celencunu*

ciò che la maggioranza dei voti ha proclamato, / che s'arresti questo falso  
 seduttore / e sia crudelmente castigato, / perché è conviene che patisca una  
 persona, |525 / talché il popolo sia salvato: / meglio – dico – che un uomo  
 sia morto, / piuttosto che si rovini il popolo tutto. // E perciò se avessimo  
 qualche / uomo, il quale fosse un buon cospiratore |530 / e ce lo conse-  
 gnasse abilmente in mano, / senza fare scompiglio e rumore, / o argento,  
 oppure denaro / gli daremmo in premio e compenso: / pertanto da oggi  
 vedremo |535 / se possiamo trovare qualcuno. // Anna. / Udata la sentenza  
 che avete dato / contro codesto falso seduttore, / dico che davvero avete  
 indovinato, / voi signore illustrissimo: |540 /

[37r] su qui totu de mei est confirmadu  
 e' confirmada custa genti de valori  
 ma de noxi ainanti procureus  
 de dariddu sa morti si podeus.

*(Agora sale Judas con una bolsa en la mano, y vestido / con alba y bonete de puntas, y passeandose dize).*

Judas.  
 Miradi itte destruçioni 545  
 getari in terra su unguentu  
 sendu de preçiu e' valori,  
 poniriddu in perdimentu  
 in peis de una personi!  
 ≈  
 Essendu cosa preçiosa 550  
 imi ispantu poitta rexoni  
 cudda femina insensada  
 senza de conçideraçioni  
 a' perdiriddu est zucada.  
 ≈  
 Ey gussu maistu miu 555  
 qui predicat pobertadi  
 çertu qui imoi tocu e' biu  
 qui est prenu de falsedadi  
 ey gustu deu iddu xiu.  
 ≈

ciò è tutto da me confermato, / e lo conferma questa gente di valore. /  
 D'ora in avanti procuriamo / di dargli la morte, se possiamo! // *(Adesso sale  
 Giuda con una borsa in mano, e, vestito con tunica bianca e berretto a punte,  
 camminando dice)* // Giuda. / Guardate che sperpero |545 / gettare in terra  
 l'unguento<sup>16</sup> / prezioso e costoso, / e disperderlo / ai piedi d'una persona!  
 // Essendo ciò cosa preziosa, |550 / mi stupisco per qual motivo / quella  
 donna stolta / e priva di senno / abbia avuto l'idea di sprecarlo. // E quel  
 mio maestro |555 / che predica povertà / io verifico e vedo / che è pieno di  
 falsità, / e questo io lo so. //

<sup>16</sup> Si tratta degli avvenimenti alla cena di Betania, presentati in versioni contrastanti dagli evangelisti (Marco, XIV, 4-5; Matteo XXVI, 8-9; Giovanni XII, 4-8).

- [37v] Cussa no est sanctidadi 560  
 ma' prus prestu hipocresia:  
 itta apu fatu miradi!  
 Seguiriddu po' messia  
 essendu tottu maldadi!  
 ≈  
 I ay gussa Magdalena 565  
 de<u> iddi juru per çertu  
 qui cussu vasu de unguentu  
 apa' fairi de manera  
 qui iddi causidi<sup>42</sup> dolori, et pęna.  
 ≈  
 Mellus bendiri iddu podiada 570  
 po' arrobas o' po' dinari  
 y a' is poberitus dari  
 is dinaris si boliada  
 e' is de prus cunçervari.  
 ≈  
 Solus po' gussu respectu 575  
 imoi apa a' procurari  
 a' su maistu in secretu  
 bendiriddu po' dinari  
 o' siada oru o' arxentu.  
 ≈  
 Tempus meda a' fidi mia 580  
 seu cun issu acumpanjadu

<sup>42</sup> *M causidi*

Non è santità, |560 / ma al contrario ipocresia: / guardate che cosa ho fatto! / Seguirlo come messia, / quando è tutto cattiveria! // E a quella Maddalena |565 / le giuro per certo / che il vaso dell'unguento / farò in maniera / che le causi dolore e pena. // Meglio venderlo avrebbe potuto |570 / in cambio di beni o denari, / e dare ai poveri / i denari, se avesse voluto, / e conservarne il resto. // Solo per questo riguardo |575 / adesso provvederò / a vendere per denari, / ossia oro o argento, / il maestro in segreto. // Da molto tempo, confesso, |580 / mi accompagno a lui, /

[38r] in domu, et ancu in bia  
 e' ma<i> issu ima' dadu  
 unu soddu a' posta mia.

*(Agora sale el Primer Judio, y topá<sup>43</sup> a' Judas y le dize assy).*

Primer Judio.  
 O' Judas, itte su gasi<sup>44</sup> 585  
 qui fais tanti lamentu?  
 E' biu qui ancora istasi  
 conturbadu e' discumentu.

Judas.  
 Itte su gapu mi naras:  
 es possibili no ixias 590  
 su capu contadu insaras  
 de cussu falsu messias  
 qui in ixiri, iddu reparas?

Primer Judio.  
 No ca' no apu sentidu  
 sa cosa de fundamentu 595  
 nienti ancora apu bidu  
 de su quali sia çertu.

<sup>43</sup> M *topá*

<sup>44</sup> *itta esti su qui asi*

in casa ed in via, / e mai egli mi ha dato / un soldo come paga mia. //  
*(Adesso sale il primo giudeo, incontra Giuda e gli dice così) //* Primo giudeo.  
 / O Giuda, che hai |585 / da lamentarti tanto? / Vedo che ancora stai /  
 turbato e scontento. // Giuda. / Che cosa ho, tu mi chiedi: / è possibile  
 che non sappia |590 / quello che ho raccontato allora / su quel falso messia  
 / che, a conoscerlo, lo contieni? // Primo giudeo. / No che non ho sentito  
 / la cosa nel suo fondamento, |595 / e niente ancora ho veduto / di cui sia  
 certo. //

Judas.

Sa cosa est tropu insolenti  
 qui imadi iscandalizadu  
 essendu qui ses bessadu 600  
 unu unguentu excelenti  
 preciosu e' istimadu.

≈

[38v] E pustis po' samunari  
 is peis a' su maistu!  
 Ma certu deu apa a' fari 605  
 qui cussu vallacu tristu  
 cussa cosa ada' apagari.

≈

Po su quali bollu andari  
 imo e' totu a' su senadu:  
 su maistu iddis apa a dari, 610  
 basta qui sia pagadu  
 in robas o' in dinari.

Primer Judio.

Su tempus est ačertadu  
 si tui custu bolis fairi:  
 su concillu est cungregadu 615  
 po custa cosa tractari.

≈

E si bolis tui andari

Giuda. / L'azione è troppo insolente / e mi ha scandalizzato: / si è versato  
 |600 / un unguento eccellente, / prezioso e costoso. // E per giunta per  
 lavare / i piedi al maestro! / Certo io farò sí |605 / che questo mascalzone  
 tristo / per questo fatto paghi. // Perciò voglio andare / proprio adesso al  
 senato: / consegnerò loro il maestro, |610 / basta che sia pagato / in beni  
 o in denaro. // Primo giudeo. / Il tempo è indovinato / se tu questo vuoi  
 fare: / il consiglio è riunito |615 / per trattare questo argomento. // E se  
 vuoi tu andare /

imó e' totu in personi  
 tratandu custu a' sa bona  
 idanta<sup>45</sup> a' beni pagari. 620

Judas.  
 Imo e' totu certamenti<sup>46</sup>  
 imi partu senza tardari.

*(Judas se parte y haze ruido con los pies en el cadalso / y salendo un criado y dize).*

[39r] Criado.  
 Olá, qui es sa genti?

Judas.  
 Deu seu, fillu miu,  
 baidindi incontinenti 625  
 a' concillu po qui ixiu  
 ca istanti imoy juntamenti.

≈  
 Nara qui olidi intrari  
 in conçillu una personi  
 ey ddus bolit fueddari 630  
 cosas de conçideracioni.

<sup>45</sup> *idi anta*

<sup>46</sup> *certamenti < incontinenti*

prontamente di persona / trattando ciò abilmente / ti pagheranno bene.  
 |620 // Giuda. / Immediatamente / mi muovo senza tardare. // *(Giuda si allontana e fa rumore coi piedi, mentre sale sul palco un servo, che dice)* //  
 Servo. / Olà, chi va là? // Giuda. / Sono io, figlio mio, / va' subito |625 /  
 al consiglio perché so / che stanno adesso riuniti. // Di' che vuole entrare  
 / in consiglio una persona, / che vuole discutere con loro |630 / di cose  
 rilevanti. //

Criado.

Deu tenju sa lisentia  
de is jugis de su senadu  
qui a' totus airi intradu  
undi teninti audiençia.

635

*(Judas entra en consejo y saludando a' todos dize).*

Judas.

Señoris mius, innoxu seu benidu  
po tenni de una nova certidadi  
y es qui manti a' mimi referidu  
genti diña de fidi e' veridadi  
qui totu su concillu est convenidu  
po tenniri a' su maistu miu, ma' lassadi  
qui os promittu, si a' mimi mi pagais,  
de intregariosi su qui tanti disijais.

640

[39v]

*(Cayphas alegre se levanta de la silla y abrazando a' Judas / le dize).*

Cayphas.

O' itta nova de alegria e' de cuntentu!  
Deus ti mantengiada, Judas, in sempiternu  
jay qui andas procurandu cun afectu  
qui si mantengiada sa justiciã e'y su governu:  
naru qui si fais custa cosa a' cumplimentu

645

Servo. / Io ho il permesso / dai giudici del senato / di fare entrare le persone / nel luogo in cui sono riuniti. |635 // *(Giuda entra in consiglio, e salutando tutti dice)* // Giuda. / Signori miei, qua sono venuto / per avere certezza su una notizia: / gli è che a me ha riferito / gente fededegna e sincera / che tutto il consiglio ha concordato |640 / per arrestare il mio maestro, ma lasciate / che vi prometta che io, se mi pagate, / vi consegna chi tanto desiderate. // *(Caifa allegro si alza dal seggio e abbracciando Giuda gli dice)* // Caifa. / O nuova felice e piacevole! / Dio ti protegga per sempre, Giuda, |645 / giacché vai procacciando con affetto / che si mantengano la giustizia ed il governo: / dico che se porti a termine questa azione /

ti istaus obligadus in ęternu  
 e' de atera parti ti promiteus dari  
 sa paga i amistadi totu impari. 650

≈

Mira su qui dimandas nara incontinenti,  
 dimanda di essiri tui satisfactu,  
 siada oru, o' arxentu veramenti;  
 nosu ti ddu offereus si ai gustu ingratu 655  
 nosi ddu das in manus incontinenti  
 po faltas e' ingannus qui at fattu:  
 no perdas, Judas, custa ocasioni  
 po qui as a' tenni pronta satisfacioni.

Judas.  
 Su qui tantu disijais 660  
 segundu imó apu sentidu:  
 [40r] po pigari su qui nais  
 jai qui os adi offendidu  
 naradi itta mi dais.

Cayphas.  
 Ti promiteus de dari 665  
 trinta dinaris de plata  
 però ti as a' obligari  
 qui iddás a' nosu portari  
 senza chertu ni cumbata.

ti siamo obbligati in eterno, / e d'altra parte promettiamo di darti |650 /  
 paga ed amicizia tutto insieme. // Considera ciò che chiedi: parla subito,  
 / domanda d'essere soddisfatto, / si tratti d'oro o d'argento; / noi te lo  
 offriamo se questo ingrato |655 / ce lo dai in mano prontamente / per gli  
 errori e gli inganni che ha commesso. / Non perdere, Giuda, questa occa-  
 sione, / perché avrai pronta soddisfazione. // Giuda. / Ciò è quel che tanto  
 desiderate |660 / secondo che ora ho sentito: / per avere colui di cui dite,  
 / giacché vi ha offeso, / dite che cosa mi date. // Caifa. / Ti promettiamo  
 di dare |665 / trenta denari d'argento: / però ti obbligherai / a portarcelo /  
 senza contesa, né scontro. //

Judas.  
 De custu deū mi cuntentu, 670  
 de su queis<sup>47</sup> apreçiadu  
 et ancu de su secretu  
 qui meis incumandadu:  
 ddapa<sup>48</sup> a' fairi a' cumplimentu.

≈  
 Tenedimi aparichadu 675  
 intre tantu qui apa a' torrari  
 is dinaris e' soldadus  
 cun sa genti de portari,  
 qui sianta beni armadus.

*(Agora se entra Judas, y Anás dize a los del consejo).*

Anás.  
 Jai qui eus agatadu 680  
 custa bona ocasioni  
 [40v] mi parit siat rexoni  
 qui tenjaus aparichadu  
 unu formadu isquadroni.

≈  
 Po su quali est convenienti 685  
 a' su centurioni avisari  
 qui tengiat pronta sa genti

<sup>47</sup> qui eis

<sup>48</sup> ddu apu

Giuda. / Di questo io mi accontento, |670 / di ciò che avete stimato, / ed anche del segreto / che mi avete raccomandato: / lo porterò a compimento. // Tenetemi preparati, |675 / frattanto che io torni, / i denari e i soldati / con la gente da portare, / che siano bene armati. // *(Adesso esce Giuda, e Anna dice a quelli del consiglio)* // Anna. / Giacché abbiamo trovato |680 / questa buona occasione, / mi pare ragionevole / che teniamo preparato / uno squadrone formato. // Perciò è conveniente |685 / avvisare il centurione, / che tenga pronta la gente /

cun is armas totu impari  
industriada e' valenti.

*(Agora Anás abla con el criado y le dize).*

Anás.

Bai tui prestamenti: 690  
naraddi de parti nosta  
qui acudada incontinenti  
issu cun sa atera genti  
e' torranos sa resposta.

*(El criado echa la cortesía se parte, y abla con el cent- / urion<sup>49</sup>  
y dize).*

Criado.

Totu is jugis impari 695  
inoxi imanti mandadu  
qui istetais aparichadu  
imo e' totu po andari.

≈

Su qui os anta a' tratari  
es negociu meda urgenti 700  
[41r] però imoi incontinenti  
es bisonju andari impari.

<sup>49</sup> ≠ fra *i e o*.

con le armi tutti quanti, / zelanti e valorosi. // *(Adesso Anna parla con il  
servo e gli dice) // Anna. / Va' tu prestamente: |690 / digli da parte nostra  
/ che accorra subito / egli con l'altra gente, / e riportaci la risposta. // (Il  
servo, fatta la riverenza, si avvia, parla col centurione e dice) // Servo. / Tutti  
i giudici insieme |695 / qua mi hanno mandato / affinché stiate pronto /  
or ora ad andare. // Ciò che vi esporrà / è problema molto urgente, |700 /  
perciò adesso immediatamente / è necessario andare insieme. //*

Centurion.

Aduncas andeus impari  
 totu a is dduus juntamenti:  
 non bollaus prus tardari. 705

*(El centurion entra en consejo y echa la<sup>50</sup> cortezia dize).*

Centurion.

Itta motivu causa e' rexoni  
 est su qui os at forzadu a' ma avisari<sup>51</sup>  
 qui cun tanti motivu presteza e' furori  
 fatu manti in concillu presentari?  
 Certu qui manti postu in admirationi 710  
 y ai<c>hi seu benidu a' preguntari  
 qui si custa est cosa de iddis serviri  
 in totu seu pruntu de obidiri.

Anás.

Sa causa, centurioni, as aixiri<sup>52</sup>  
 po su quali convenit sentimentu 715  
 y est qui boleus de veras concludiri  
 qui unu grandu seductori siat tentu  
 po' qui nos bolidi in totu destrui  
 y a' totus bolit ponni in perdimentu:

<sup>50</sup> M lo

<sup>51</sup> a' mi avisari

<sup>52</sup> as a' ixiri

Centurione. / Dunque andiamo insieme / tutti e due: / non tardiamo  
 oltre. |705 // *(Il centurione entra in consiglio e, fatta la riverenza, dice)* //  
 Centurione. / Che motivo, causa e ragione / c'è, che vi ha costretto ad av-  
 visarmi / e, con tanta celerità e furore, / m'ha fatto presentare in consiglio?  
 / Certo che sono rimasto stupito, |710 / e così sono venuto a chiedere, /  
 ché se è questione di servirvi / in tutto sono pronto ad obbedirvi. // Anna.  
 / La causa, centurione, conoscerai, / per la quale ci vuole animo: |715 /  
 vogliamo veramente far sí / che un grande corruttore sia arrestato, / poiché  
 ci vuole affatto distruggere / e tutti vuole rovinarci; /

e' però po evitari custu mali  
nos cunvenidi ay gustu castigari. 720

[41v] Centurion.

Segundu gussu deu apa' ajuntari  
unu exerçitu de genti<sup>53</sup> valerosa  
qui cun sa sola vista ada a' ispantari  
qui mai si apat bidu tali cosa; 725  
cun Judas mi cunvenit fueddari  
jai qui sa causa est tantu presurosa  
ainui est issu imoi apa andari  
cun su quali a' gustu<sup>54</sup> miu apa a' tractari.

*(Agora se pasea el centurion por el cadalso, y encontrandose con Judas dize).*

Centurion.

Señor Judas, po' fueddari 730  
cun bosu seu benidu  
po qui potzaus tractari  
una cosa qui apu ixipidu  
et certu cunvenit fari.

≈

Ma' cum bosu deu ollu 735  
andari totu a' cunçertu

<sup>53</sup> = de

<sup>54</sup> M agustu

perciò per evitare questo male |720 / ci conviene costui castigare. //  
Centurione. / Secondo ciò, io radunerò / una milizia di gente valorosa,  
/ che con la sola vista spaventerà, / talché mai si sia vista tale cosa. |725  
/ Con Giuda mi conviene parlare / giacché la causa è tanto pressante: /  
dov'è egli adesso andrò, / e con lui a piacer mio tratterò. // *(Adesso il centurione cammina sul palco e, incontrandosi con Giuda, dice)* // Centurione. /  
Signor Giuda, per parlare |730 / con voi sono venuto, / affinché possiamo  
trattare / una questione che ho saputo, / e che certo occorre fare. // Ma  
con voi io voglio |735 / mettermi bene d'accordo, /

po qui non chapada<sup>55</sup> imbrollu  
chirquendu cussu inquietu  
prenu de Ingannu e' de dolu.

≈

<sup>56</sup>Su qui bisonjada naradi 740  
po qui deu por vida mia  
tenju bona infantaria  
e' si boleis yddapa ajuntari  
[42r] po tenni cussu messia.

Judas.

Jay qui tanti disijais 745  
tenni gussu qui eis nadu  
est bisonju qui tenjais  
unu exerçitu formadu  
si fairi presa istimais.

≈

Funis, musas et cadenas 750  
y armas portinti puru  
po portariddu seguru  
e' dariddi fortis penas  
ay gussu ostinadu e' duru.

≈

A cuaddu y ancu a' pei 755  
portadimi meda genti

<sup>55</sup> *no nchi apada*

<sup>56</sup> ≠ *Naradi*

perché non ci sia imbrogljo / nel cercare quell'inquieto, / fonte d'inganno  
e sofferenza. // Dite che cosa occorre, |740 / perché io, per la mia vita, /  
dispongo di buona fanteria, / e se volete posso radunarla / per arrestare  
questo messia. // Giuda. / Giacché tanto desiderate |745 / arrestare colui,  
che avete detto, / è necessario che abbiate / un esercito formato, / se ri-  
tenete di compiere la cattura. // Funi, manette e catene, |750 / ed anche  
armi portino, / per prenderlo con sicurezza / e infliggergli dure pene /  
a quell'ostinato caparbio. // A cavallo ed anche a piedi |755 / portatemi  
molti uomini /

industriada e' valenti  
 po qui mi timu de mei  
 si iscapada cussu insolenti.

≈

Tenediddu in seguridadi  
 istrintu et beni ligadu, 760  
 non tenjais piedadi  
 de cussu indimoniadu:  
 turmentus totu iddi adi<sup>57</sup>.

≈

[42v] Deu ancora intre tantu 765  
 di ateru apa a' trassari.  
 Su cunçertu ja est fattu:  
 non convenidi prus tardari,  
 partausnos totu gantu.

Centurion.

Partaus, mas advertedi 770  
 qui siais prontu e' lestu;  
 su f<u>eddu mantenedi,  
 avisadu siais e' prestu  
 in primu signu benedi.

*(El centurion con Judas se entran dentro, y Cayphas dize).*

<sup>57</sup> *dadi*, con caduta di *d-* in fonetica sintattica. Può però esservi stato anche errore nella copiatura di un *dadi* con *d-* mantenuta.

zelanti e valenti, / perché temo per me, / se scappa quel prepotente. //  
 Tenetelo in sicurezza, |760 / stretto e bene legato, / non abbiate pietà / di  
 tale indemoniato: / dategli tutti i tormenti. // Io poi, nel frattempo, |765  
 / qualcos'altro allestirò. / L'accordo è già fatto: / non conviene tardar più,  
 / moviamoci tutti quanti. // Centurione. / Partiamo, ma vedete |770 / di  
 essere pronto e lesto; / mantenete la parola, / siate accorto e rapido, / arri-  
 vate al primo segno. // *(Il centurione con Giuda esce, e Caifa dice) //*

Cayphas.

Imoi anti, señoris, bistu 775  
 y ancora anti sentidu:  
 su negociu est concludu  
 de tenniri ay gustu tristu  
 isfachadu, y atrevidu.

≈

Nosu andeus in bona hora, 780  
 andeus po reposari  
 po' finsa canta<sup>58</sup> avisari  
 et subitu in cudda hora  
 totus eus a' torrari.

≈

[43r] Nixunu siat negligenti 785  
 po qui entimo fairi mali  
 ma acudanta incontinenti  
 de cunçertu juntamenti  
 innoxu a' su cadafali.

<sup>58</sup> *qui anta a*

Caifa. / Adesso, signori, hanno visto |775 / ed hanno anche sentito: / è  
 concluso l'affare / dell'arresto di quel tristo, / arrogante e temerario. // Noi  
 andiamo in bonora, |780 / andiamo a riposare / fino a che ci avviseranno,  
 / e subito allora / torneremo tutti. // Nessuno sia negligente |785 / perché  
 farebbero male, / ma accorran presto / d'accordo, insieme / qua sul  
 palco. //

*Acto 3.* en el se representa la despedida de Christo Señor nuestro con su madre, y Interlocutores son los siguientes.

Christo.	Cleophe.	S. Juan.
Maria.	Martha.	S. Jayme.
Magdalena.	S. Pedro	Judas.

Christo.  
 Virgini pura e' mama singulari, 790  
 jema preciosa e' dolci sposa mia,  
 benidu seu innoxu po si contari,  
 po dariosi nova y ancu ispia  
 de sa dura passioni qui apa leari  
 si beni iddu ixieis ma totu via, 795  
 po' essirimi mama e' deu fillu,  
 y os dimandu lisentia, e' concillu.

≈

Senora e' dolci mama<sup>59</sup>, est ordinadu  
 de su altu conçistoriu, incontinenti<sup>60</sup>  
 qui su homini pequedi, ari liadu 800  
 [43v] humana carri in cussu sacru bentri:  
 po custu de su xelu seu abaxadu.  
 Sa hora jay est cumplida, y est presenti

<sup>59</sup> *M ma*

<sup>60</sup> *M incontinenti,*

*Atto terzo*, nel quale si rappresenta la dipartita di Cristo Signore nostro da sua madre. Interlocutori sono i seguenti. / Cristo. Cleofe. San Giovanni. / Maria. Marta. San Giacomo. / Maddalena. San Pietro. Giuda. // Cristo. / Vergine pura e madre singolare, [790 / gemma preziosa e dolce mia sposa, / sono venuto qua per raccontarvi, / per darvi notizia ed anche avviso / della dura passione<sup>17</sup> che patirò, / sebbene lo sappiate, ma tuttavia, [795 / essendo voi madre ed io figlio, / vi chiedo permesso e consiglio. // Signora e dolce mamma, fu ordinato / dall'alto concistoro, subito dopo / che l'uomo ebbe peccato, di prendere |800 / carne umana in codesto sacro ventre: / perciò dal cielo sono disceso. / L'ora è già venuta, ed è tempo /

<sup>17</sup> In riferimento alle sofferenze di Cristo, in traduzione si userà sempre il termine 'passione'.

qui morxa in duna ruxi inclavadu  
po qui arrestidi so homini<sup>61</sup> rescatadu. 805

≈

Sa peregrinazione est acabada,  
is professias jai sunti cumplidas,  
es jai benida sa hora disigiada,  
ada' mancari sa hostia<sup>62</sup> a' mes<a> xida;  
sa ruxi jai est fatta e' preparada, 810  
sa turba po mi chircari ja est bessida:  
sa paraula est dada, non potzu fuii,  
in totu mi convenidi obidiri.

≈

Passientzia est bisonju qui tengiais  
in custu trançitu de sa morti mia. 815

Consoladosi, sola non restais:  
a' Magdalena os lassu in cumpañia  
y ai gustus discipulus qui tantu amais  
finsa qui ada' passari sa agonia:  
no dda lasseis sola y abandonada 820  
a' mama mia virgo imaculada.

Maria.

Hay de mei afflicta e' isconsolada,  
unicu fillu miu immaculadu,

[44r] mala çertu po mei est sa jornada

<sup>61</sup> *su homini*

<sup>62</sup> **M** *hostia'*

che muoia su una croce inchiodato, / affinché l'uomo resti riscattato.  
|805 // La peregrinazione è terminata, / le profezie sono già compiute, /  
è già venuta l'ora agognata, / mancherà l'ostia a metà della settimana; /  
la croce già è fatta e preparata, |810 / la turba per cercarmi già è uscita:  
/ la parola è data, non posso fuggire, / in tutto mi conviene obbedire. //  
Pazienza è necessario che abbiate / in questo transito della morte mia. |815  
/ Consolatevi, sola non restate: / di Maddalena vi lascio in compagnia, /  
e di questi discepoli, che tanto amate, / fino a che sarà passata l'agonia; /  
non lasciatela sola e abbandonata, |820 / madre mia vergine immacolata.  
// Maria. / Ahimé afflitta e sconsolata, / unico figlio mio immacolato, /  
cattiva certo per me è la giornata, /

qui custa cosa a' mimi imas contadu: 825  
 bida aduncas arrestu y abandonada  
 perdendu a' bosu fillu arregaladu;  
 comenti apa a' istari, o' affligida,  
 de nieddu totu coberta y adolorida?

≈

De ateru<sup>63</sup> modu salvaru podeis 830  
 su mundu senza morti oprobriosa  
 comenti ei gustu qui liari oleis  
 essendu tanti forti e' bregunjosa  
 pustis qui voluntaria idda eligeis:  
 no dda lieis tanti dolorosa 835  
 portadimi a' su mancu in cumpagnia  
 e' fedi qui morta primu de u sia.

≈

Non bia cussas carris istrachari  
 de cuddus obstinadus fariseus;  
 non bia qui si ollanta burlari 840  
 de osu cuddus malvadus judeus;  
 non mi ollais tanti tribulari  
 qui deu os bia morri cun is reus:  
 luxi de cussus ogus in mirari,  
 lassadimi cun bosu acumpañari. 845

≈

[44v] Hay me isconsolada priva de consolu,  
 senza cuntentu, priva de alegria

<sup>63</sup> M *atero*

ché questa cosa a me mi hai raccontato: |825 / vedova dunque resto e  
 abbandonata / perdendo voi, figlio delicato. / Come starò, ahimé afflitta,  
 / di nero tutta coperta e addolorata? // In altro modo potete salvare |830 /  
 il mondo senza morte obbrobriosa, / come questa che volete seguire, / es-  
 sendo essa tanto dura e vergognosa, / poiché volontariamente la scegliete: /  
 non preferitela tanto dolorosa, |835 / e portatemi almeno con voi, / e fate  
 che morta io sia prima di voi. // Che io non veda codeste carni straziate /  
 da quegli ostinati farisei; / che non veda che vogliono burlarsi |840 / di voi  
 quei malvagi giudei; / non mi vogliate tormentare tanto, / che io vi veda  
 morire con i rei: / luce di codesti occhî da ammirare, / lasciate che m'ac-  
 compagni con voi. |845 // Ahimé sconsolata, priva di conforto, / senza  
 contentezza, priva d'alegria, /

cun annuju, afannu e' cun dolu  
 cun pura solidadi y agonia!  
 Portadimi cun bosu, no andeis solu 850  
 po qui disiju fairios cumpaña;  
 non morjais, fillu, cun tantis doloris  
 cada<sup>64</sup> a' morri unu coru cun duas perçonis.

Christo.

Imoy eis a mostari su valori  
 et ancu sa prudenciã e' fortaleza 855  
 de cuddu ardenti e' fervorosu amori<sup>65</sup>  
 qui in cussa anima sancta a' fatu impressa;  
 imoi eis a' mostari su primori  
 y ancu sa prudenciã e' sabiesa<sup>66</sup>  
 biendu custu fillu tanti amadu 860  
 a' morti senza culpa cundenadu.

≈

Imeis a' biri portari istraxinendu  
 a' sonu de trumbita, y achotadu  
 cun corona de spinas, no haendu  
 factu errori nexunu ne pecadu; 865  
 aichi in custu modu tratendu  
 eis a' biri a' fillu ostu tantu amadu  
 e' posca in dunu monti in gruxi mortu:

<sup>64</sup> *ca ada*

<sup>65</sup> ≡ *de cuddu ardenti e' fervorosu amori*

<sup>66</sup> *forse sa sabiesa*

con tristezza, affanno e dolore, / con pura solitudine e agonia! / Portatemi  
 con voi, non andate solo, |850 / poiché desidero farvi compagnia; / non  
 morite, figlio, con tanto dolore, / perché morirà un cuore con due perso-  
 ne. // Cristo. / Ora dimostrerete il valore, / ed anche la prudenza e forza  
 |855 / di quell'ardente e fervoroso amore, / che in quest'anima santa ha  
 lasciato il segno; / ora dimostrerete l'eccellenza, / ed anche la prudenza e la  
 saggezza, / vedendo questo figlio tanto amato, |860 / a morte senza colpa  
 condannato. // Mi vedrete portare trascinato / a suono di tromba, e frusta-  
 to / con corone di spine, non avendo / fatto io nessun errore, né peccato;  
 |865 / così trattato in questo modo / vedrete vostro figlio amato, / e poi in  
 un monte in croce morto: /

custu os naru mama po' aconortu.

Maria.

- O' dolorosa mama, ita apu intesu! 870
- [45r] Itte totu mi naras, fillu amadu!  
 Beni, su coru miu ista suspesu  
 ispetendu su tempus destinadu  
 si benis mi pensas essiri atesu  
 ma prestu certamenti has caminadu 875  
 po mi privari de tei, vida mia,  
 gaudiu, cuntentu miu, y alegria.
- ≈
- Hay fillu amadu, hay consolu,  
 undi olis andari, fillu istimadu?  
 Hay comenti bivu, hay p̄na e' dolu! 880  
 Comenti no mi acabas, tristu vadu,  
 po non biri su gui apu de unu solu  
 fillu qui tanti bonu mi esti istadu?  
 Non ti partas, fillu miu amadu e' coru,  
 riqueza mia e' divinu thesoru. 885
- ≈
- Hay coru miu totu, hay vida mia,  
 nara undi andas, fillu e' coru amadu,  
 undi andas qui mi privas de alegria?  
 Fina trinta tres años imas portadu,  
 non mi abandonis, fillu e' vida mia, 890

questo vi dico, mamma, per conforto. // Maria. / O addolorata madre, che cosa ho sentito! |870 / Che cosa mai mi dici, figlio amato! / Vieni, il mio cuore sta sospeso, / aspettando il tempo destinato, / sebbene io pensassi che fosse lontano, / ma presto certamente hai camminato, |875 / per privarmi di te, o vita mia, / gaudio, mia contentezza ed allegria. // Ahi figlio amato, ahi consolazione, / dove vuoi andare, figlio amato? / Ahi, come vivo, ahi, pena e dolore! |880 / Perché non mi uccidi, o triste fato, / affinché io non veda quel che mi tocca d'un solo / figlio, che tanto buono mi è stato? / Non andartene, figlio mio amato, cuore, / ricchezza mia e divino tesoro. |885 // Ahi cuore mio tutto, ahi vita mia, / di' dove vai, figlio e cuore amato; / dove vai tu, che mi privi d'allegria? / Fino a trentatré anni sei stato con me, / non abbandonarmi, figlio e vita mia, |890 /

resta cun mama tua acumpanadu;  
 non mi lassis afficta e' tribulada  
 po qui fideli mama ti seu istada.

≈

- [45v] Assu mancu ti suplicu qui una cosa  
 no mi ollas negari caru fillu 895  
 y est qui tanti dura, y afrentosa  
 morti, qui os procurada su concillu  
 cun tali trassa e' manera p̄nosa,  
 os pregu qui idda lasseis, biancu lillu,  
 e' si morri boleis cun dolori 900  
 morgiaus totu inpari, fillu e' señori.

Christo.

Amantissima mama<sup>67</sup>, su qui narais  
 no ddu potzu promitiri ni cumpriri  
 e' po qui sa rexoni intendais  
 de sa morti non potzu fuiri: 905  
 biu qui consolari mi disijais  
 però seu obligadu a' obidiri  
 ca<sup>68</sup> su ęternu Padri ima<sup>69</sup> mandadu  
 po qui restidi su homini salvadu<sup>70</sup>.

<sup>67</sup> M *ma*

<sup>68</sup> M *ca*,

<sup>69</sup> *imi at*

<sup>70</sup> M *salvado*.

resta con tua madre accompagnato; / non lasciarmi afflitta e tribolata, /  
 poiché madre fedele ti sono stata. // Almeno ti supplico che una cosa /  
 non mi voglia negare, figlio caro, |895 / ed è che tanto dura e oltraggiosa  
 / morte, che vi procura il consiglio / con tale cospirazione e condotta  
 incresciosa, / vi prego che la lasciate, o bianco giglio, / e se volete morire  
 con dolore, |900 / moriamo tutti insieme, mio figlio e signore. // Cristo. /  
 Amorevolissima madre, ciò che dite / non lo posso promettere, né compie-  
 re, / e perché la ragione intendiate / dalla morte non posso fuggire: |905 /  
 vedo che consolarmi desiderate, / però sono obbligato ad obbedire, / poi-  
 ché il Padre eterno mi ha mandato / affinché resti l'uomo salvato. //

- Madalena.  
 Maistu dilectu miu e' dolci isposu, 910  
 consolu de custa anima affligida,  
 senori miu e' deu gloriosu,  
 poitta est tanti prestu sa partida?  
 Non sa agatada<sup>71</sup> po mei  
 si mi amancais sustentu miu vida<sup>72</sup> 915  
 non sa agatat po mei prus libera via<sup>73</sup>  
 si perdu custu amparu e' cumpaña<sup>74</sup>.  
 ≈
- [46r] O' Regalada e' dolci meixina  
 de is feridas mias tanti mortalís,  
 aqua luxenti crara e' christallina 920  
 de dulcis abundantis manañialis,  
 afficta de<u> arrestu, e' mesquina:  
 quini imada a' deffendiri in tantis malís?  
 Comenti ada a' istari su casteddu armadu  
 de Magdalena, solu y abandonadu? 925  
 ≈  
 O' Imunda peccadora Magdalena,  
 comenti asa a' biviri y as arrestari

<sup>71</sup> *si agatada*

<sup>72</sup> In M si può leggere anche *mia vida* (o *vide*): la mano dello scrivente pare divenire tremante in questi versi.

<sup>73</sup> In M si può leggere più facilmente *liberaxira (-u)* o *liberavira (-u)*, che non hanno significato.

<sup>74</sup> Segue ≠

Maddalena. / Maestro, diletto mio e dolce sposo, |910 / consolazione di quest'anima afflitta, / signore mio e Dio glorioso, / perché è tanto presto la dipartita? / Non si trova per me ... / se venite a mancarmi, il mio sostentamento; |915 / non si trova per me più libera vita<sup>18</sup>, / se perdo questa protezione e compagnia. // O delicata e dolce medicina / delle mie ferite tanto mortali, / acqua lucente chiara e cristallina |920 / di dolci abbondanti sorgenti, / afflitta io rimango e poverina: / chi mi difenderà in tanti mali? / Come starà il castello armato / di Maddalena, solo e abbandonato? |925 // O immonda peccatrice Maddalena, / come vivrai e resterai, /

<sup>18</sup> I versi 914-916 sono difettosi: il primo è incompleto, gli altri due terminano con parole difficili da leggere ed interpretare.

- si non bisi cudda luxi serena?  
 Su soli isi olidi eclipsari  
 si sa arxentada luna clara e' pura 930  
 si sa istella luxenti de su mari  
 cun tenebrosas nuis si coberinti  
 e' cun affannu su coru mi ferinti.  
 ≈  
 Suba de cali conca as a' betari,  
 Magdalena, su preçiosu unguentu? 935  
 Calis peis imoi as a' samunari  
 cun is lagrimas de dulçi cuntentu?  
 Calis peis is pilus anta ixutari  
 undi restad su coru presu e' tentu?  
 O' vanus e' incautus ogus mius, 940  
 de lagrimas in terra fedì arrius!  
 ≈  
 [46v] Maystu miu señori e' veru amanti,  
 miradi qui os amu tanti forti:  
 forti promitu istari que diamanti  
 et cum bosu patiri peña forti. 945  
 In donnia tempus apessiri constanti  
 adessiri po mei dichosa sorti  
 morri cum bosu, vida mia e' luxi,  
 inclavada, señori, in dun<a> gruxi.  
  
 Christo.  
 Su qui ti pregu, Magdalena amada, 950

se non vedi quella luce serena? / Il sole vuole eclissarsi / se la luna argenta-  
 ta, chiara e pura, |930 / se la stella lucente del mare / con tenebrose nuvole  
 si coprono / e con l'affanno il cuore mi feriscono. // Sopra quale capo ver-  
 serai, / Maddalena, il prezioso unguento? |935 / Quali piedi adesso laverai  
 / con le lacrime di dolce contentezza? / Quali piedi i capelli asciugheranno,  
 / nei quali resta il cuore preso e catturato? / O vani e incauti occhi miei,  
 |940 / di lacrime in terra fate rivoli! // Maestro mio, signore e vero amato,  
 / guardate che vi amo tanto forte: / forte prometto d'essere come diamante,  
 / e con voi di patire pena forte. |945 / In ogni tempo sarò costante: /  
 sarò per me fortunata sorte / morir con voi, vita e luce mia, / inchiodata,  
 Signore, in una croce. // Cristo. / Di ciò ti prego, Maddalena amata, |950  
 /

in custu affannu miu e' tribulia:  
 ydi lassu a' tij recumendada  
 a' sa afficta e' dolorosa mama mia.  
 Mira qui arreat sola y abandonada:  
 ti pregu qui iddi fatzas cumpa'nia; 955  
 idda recumandu innantis, qui mi parta  
 a' Juanni, a' Perdu, y ancu a' Marta.

≈  
 E jai qui mi amas tanti forti  
 e' imi disijas fairi cumpa'nia  
 in is pēnas e' turmentus de sa morti 960  
 acumpanjadi<sup>75</sup> cun sa dolorosa mama mia  
 e' si ddu tenis po' dichosa sorti  
 faiddi<sup>76</sup>, ti pregu, cussa opera pia:  
 in tanti pēna, et dolu, idda consola  
 ja qui restat<sup>77</sup> abandonada, et sola. 965

[47r] Marta.  
 Dulçi se'ñori e' fonti de piedadi,  
 veru conçoladori de affligidus,  
 po impossibili tengiu cumportari  
 qui arreatus in totu desunidus:  
 in custa andada osta ita apa a fari? 970  
 A' prangiri apu çertu cun suspirus!

<sup>75</sup> M a' cumpanjadi

<sup>76</sup> faiddi

<sup>77</sup> M restas

in questa pena mia e tribolazione: / lascio te raccomandata / all'afflitta  
 e addolorata madre mia. / Bada che resta sola e abbandonata: / ti prego  
 che le faccia compagnia. |955 / La raccomando prima che mi parta / a  
 Giovanni, a Pietro ed anche a Marta. // E giacché mi ami tanto inten-  
 samente / e desideri farmi compagnia / nelle pene e nei tormenti della  
 morte, |960 / accompagnati con la dolente madre mia / e, se lo reputi for-  
 tunata sorte, / compi, ti prego, tale opera pia: / in tanta pena e dolore con-  
 solala, / giacché resti abbandonata e sola. |965 // Marta. / Dolce signore,  
 fonte di pietà, / vero consolatore di afflitti, / impossibile ritengo sopportare  
 / che restiamo del tutto disuniti: / in questa vostra dipartita che farò? |970  
 / Certo piangerò con sospiri! /

Bosu ajudadimi, dolci señori,  
ca morri deu pensu de dolori.

≈

De is allenus compassioni apistis  
conçolendu donnia coru tribuladu: 975

su criadu de su çenturioni curestis  
paraliticu e' mali turmentadu;  
is lagrimas de sa ida aquietestis  
danduridda su fillu resusitadu. 980  
Apais aduncas de mei piedadi,  
funtana de amori e' caridadi.

≈

No permitais restidi isconçolada  
sa purissima virgini, Señori,  
prena de tanti angustias tribulada  
aflita cun afannu e' cun dolori: 985  
quini adessiri guida o' desdichada?  
Quini adessiri imó su defensori?  
Cun suspirus e' prantu mama e' filla  
orfana imó y<sup>78</sup> restada sa familia.

<sup>79</sup>

[47v] Maria Cleophe. 990  
Maistu, si gustada a' bosu  
custu no mi ollat negari:  
qui nos bollat consolari

<sup>78</sup> *imoy*

<sup>79</sup> **M** ≈

Voi aiutatemi, dolce Signore, / ché penso di morire con dolore. // Degli  
estranei compassione avete, / consolando ogni cuore tribolato: |975 / il  
servo del centurione curaste, / paralitico e male tormentato; / le lacrime  
della vedova acquietaste, / dandole il figlio resuscitato. / Abbiate dunque  
di me pietà, |980 / fontana d'amore e carità. // Non permettete che resti  
sconsolata / la purissima Vergine, Signore, / piena di tante angosce e tribo-  
lata, / afflitta con affanno e con dolore: |985 / chi sarà guida, o sfortunata?  
/ Chi sarà adesso il difensore? / Con sospiri e pianto, madre e figlia, / orfa-  
na ora rimane la famiglia. // Maria Cleofe. / Maestro, se vi aggrada, |990 /  
questo non mi voglia negare: / che voglia consolarci /

	e' fairi pasca cun nosu.	
	≈	
	Non bollat imoy partiri	
	po qui sa genti obstinada	995
	tempus est qui es preparada	
	e' chircanta de os ochiri.	
	≈	
	Medas bortas veramenti	
	apu sentidu contari	
	qui os bolinti caturari	1000
	e' dari morti dolenti.	
	≈	
	Lassa su homiçidiali	
	sa çitadi cat <sup>80</sup> lapidadu	
	e' is manus santi <sup>81</sup> samunadu	
	de su sanguni prophetai.	1005
	≈	
	A Jerusalem no andeis <sup>82</sup>	
	po qui is prophetas at mortu	
	injustamenti y a' tortu	
	comenti bosu ixieis.	
	≈	
[48r]	I os chircanta po os ochiri	1010
	cussa genti invidiosa	

<sup>80</sup> *qui at*<sup>81</sup> *si anti*<sup>82</sup> *M ndeis*

e fare la Pasqua con noi. // Non voglia ora partire / perché la gente ostinata  
 |995 / è tempo che sia preparata / e cerca di uccidervi. // Molte volte ve-  
 ramente / ho sentito raccontare / che vi vogliono catturare |1000 / e dare  
 morte crudele. // Rilascia l'omicida / la città che ha lapidato, / e le mani si  
 sono lavate / del sangue profetico. |1005 // A Gerusalemme non andate, /  
 poiché i profeti ha ucciso / ingiustamente ed a torto, / come voi sapete. //  
 Vi cerca per uccidervi |1010 / quella gente invidiosa, /

ostinada e' revoltosa  
e' y su sanguni os biri.

≈

I aichi osi pregaus  
qui no andeis, Señori, 1015  
de noxi po andari a' morri  
po qui orfanas arresteus.

Christo.

Poitta prus mi olinti atristari,  
mama e' fradis mius tanti amadus?  
Sa hora ja est cumplida e' bolu andari 1020  
a' morri in duna Ruxi po' is peccadus;  
su tempus de passioni ada a' passari  
e' imeis a biri totus ajuntadus  
su terzu dij resuscitari gloriosu  
po istari in sempiternu cun reposu. 1025

≈

Una cosa mi arrestad, mama, de os pediri  
sa qui po cumpagnia apa a' portari  
y esti qui mi deis innantis de partiri  
sa benediçioni bosta singulari:  
cussa de consolu imada a' serbiri 1030  
in custa morti dura qui apa a' fairi;  
dadimi aduncas sa benedictioni  
[48v] innantis de liari morti e' passioni.

ostinata e rivolta, / e per vedere il vostro sangue. // E così vi preghiamo /  
che non vi moviate, signore, |1015 / da qua per andare a morire, / giacché  
resteremmo orfani. // Cristo. / Perché volete rattristarmi di più, / madre  
e fratelli miei tanto amati? / L'ora è già compiuta e voglio andare |1020 /  
a morire sur una croce per i peccati. / Il tempo della passione passerà, / e  
mi vedrete tutti riuniti / il terzo giorno resuscitare glorioso, / per istare in  
eterno nel riposo. |1025 // Una cosa mi resta da chiedervi, o madre, / ciò  
che per compagnia porterò, / ed è che mi diate prima ch'io parta, / la vo-  
stra benedizione straordinaria: / essa di consolazione mi servirà, |1030 / in  
questa morte dura che patirò. / Datemi dunque la benedizione / prima di  
affrontare morte e passione. //

Maria.

Negari non ti dda potzu, cara de oru,  
sa benedictioni qui tui mi dimandas  
ma tui, fillu de Deus, a' su quali adoru  
a mimi iddas a' dari jay qui andas,  
vida, consolu miu e' tesoru.

Christo.

Mama e' señora mia, deu os pregu  
po qui comenti e' fillu os istau sujetu:  
dadimi aduncas po portari cum megu  
sa benedictioni osta po qui est deretu  
ca deu ingenugadu idda ispetu.

*(Christo se arrodilla, y la virgen en pie le benedize diziendo).*

Maria.

Su padri eternu, coru miu amadu,  
idi dedi larga benedictioni  
de su quali ses fillu regaladu  
e' de is tres sa segunda perçoni;  
verbu qui solu ti ses humanadu  
istandu totus tres in unioni  
de natura, substançia e' voluntadi,  
trinu in persona, et unu yn<sup>83</sup> edadi.

≈

<sup>83</sup> M *unu=yn*

Maria. / Negare non te la posso, vólto d'oro, / la benedizione che tu mi domandi, |1035 / ma tu, figlio di Dio, che io adoro, / a me la darai giacché vai, / vita, consolazione mia e tesoro. // Cristo. / Madre e signora mia, io vi prego, / poiché come figlio vi sono soggetto: |1040 / datemi dunque da portare meco / la benedizione vostra perché è giusto, / ché io inginocchiato l'aspetto. // *(Cristo s'inginocchia, e la Vergine in piedi lo benedice dicendo)* // Maria. / Il Padre eterno, cuore mio amato, / ti diede ampia benedizione, |1045 / del quale sei figlio delizioso, / dei tre la seconda persona; / verbo che, solo, ti sei umanato, / restando tutti tre in unione / di natura, sostanza e volontà, |1050 / trino in persona, e uno in età. //

- [49r] Is noi mesis qui cun alegria  
 in custa bentrì mia ti portei  
 ti sianta benedictus, vida mia,  
 cun su virgini lacti qui ti dey; 1055  
 ti rengratiu ancora de sa cumpaña  
 qui po trinta tres años deu gosei  
 po qui essendu fillu de Deus omnipotenti  
 mi seis istadu sempiri obediendi.  
 ≈  
 Ti siat sempiri, fillu, benedictu 1060  
 su traballu su stentu su sudori  
 su tempus de dolori, et tantu afflictu,  
 is presurosus passus, su timori  
 candu andei, et torrei de Egiptu  
 portanduti in is bratzus cun amori 1065  
 candu Hērodes ati<sup>84</sup> idi boliada  
 dari sa morti fillu, si podiada.

*(Christo se levanta, y la virgen se arrodilla, y Christo la benedize).*

- [49v] Christo.  
 Filla de su padri ęternu,  
 isposa de su altu amadori,

<sup>84</sup> a' ti

I nove mesi che con allegria / in questo ventre mio ti portai, / ti siano benedetti, o vita mia, / con il latte vergine che ti diedi; |1055 / ti ringrazio anche della compagnia / che per trenta anni io godetti, / poiché, essendo figlio di Dio onnipotente, / mi siete stato sempre obbediente. // Ti sia sempre, o figlio, benedetto, |1060 / il lavoro, la fatica, il sudore, / il tempo di dolore, e tanto mesto, / i passi affrettati, il timore, / quando andai e tornai dall'Egitto, / portandoti nelle braccia con amore, |1065 / quando Erode te ti voleva / darti la morte, o figlio, se avesse potuto. // *(Cristo si alza, la Vergine s'inginocchia, e Cristo la benedice)* // Cristo. / Figlia del Padre eterno, / sposa dell'alto Amatore, /

mama de mei redentori,  
vivais in sempiternu. 1070

≈

Ab ęternu seis istada  
benedicta, mama mia,  
et ancu predestinada  
mama de Deus Maria. 1075

≈

Ma po' dariosi conçolu,  
mama mia Immaculada,  
innantis de sa zucada  
beneixiri os bollu.

≈

Os beneixu, seņora, 1080  
su lati qui meis dadu:  
de cussu petus sagradu  
os rengratu in cust hora.

≈

Benedicta siat sa pureza,  
sa profunda humilidadi, 1085  
sa perfecta castidadi  
ei sa segura firmesa.

≈

Os rengratu su serbiri  
cun tanti fidelidadi, 1090  
su promptamenti obidiri  
ei sa ardenti caridadi.

madre di me Redentore, |1070 / vivete in sempiterno. // *Ab aeterno*<sup>19</sup> siete stata / benedetta, madre mia, / ed anche predestinata / madre di Dio, Maria. |1075 // Ma per darvi consolazione, / madre mia immacolata, / prima della partenza / benedire vi voglio. // Vi benedico, signora, |1080 / il latte che mi avete dato / da codesto petto sacro: / vi ringrazio in quest'ora. // Benedetta sia la purezza, / la profonda umiltà, |1085 / la perfetta castità, / e la sicura fermezza. // Vi ringrazio pel servire / con tanta fedeltà, / l'obbedire prontamente, |1090 / e l'ardente carità. //

<sup>19</sup> Dall'eternità, dall'inizio.

- ≈  
 Os rengratu is favoris  
 cun cantu imeis amadu,  
 [50r] os rengratu is doloris  
 qui po mei eis suportadu. 1095
- ≈  
 Tenedi contu, señora,  
 de custus fillus amadus  
 po qui istanti tribuladus  
 finza a' beniri cudda hora.
- ≈  
 Qui apa a' resuscitari 1100  
 triumphanti e' gloriosu:  
 prus que soli illuminosu  
 imeis a' biri torrari.
- ≈  
 Totu su tormentu e' prantu,  
 sa agonia e' forti dolu 1105  
 si ada a' torrari in conçolu,  
 in jubilu e' dulçi cantu.
- ≈  
 Et po qui no os potzu conçolari  
 cun sa presentia mia in tanti pena  
 mi parit, mama mia, de os lassary 1110  
 in cumpagnia de Marta e' Magdalena  
 cun issas y os eis acumpagnari  
 in custa furiosa nocti de oscuru prena

Vi ringrazio pei favori / con quanto mi avete amato, / vi ringrazio pei dolori, / che per me avete sopportato. |1095 // Tenete conto, signora, / di questi figli amati, / perché stanno tormentati / fino al venire di quell'ora. // Nella quale resusciterò |1100 / trionfante e glorioso: / piú che sole luminoso / mi vedrete tornare. // Tutto il tormento e pianto, / l'agonia e il forte dolore, |1105 / si volgerà in consolazione, / giubilo e dolce canto. // E poiché non posso consolarvi / con la presenza mia in tanta pena, / mi pare, madre mia, di lasciarvi |1110 / in compagnia di Marta e Maddalena: / con loro vi accompagnerete / in questa furiosa notte piena d'oscuro /

de custa morti mia tanti amara:  
restadi in sa bona hora, mama cara. 1115

*(Agora se lavanta en pies la virgen y se abraza con Christo  
diziendo).*

[50v] Maria.  
Bay in bona hora, cara de cuntentu,  
tenedimindi contu, Apostolus amadus,  
si ddu podeis ajudari in su turmentu  
qui suntu de is judeus preparadus;  
donniunu de bosaterus istadi atentu, 1120  
siais po ddu ajudari aparichadus  
e' dadimi avisu subitu de su totu  
po qui ddu potza biri innantis de mortu.

Judas.  
Señora, istadi segura  
po qui iddeus acumpanjari 1125  
in su qui ada a' bisonjari  
siat in dolu o' in tristura,  
in annuju o in pesari.

Maria.  
Judas, Apostolu amadu,  
ti incumandu su maistu, 1130  
mira qui andad meda tristu

di questa morte mia tanto amara: / stata in bonora, madre cara. |1115 //  
*(Adesso si alza in piedi e s'abbraccia con Cristo dicendo)* // Maria. / Va' in bo-  
nora, vólto mio piacevole, / tenetemene conto, apostoli amati, / se potete  
aiutarlo nei tormenti<sup>20</sup> / che sono dai giudei preparati. / Ognuno di voial-  
tri stia attento, |1120 / siate pronti per aiutarlo / e datemi avviso subito di  
tutto, / perché lo possa vedere prima che sia morto. // Giuda. / Signora,  
state sicura, / poiché l'accompagneremo |1125 / in ciò di cui abbisognerà,  
/ nel dolore o nella mestizia, / nella tristezza o nello sconforto. // Maria. /  
Giuda, apostolo amato, / ti raccomando il maestro, |1130 / bada che va  
molto triste, /

<sup>20</sup> In M *su turmentu* non concorda con *preparadus*.

ei si partidi afanadu.

≈

No mi ddu isbandonis mai,  
faiddi bona cumpangia,  
sempiri cun issu istai 1135  
in domu siada o' in bia.

Judas.

Señora, lassadi fairi  
[51r] jai qui andu i<n> cumpagnia,  
serviçius iddapa a' fairi 1140  
qui eis a' teniri alegria  
in sentiriddu<sup>85</sup> contari.

≈

Si beninti a' tocariddu  
certu isada a' nomenari  
su qui in cudda hora apa a' fairi  
e' igustu po' deffendiriddu 1145  
finsa qui iddanta a' lassari.

≈

Po qui sempiri iddapu amadu  
e' serbidu realimenti  
e' po' gussu acumpanjadu 1150  
isesti<sup>86</sup> issu juntamenti  
in pari qui mat pruada.

<sup>85</sup> M *sentiriddas*

<sup>86</sup> *isi esti*

e si parte affannato. // Non abbandonarmelo mai, / fagli buona compagnia, / sempre con lui sta, |1135 / che sia in casa oppure in via. // Giuda. / Signora, lasciate fare, / giacché vado in sua compagnia, / gli darò sostegno tale, / che proverete allegria |1140 / nel sentirlo raccontare. // Se vengono a toccarlo / certo si celebrerò / ciò che in quell'ora farò, / e questo per difenderlo |1145 / fino a che lo lasceranno. // Poiché sempre l'ho amato / e servito realmente / e perciò accompagnato / s'è egli con me |1150 / insieme, come s'è dimostrato. //

*(Christo buelve abrassar a' su madre y se despide diziendo).*

Christo.

Arrestadi in sa bona hora, mama mia  
 su Padri ęternu in custa notti obscura  
 de dolori de affannu e' de agonia  
 y os mandit conęolu de sa altura 1155  
 qui potzais su dolori totu via  
 cun tantis pęnas fortis e' tristura;  
 cun passientia cumportadi totu  
 candu eis a ixiri qui apessiri mortu.

[51v] Maria.

Jai<sup>87</sup> ti partis cuntentu miu e' consolu 1160  
 ei mi lassas in tanta tribulia  
 in tanti afficioni e' in tanti dolu  
 cun lagrimas, suspirus, y agonia:  
 imoi tanti is judeus a' ti solu  
 senza de mama tua in cumpangia 1165  
 cun funis e' flagellus induradus  
 a' daridi turmentus despietadus.

<sup>87</sup> A piè di [51r], dove è anticipata la prima parola del foglio seguente, si legge *Jay*.

*(Cristo torna ad abbracciare sua madre e si congeda dicendo) // Cristo. / Restate in bonora, madre mia: / il Padre eterno in questa notte oscura / di dolore, d'affanno e d'agonia / vi mandi conforto dalle altezze |1155 / perché possiate vincere<sup>21</sup> il dolore sempre, / con tante pene forti e tristezza; / con pazienza sopportate tutto / quando saprete che sarò morto. // Maria. / Già ti parti, gioia mia e conforto, |1160 / e mi lasci in tanta tribolazione, / in tanta afflizione e in tanto dolore, / con lacrime, sospiri e agonia. / Adesso te solo t'hanno in mano i giudei, / senza la compagna di tua madre, |1165 / con funi e flagelli induriti, / a infliggerti tormenti spietati. //*

<sup>21</sup> In M il verbo è sottinteso.

*(Diziendo este verso se abrassan Jesus con Maria, y Christo se aparta / con los apostoles, y la Maria queda en el cadalso con las demas / Marias, y se pone el manto negro dejando el colorado, y dize).*

Maria.

Lagrimas de is ogus mius,  
non bollais prus cessari  
ma de continu abaxari  
que furiosus arrius: 1170  
in terra fatzanta mari.

≈

Prangedi<sup>88</sup> totus, prangedi  
essendu qui ses partida  
cudda funtana de vida 1175  
e' sola a' mimi lassedi  
tantu afflicta e' dolorida.

≈

[52r] Orfana seu arrestada,  
afflicta senza conçolu,  
coberta de nieddu dolu, 1180  
de dolori carriada:  
po cussu<sup>89</sup> prangiri ollu.  
≈  
Ajudadi, soli e' luna,

<sup>88</sup> M *Pra<sup>a</sup>gedi*

<sup>89</sup> M *cussu*

*(Pronunziando questo verso Gesù si abbraccia con Maria, poi Cristo si allontana con gli apostoli; Maria rimane sul palco con le altre Marie, si mette il mantello nero togliendosi quello colorato, e dice) // Maria. / Lacrime dei miei occhi, / non vogliate più cessare, / ma di continuo scendere |1170 / come fiumi furiosi: / in terra formino mari. // Piangete tutti, piangete, / essendo che s'è partita / quella fontana di vita, |1175 / e sola lasciatemi, / tanto afflitta e addolorata. // Orfana sono rimasta / afflitta senza consolazione, / coperta di lutto nero, |1180 / carica di dolore: / perciò voglio piangere. // Aiutate, sole e luna, /*

- ajudadi a' lastimari,  
 prangedi<sup>90</sup> totus impari: 1185  
 non si ndi agatat nexuna  
 qui tengiat tantu p̄nari.  
 ≈  
 Perdidu apu sa alegria,  
 arrestu cun affiçioni:  
 miradi si est rexoni 1190  
 qui pranjat forti Maria,  
 o' notti de passioni!  
 ≈  
 Perdidu apu su conçillu,  
 ay me itta dicha e' fada!  
 Bida mi seu arrestada 1195  
 senza de sposu e' de fillu,  
 de dolori carriada.  
 ≈  
 Candu sa Angelu<sup>91</sup> Gabrieli saludedi  
 a' mimi issu narendu: gratia plena,  
 e' nienti in cudda hora mi naredi 1200  
 ca' patiri depia tanti p̄na!  
 Chelu, terra, mari, lamentu fedì  
 [52v] ca arrestu de totu cuntentu aliena!  
 Andeusnosindi, sorrìs mias,  
 ca prus mortas seus qui non bias. 1205

<sup>90</sup> M *pra<sup>a</sup>gedi*

<sup>91</sup> *su Angelu*

aiutare a commiserare; / piangete tutti insieme, |1185 / non se ne trova  
 nessuno, / che patisca tanta pena. // Perduta ho l'allegria, / rimango con  
 sofferenza: / guardate se ci sia ragione |1190 / perché pianga forte Maria, /  
 o notte di passione! // Perduto ho il conforto: / ahimé qual sorte e destino!  
 / Vedova sono rimasta, |1195 / senza lo sposo ed il figlio, / carica di dolo-  
 re. // Quando l'angelo Gabriele salutò / me, dicendo egli *Gratia plena*<sup>22</sup>, /  
 e niente in quell'ora mi disse |1200 / che avrei dovuto patire tanta pena!  
 / Cielo, terra, mare, lamentatevi / perché rimango priva di ogni gioia! /  
 Andiamocene, sorelle mie, / perché siamo piú morte che non vive. |1205  
 //

<sup>22</sup> Piena di grazia.

*Acto 4.* en donde se tracta como acabada la lamentassion / la virgen, con las Marias se entran, y luego sale Judas / y passeandose por el cadalso le dize Sathanás.

Sathanás.

O' Judas amigu amadu,  
ymoy est hora de<sup>92</sup> passijari?  
Mira quest hora di andari  
po cuddu qui as f>eddadu.

Judas.

Si ca mi ollu pagari 1210  
de su ungentu de Magdalena  
qui po dari a' mimi peña  
iddat bofidu fuliari.

Sathanas.

Çertu qui as beni pençadu:  
imoi ada' andari a' so hortu; 1215  
finsa qui adessiri mortu  
non ti tengias asseguradu.

Judas.

Bosu imeis acump<a>njari  
in donnia logu et bia<sup>93</sup>.

<sup>92</sup> M de de

<sup>93</sup> M e' tbia

*Atto quarto*, nel quale si rappresenta il modo in cui, terminata la lamentazione, la Vergine con le Marie escono, e subito sale Giuda, al quale, mentre cammina sul palco, Satana dice. // Satana. / O Giuda, amico amato, / adesso è ora di passeggiare? / Guarda ch'è ora di andare / per quello di cui hai parlato. // Giuda. / Sì, ché voglio ripagarmi |1210 / dell'unguento di Maddalena, / che per punire me / l'ha voluto buttare. // Satana. / Certo che hai pensato bene: / adesso andrà all'orto. |1215 / Finché non sarà morto / non ritenerti sicuro. // Giuda. / Voi mi accompagnerete / in ogni luogo e via. //

[53r] Sathanas.  
 Ti juru por vida mia 1220  
 qui mai ti apa a' lassari.

Judas.  
 A Cayphas bollu andari  
 qui tengiat sa genti a' manu  
 po qui mi parit un annu  
 custu tempus de passari. 1225

Sathanás.  
 Banda prestu po qui est hora:  
 fueddaddus claramenti,  
 faidi dari sa genti  
 e' is dinaris ancora.

Judas.  
 Imo e' totu prestamenti 1230  
 mi partu sença dimora.

*(Agora se entran Judas con Sathanás, y sale Cayphas con el /  
 consejo, y sentados. Sale Judas, y puesto en medio dize).*

Judas.  
 Illustrissimu señori,  
 jai ixieis qui eus fattu  
 su cunçertu et ancu patu

Satana. / Ti giuro per la mia vita |1220 / che mai ti lascerò. // Giuda. / Da  
 Caifa voglio andare, / che tenga la gente pronta, / poiché mi pare un anno  
 / questo tempo da passare. |1225 // Satana. / Va' presto, poiché è ora: /  
 parla loro chiaramente, / fatti dare gente, / ed anche i denari. // Giuda. /  
 Immediatamente |1230 / mi parto senza indugio. // *(Adesso escono Giuda  
 e Satana, e sale Caifa col consiglio; sedutisi tutti, sale Giuda che, messosi al  
 centro, dice)* // Giuda. / Illustrissimo signore, / già sapete che abbiám fatto  
 / l'accordo ed anche il patto /

- de tenniri su seductori. 1235  
 ≈  
 Imeis promitu de dari  
 genti valerosa y armada  
 isperta e' isperimentada  
 qui du potzanta caturari.  
 ≈
- [53v] Et ancu imeis a' pagari 1240  
 in dinari di arxentu  
 segun<du> est su cunçertu  
 ca ddu bollu concervari.
- Cayphás.  
 De cunçertu andaus paris  
 segundu eus fattu su contu 1245  
 is qui innoxius totu  
 de ti dari trenta dinaris.
- Judas.  
 Imi sianta intregadus  
 imo e' totu de presenti  
 posca benjanta is soldadus 1250  
 y andeus incontinenti.
- Cayphas.  
 Cun grandissima alegria  
 et cuntentu sublimadu

d'arrestare il seduttore. |1235 // Avete promesso di darmi / gente valorosa e armata, / esperta e sperimentata, / che lo possa catturare. // Inoltre mi pagherete |1240 / in denaro d'argento, / secondo quel ch'è l'accordo, / ch'è li voglio conservare. // Caifa. / D'accordo andiamo insieme, / secondo il nostro conto, |1245 / noi che siamo tutti qui, / di darti trenta denari. // Giuda. / Mi siano consegnati / subito presentemente, / poi vengano i soldati, |1250 / ed andiamo celermente. [ // Caifa. / Con grandissima allegria / e sublime contentezza /

açep<sup>3</sup>taus custa is<sup>3</sup>pia:  
 eccu sa promissa mia  
 de su qui eus fueddadu. 1255

*(Cayphas paga a' Judas, y entre tanto que pone el dinero en la / bolsa, sale al cadalso el centurion con la turba y Judas dize).*

Judas.  
 Ea, señor capitanu,  
 non bollaus prus trigari,  
 andeus po ddu chircari:  
 deu os dau sa manu 1260  
 custa notti de ddu pigari.

≈

[54r] Issu esti andadu a' orari  
 a' so hortu de is olias:  
 mirinti su qui anta a' fairi,  
 siganta is trassas mias 1265  
 qui no potzaus errari.

Centurion.  
 Andeus aligramenti,  
 de cussu non tenjas cura  
 po qui portu tali genti  
 famosa e' tanti valenti 1270  
 qui iddanti assa segura  
 a' caturari humanamenti

accettiamo questa notizia: / ecco la mia promessa |1255 / per ciò che abbiamo discusso. // *(Caifa paga Giuda, e mentre questi pone il denaro nella borsa, sale sul palco il centurione con la turba, e Giuda dice)* // Giuda. / Orsú, signor capitano, / non vogliamo piú tardare: / andiamo per cercarlo; / io vi do una mano |1260 / questa notte per prenderlo. // Egli è andato a pregare / all'orto degli ulivi: / badino a ciò che faranno, / seguano i miei piani, |1265 / ché non possiamo fallire. // Centurione. / Andiamo allegramente, / di ciò non aver cura / perché porto tale gente, / nota e tanto valente, |1270 / che sicuramente / lo cattureranno facilmente, /

senza tenniri paura  
de cussu tristu insolenti.

Judas.

Assa muda e' cun destreza 1275  
siguedi senza avolotu<sup>94</sup>  
e' tenedi bonu contu  
qui non perdaus sa presa  
istadi avertidus totu.

≈

Unu de sa cumpañia 1280  
lamadu Perdu esti in so hortu  
et mostad grandu osadia  
e' in su fueddari pruntu  
e' in armas por vida mia.

≈

[54v] Si si movidi non timais, 1285  
ferediddu si est bisonju  
po qui dannu no apais.

Centurion.

Judas, bollu qui siais  
de sa cosa testimonju.

*(Todos se entran dentro dando una buelta por el cadalso primero hirá / el consejo, despues siguira el çenturion, Judas, y ultimo los soldados).*

<sup>94</sup> M a' volotu

senza avere paura / di tale tristo insolente. // Giuda. / In silenzio e con destrezza |1275 / seguite senza rumore, / e tenete buon conto / che non perdiamo la preda<sup>23</sup>: / state tutti attenti. // Uno della compagnia |1280 / chiamato Pietro è nell'orto, / e mostra grande tracotanza, / pronto nel parlare / e nelle armi, per la mia vita. // Se si muove non temete: |1285 / feritelo se c'è bisogno, / perché danno non abbiate. // Centurione. / Giuda, voglio che siate / testimone dell'opera. // *(Tutti escono facendo il giro del palco; per primo andrà il consiglio, poi uscirà il centurione, Giuda, e ultimi i soldati)* /

<sup>23</sup> L'espressione *qui non perdaus sa presa* si può intendere anche 'che non falliamo la cattura'.

*Acto 5.* Donde se representa la oraçion del huerto, la presa y<sup>95</sup> / tormentos que dieron a' Christo. Sale Christo con Pedro Juan y Jayme / y dize Christo.

Christo.

Trista esti sa anima mia finza a' sa morti, 1290  
 disçipulus amadus mius, et meda trista,  
 su coru miu cumbatit tanti forti;  
 non potzu fueddari, sa carri est afflicta.

No os maravilleis si per sorti  
 mi bieis turbadu me in sa vista 1295  
 in sa quali is Angelus a' prenu  
 miranduru istanti sempiri in çternu.

≈

Mi biu de angustia circundadu  
 comenti e' unu Rey qui in duna guerra,  
 qui totu sa vida sua si est preparadu, 1300  
 asso hora<sup>96</sup> de cumbatiri iddi tremit sa terra  
 candu su campu mirat occupadu  
 de su enemigu: chircat, chircat monti e' serra,  
 dimandada si si podidi liberari

[55r] eissa<sup>97</sup> vida sua defençari. 1305

<sup>95</sup> M y / y

<sup>96</sup> a sa hora

<sup>97</sup> ei sa

*Atto quinto*, nel quale si rappresenta l'orazione nell'orto, la cattura e i tormenti che furono inflitti a Cristo. Sale Cristo con Pietro, Giovanni e Giacomo, e Cristo dice. // Cristo. / Triste è l'anima mia fino alla morte, |1290 / miei amati discepoli, molto triste; / il cuore mio batte tanto forte; / non posso parlare, l'anima è afflitta. / Non meravigliatevi se per caso / mi vedete turbato nell'aspetto, |1295 / nel quale gli angeli pienamente / stanno mirando sempre eternamente. // Mi vedo d'angoscia circondato, / come un re cui in una guerra, / per la quale per tutta la vita si sia preparato, |1300 / all'ora di combattere tremi la terra, / quando osserva il campo occupato / dal nemico, e cerca, cerca monte e crinale: / domanda se si può liberare, / e difendere la sua vita. |1305 //

San Pedro.

Sempiri, caru señori, idapu amadu  
 cun voluntadi çertu y afiçioni  
 prus de nixunu de is qui as lamadu;  
 po tei appa a' finiri sa perçoni  
 tenendumi in custu aventuradu 1310  
 de çertu ti promitu si ocasioni  
 occurridi de mai ti abandonari  
 e' po' respectu nexunu ti negari.

≈

Quali ferru si podit agatari  
 o' martiriu crudeli in custu mundu, 1315  
 sa alteza de su xelu, et de su mari  
 o' veru de su oçeanu, su profundu?  
 Sa nudeza, su famini ada a' bastari  
 e' ni mancu rigori furibundu  
 qui apartidi de mei cuddu amori 1320  
 qui deu portu a' bosu, o' señori.

San Jayme.

Non creu qui si atrevat custa genti,  
 ancu qui siat trista, de ponni is manus  
 suba de unu santu justu e' innoçenti

San Pietro. / Sempre, caro Signore, ti ho amato, / con volontà sicura ed affetto, / piú di chiunque tu abbia chiamato; / per te consumerei la mia persona, / ritenendomi in questo fortunato: |1310 / di certo ti prometto, se l'occasione / capita, di non abbandonarti mai, / e per nessun motivo di rinnegarti. // Quale ferro<sup>24</sup> si può trovare, / o martirio crudele in questo mondo, |1315 / l'altezza del cielo e del mare, / ovvero dell'oceano e del profondo? / La nudità e la fame non basteranno, / e nemmeno il rigore furibondo, / ad allontanare da me quell'amore, |1320 / che io porto a voi, o Signore. // San Giacomo. / Non credo che s'arrischi questa gente, / benché sia trista, a mettere le mani / addosso a un santo giusto ed innocente, /

<sup>24</sup> Per sineddoche 'arma'.

- ancora qui sianta crudelis paganus, 1325  
 ma si per sorti temerariamenti  
 is<i> mostanta tanti inhumanus,  
 a' cumbantiri apu finsa qui finida  
 po tei, señori, mi siat sa vida.  
 ≈
- [55v] Non seus sinó tres po di ajudari 1330  
 ma milla voluntadis jai teneus:  
 innoxii seus po ti liberari  
 de sa iniqua turba si podeus.  
 Et candu no? Tantu eus a' pregari  
 a' su ęternu Padri, qui serbeus 1335  
 qui constanęia ti dedi tanti forti  
 qui binchas su enemigu cun sa morti.
- San Juan.  
 Sa vida idanti offertu cun rexoni  
 Perdu et Jacu cun cantu tenianta  
 cun tanti voluntadi, y affięioni 1340  
 biendu cantu meda iddu depianta:  
 is ofertus non funti senza rexoni,  
 obligadus in summa si tenianta  
 po qui iddas mostadu con affectu  
 su amori qui iddus portas in secretu. 1345  
 ≈  
 Su obligu miu est tantu differenti  
 cantu in particulari imás mostadu

ancorché siano crudeli pagani, |1325 / ma se per caso, temerariamente, / si mostrassero tanto disumani, / combatterò finché finita, / per te, Signore, sia la mia vita. // Non siamo piú di tre per aiutarti, |1330 / ma mille volontà davvero abbiamo: / siamo qui per liberarti / dall'iniqua turba se possiamo. / E quando no? Tanto pregheremo / il Padre eterno che serviamo, |1335 / affinché ti dia costanza tanto forte, / per vincere il nemico con la morte. // San Giovanni. / La vita t'hanno offerto con ragione / Pietro e Giacomo, con quanto avevano, / con tanta volontà ed affezione, |1340 / vedendo quanto gli dovevano: / non hanno agito senza ragione, / obbligati insomma si ritenevano, / poiché hai mostrato loro con affetto / l'amore che porti loro in segreto. |1345 // L'obbligo mio è tanto differente / quanto in particolare mi hai mostrato /

amori fervorosu tantu ardenti  
 qui in milla modus arrestu obligadu;  
 de su coru ti dau unu presenti 1350  
 e' cantu hairi podia idapu dadu;  
 ti ollu acumpanjari a' sa sigura  
 finsa a' sa Ruxi, morti e' sepultura.

- [56r] Christo.  
 Totus iscandalizadus  
 contra mimi custa notti 1355  
 eis essiri avolotadus  
 po paura de sa morti.  
 ≈  
 Quę berbeis senza pastori  
 totu cantus eis a' andari  
 bienduosi amancari 1360  
 su maistu e' señori.  
 ≈  
 Solu imeis a' lassari  
 biendurumi patiri  
 e' ancora eis a' fuiri  
 et Perdu imada a' negari. 1365  
 ≈  
 Custu narat sa iscriptura  
 po qui non podit transiri  
 ma totu sada<sup>98</sup> a' cumpliri

<sup>98</sup> *si ada*

amore fervoroso, tanto ardente, / che in mille modi rimango obbligato; /  
 dal mio cuore ti offro un regalo, |1350 / e quanto potevo avere ti ho dato;  
 / voglio accompagnarti sicuramente / fino alla croce, morte e sepoltura.  
 // Cristo. / Tutti scandalizzati / contro di me, questa notte, |1355 / sarete  
 turbati / per paura della morte. // Come pecore senza pastore / tutti quanti  
 andrete, / vedendovi mancare |1360 / il maestro e signore. // Solo mi  
 lascerete / vedendomi patire, / ed anche fuggirete, / e Pietro mi negherà.  
 |1365 // Questo dice la Scrittura, / su cui non può transigere, / ma tutto  
 si compirà /

in custa notti obscura.

San Pedro.

Deu non potzu negari  
ne usari traçioni  
in sa morti e' passioni  
y os bollu acumpanjari. 1370

Christo.

Ixiptias, Perdu, de çertu  
po qui innantis de cantari  
[56v] su caboni imas a' negari  
tres bortas cun juramentu. 1375

San Pedro.

Antis deu imi cuntentu  
prus prestu morri, señori,  
po' non benni in custu errori  
et fairi tali iscunçertu. 1380

Christo.

Andeusnosindi a' so hortu,  
discipulus, a' intru impari  
ca innantis qui sia mortu  
orationi bollu<sup>99</sup> fairi. 1385

≈

<sup>99</sup> M *bolla*

in questa notte obscura. // San Pietro. / Io non posso negare, |1370 / né compiere tradimento, / nella morte e passione / e voglio accompagnarvi. // Cristo. / Sappi, Pietro, certamente / che prima che canti |1375 / il gallo, mi rinnegherai / tre volte con giuramento. // San Pietro. / Anzi io sarei contento / piuttosto di morire, o Signore, / per non venire a quest' errore, |1380 / e compiere tale sconcerto. // Cristo. / Andiamocene all'orto, / discepoli, dentro insieme, / perché prima che sia morto / orazione voglio fare. |1385 //

Innoxii eis arrestari  
 cantu fatzu oraçioni  
 y os cunvenit cun rexoni,  
 discipulus, vigilari.

≈

Qui non siais tentadus  
 es bisonju qui arresteis  
 vigilendu et qui oreis  
 po no essiri ingannadus. 1390

*(Christo deja a' sus Apostoles a' una parte, y el un poco lejos se pone / en oracion y dize)*

Christo.

[57r] Est tanti sa afflictioni qui sentu deu  
 in custa tenebrosa e' notti obscura 1395  
 qui mi sentu mancari, o' eterno Deu;  
 que issa folla tremu de paura,  
 que consumadu de fogu deu seu  
 que mortu et jai postu in sepultura;  
 su coru imi crepat, babu sanctu, 1400  
 ey mi resolvidi in lagrimas, et prantu.

*(Agora se levanta y va donde estan los Apostoles y los alla dor- / midos y les dize)*

Qui rimarrete / per quanto faccio orazione, / e vi conviene a ragione, / di-  
 scepoli, vegliare. // Perché non siate tentati |1390 / c'è bisogno che restiate  
 / vegliando, e che preghiare / per non essere ingannati. // *(Cristo lascia i  
 suoi apostoli da una parte, e un poco lontano inizia l'orazione, dicendo)* //  
 Cristo. / È tanta l'afflizione che sento io / in questa notte tenebrosa e oscu-  
 ra, |1395 / che mi sento mancare, o eterno Dio; / come la foglia tremo  
 di paura, / come consumato dal fuoco io sono, / come morto e già posto  
 in sepoltura; / il cuore mi scoppia, babbo santo, |1400 / e mi si scioglie  
 in lacrime e pianto. // *(Adesso si alza, va dove stanno gli apostoli, che sono li  
 addormentati, e dice loro)* //

Christo.  
 Discipulus indormiscadus,  
 teneis is sentimentus  
 e' no bieis is tormentus  
 qui imi istanti aparichadus? 1405

*(Buelve Christo a' su lugar para hazer la segunda oraçion)*

Christo.  
 Est tanti afflicta custa anima mia  
 biendu aparichadas tantas penas  
 qui sudu sanguini postu in agonia  
 et curridi in terra jai de is venas  
 po is culpas allenas, et non mia: 1410  
 prestu imanta ligari cun cadenas,  
 iscarniu deu apessiri de sa genti  
 essendu fillu bostu, o' Deus viventi.

≈

I os cuntentestis, qui me essiri<sup>100</sup> incarnadu  
 inis puras intragnas de Maria 1415  
 [57v] e' seu de su sinu bostu abaxadu  
 po mostrari su exemplu e' vida mia;  
 imoi mi agatu, babu, condeñadu  
 cun lastima, tormentu, y agonia:  
 si si podidi in parti remediari 1420  
 non lassu, o' Padri eternu, de suplicari.

<sup>100</sup> *mi essiri*

Cristo. / Discepoli assonnati, / provate sentimenti / e non vedete i tor-  
 menti / che mi sono preparati? |1405 // *(Torna Cristo al suo posto per fare  
 la seconda orazione)* // Cristo. / È tanto afflitta quest'anima mia, / vedendo  
 predisposte tante pene, / che sudo sangue, già in agonia, / e scorre già in  
 terra dalle vene / per le colpe altrui e non mie: |1410 / presto mi legheran-  
 no con catene, / e sarò schernito dalla gente, / io, che sono figlio vostro, o  
 Dio vivente. // Vi contentaste che mi fossi incarnato / nelle viscere pure di  
 Maria |1415 / e sono dal vostro grembo disceso / per mostrare l'esempio  
 e la vita mia; / ora mi trovo, padre, condannato, / con compassione, tor-  
 mento ed agonia: / se si può in parte accomodare, |1420 / non rinunzio, o  
 Padre eterno, a supplicare. //

*(Buelve Christo a' sus Apostoles, y los alla dormidos y les dize)*

Christo.

Una hora vigilari  
non podeis custa notti?  
Undi est, Perdu, su fueddari  
y animu tanti forti?

1425

*(Buelve Jesus al mesmo lugar y haze la terçera oration  
diziendo)*

Christo.

Babu, si est possibili de passari  
custu calixi, os pregu, de passioni  
et cun atera manera salvarì  
satisfatza assa humana redencioni;  
su ispiritu ja est prontu po cumportari  
ei si conformada in totu<sup>101</sup> assa rexoni  
ma sa carri est firma, totu via  
fiat voluntas tua, et non mia.

1430

*(Agora salen dos Angeles, uno representa la passion a' Christo /  
y dizen los versos siguientes)*

Angel primero.

O' Aquila boladora misteriosa,

<sup>101</sup> M in in totu

*(Torna Cristo dai suoi apostoli, che sono li addormentati, e dice loro) //*  
Cristo. / Per un'ora vegliare / non potete questa notte? / Dov'è, Pietro, il  
parlare / e l'animo tanto forte? |1425 // *(Torna Gesù al suo posto ed esegue la  
terza orazione, dicendo) //* Cristo. / Babbo, se è possibile che passi / questo  
calice di passione, / vi prego che in altra maniera / provvediate all'umana  
redenzione; / lo spirito è già pronto a sopportare, |1430 / e si conforma in  
tutto alla ragione, / ma la carne è ferma, tuttavia / *fiat voluntas tua*<sup>25</sup>, e non  
mia. // *(Adesso salgono gli angeli: uno rappresenta la passione a Cristo, e pro-  
nunziano i versi seguenti) //* Primo angelo. / O aquila volante misteriosa, /

<sup>25</sup> Sia fatta la tua volontà.

- [58r] abaxa cussas alas prestamenti, 1435  
 mira cudda qui pariat rosa  
 qui es coberta de mantu e' dolenti.  
 ≈  
 O' soli luminosu et resplendenti,  
 qui aligras sa criatura tribulada  
 si podis aligra incontinenti 1440  
 a' Maria quę mari conturbada.  
 ≈  
 O' mamas qui ixieis itte est dolu  
 candu perdeis a' unu fillu amadu,  
 feediddi cumpangia cun su coru  
 po qui iddu tenit tristu e' tribuladu. 1445  
 ≈  
 Partidu sest in totu custu dij  
 abraçendu a' sa mama isconsolada  
 narendu mama mia isforzadij  
 po qui sa hora disposta est arribada.  
 ≈  
 Ancora iddi naredi asseguradu 1450  
 ca prus ddaida a' biri in cumpagnia  
 po qui fudi decretadu totu via  
 qui essit mortu in sa Ruxi inclavadu.  
 ≈  
 Contempla, desdichadu peccadori,  
 sa pęna ey sa afflictioni de Maria, 1455

abbassa codeste ali celermente, |1435 / osserva quella che pareva una rosa,  
 / che è coperta di un manto, e si duole. // O sole luminoso e risplendente,  
 / che rallegrì la creatura tribolata, / se puoi rallegra incontinente |1440 /  
 Maria, che come mare è conturbata. // O madri, che sapete che cosa è il  
 dolore / quando perdetè un figlio amato: / fatele compagnia con il cuore,  
 / perché lo porta triste e travagliato. |1445 // Partito s'è ormai in questo  
 giorno, / abbracciando la madre sconsolata, / dicendo "Madre mia, fatti  
 forza, / poiché l'ora fissata è arrivata". // In più le disse sicuro |1450 / che  
 non l'avrebbe vista in compagnia, / perché era decretato per sempre / che  
 morisse nella croce inchiodato. // Contempla, sfortunato peccatore, / la  
 pena e l'afflizione di Maria; |1455 /

- contempla atentamenti e' itta dolori  
 [58v] qui iddas causadu e' itta agonia.  
 ≈  
 Prangendu issa arrestedi senza isposu  
 Prange<n>du issa arrestedi senza fillu  
 prangendu et priva de unu dulçi gosu 1460  
 prangendu a' Iguddu solu et biancu lillu.  
 ≈  
 Prangi tui ancora o' christianu  
 prangi tui ancora de continu  
 prangi amaramenti tanti dannu  
 qui as causadu cun tanti desatinu. 1465  
 ≈  
 Tenedi piedadi de Maria  
 qui arestada hoy sola y abandonada  
 po qui su peccadori iddat privata  
 de su cuntentu suu, y alegria.  
 ≈  
 Feediddi cumpania in sa amargura 1470  
 po qui est totu dolenti e' tribulada  
 que mari tempestuosu conturbada  
 in tanti peña forti et desventura.

contempla attentamente che dolore<sup>26</sup> / gli hai causato, e che agonia. //  
 Piangendo ella rimase senza sposo, / piangendo ella rimase senza figlio, /  
 piangendo e priva di una dolce gioia, |1460 / piangendo quel solo e bian-  
 co giglio. // Piangi tu ancora, o cristiano, / piangi tu ancora di continuo,  
 / piangi amaramente tanto danno, / che hai causato con tanta scipitezza.  
 |1465 // Abbiate pietà di Maria, / che resta oggi sola e abbandonata, /  
 poiché il peccatore l'ha privata / della sua contentezza ed allegria. // Fatele  
 compagnia nell'amarezza, |1470 / perché è tutta dolente e travagliata, /  
 come mare tempestoso conturbata, / in tanta pena dura e sventura. //

<sup>26</sup> La cong. e' è usata per paraipotassi.

*(Estos versos se diran luego que Christo se despide de su madre / y se va al huerto y los versos siguientes se diran / a la tercera ves que está Christo orando en el huerto)*

- Angel. 2.  
 De sa corti çęstiali  
 [59r] in custu asperu desertu 1475  
 bienduosi in tanti mali  
 benju po si consolari  
 e' po darios cuntentu.  
 ≈  
 Jay qui Rey potenti et forti  
 mostais tenniri paura 1480  
 a is tormentus de sa morti  
 de sa suprema altura  
 mi mandanta qui os conforti.  
 ≈  
 Aduncas istaxi atentu;  
 posu qui seu imbiadu, 1485  
 señori, es decretadu  
 qui cun dolori, et turmentu  
 morxais cruçificadu.  
 ≈  
 In sa Reali audiençia,  
 in su inferru, terra e' mari 1490  
 aprobanta sa sentençia

*(Questi versi si pronunzieranno tosto che Cristo s'allontana da sua madre e se ne va all'orto; i versi seguenti saranno detti mentre Cristo prega per la terza volta) // Secondo angelo. / Dalla corte celestiale / in quest'aspro deserto |1475 / vedendovi in tanto male / vengo per consolarvi / e per darvi contentezza. // Giacché, o re potente e forte, / mostrate d'aver paura |1480 / per i tormenti della morte, / dalla suprema altezza / mi mandano a confortarvi. // Dunque state attento: / in base al mio mandato, |1485 / Signore, è decretato / che con dolore e tormento / moriate crocifisso. // Nella reale udienza, / in inferno, terra e mare |1490 / approvano la sentenza /*

qui morenduru eis a' dari  
fini a' sa primu dolentia.

≈

Et pero cun passientia  
es bisonju cumportari, 1495  
o' Rey de alta clemençia,  
po' qui eis a' reparari  
sa primu desobediencia.

≈

Su calixi de amargura  
no ddu podeis tranziri: 1500  
de dolori e' morti,  
señori, iddeis a biri  
in custa notti obscura.

[59v] ≈

Eccu is flagellus jay factus  
po' achotariosi is palas, 1505  
sa genti de malus tractus  
cum coru e' intrañas malas  
per ordini de Pilatus.

≈

Cuddu populu malvadu  
po donarios prus pēna 1510  
cun furori indiauladu  
at fattu custa catena  
de ferru fridu atzarjadu.

≈

che morendo darete / fine alla prima sofferenza<sup>27</sup>. // E perciò con pazienza / è necessario sopportare, |1495 / o re d'alta clemenza, / poiché riparerete / alla prima disobbedienza. // Il calice dell'amarezza / non lo potete evitare: |1500 / di dolore e morte dura, / Signore, lo berrete / in questa notte oscura. // Ecco i flagelli già pronti / per frustarvi le spalle, |1505 / e la gente dagli spietati tratti, / con cuori ed animi cattivi, / per ordine di Pilato. // Quel popolo malvagio / per darvi maggior pena |1510 / con furore india-  
volato / ha fatto questa catena / di ferro freddo temprato d'acciaio. //

<sup>27</sup> Sono in relazione *primu dolentia* e *primu desobediencia* della strofa successiva: si tratta della disobbedienza di Adamo e della conseguente prima sofferenza per l'uomo.

- Sa sinagoga rabiosa  
 po fairios prus pęnari  
 1515  
 custa corona ispinosa  
 at fattu po traspassari  
 sa conca bosta preçiosa.  
 ≈
- [60r] O' Rey omnipotenti,  
 eccu innoxì tres obilus  
 1520  
 arricchedi su presenti  
 qui a' bosu<sup>102</sup> fainti is fillus  
 de Adam deshobedienti.  
 ≈
- Custus anta juntamenti  
 in sa Ruxi a' inlavari  
 1525  
 is manus e' peis impari  
 cun pęna tanti dolenti  
 qui sa morti os anta a' dari.  
 ≈
- Eccu innoxì cudda lanza  
 qui os ada a' traspassari  
 1530  
 su costadu, y ada a' bogari  
 sanguni in tanti abundançia  
 qui su mundu ada a' salvarì.  
 ≈
- Señori de is señoris,  
 alzadi is ogus in altu,  
 1535

<sup>102</sup> M *abosu*

La sinagoga rabbiosa / per farvi piú penare |1515 / questa corona spinosa / ha fatto, per trapassare / la vostra testa preziosa. // O Re onnipotente, / ecco qui tre chiodi: |1520 / ricevete il dono / che a voi fanno i figli / di Adamo disobbediente. // Questi congiuntamente / sulla croce inchioderanno |1525 / mani e piedi insieme, / con pena tanto dolorosa, / che la morte vi daranno. // Ecco qui quella lancia / che vi trapasserà |1530 / il costato, e verserà / sangue in tanta abbondanza, / che il mondo salverà. // Signore dei signori, / alzate gli occhi in alto, |1535 /

miradi su letu factu  
qui os danti is peccadoris  
in paga de su rescatu.

≈

Eccu sa Ruxi sagrada  
aundi antessiri inclavadus 1540  
is manus et peis sagradus  
de gudda genti malvada  
crudelis et<sup>103</sup> ispietadus<sup>104</sup>

≈

[60v] Fillas de Si6n, essedi  
cun tristesa et cun dolori 1545  
y a' su isposu bostu siguedi  
po' qui morid po' amori  
et totus lamentus feedi.

≈

O' Jesu dolci senori,  
apoyadosi in custus brazus 1550  
qui custa notti de dolori  
eis a' morri in custus latzus  
atravessadu de amori.

*(Agora el Angel se abraza a' Christo, y con un paño de seda le<sup>105</sup>  
/ limpia el sudor de la cara, y otro Angel dize lo siguiente)*

<sup>103</sup> ≠ *peis sagradus*

<sup>104</sup> *ispietadus* < *espietadus*

<sup>105</sup> M *le* / *le*

guardate il letto preparato / che vi donano i peccatori / in paga del riscatto.  
// Ecco la croce sacra, / su cui saranno inchiodati |1540 / le mani e i piedi  
sacri / da quella gente malvagia, / crudele e spietata. // Figlie di Sionne,  
uscite / con tristezza e con dolore, |1545 / e il vostro sposo seguite, /  
perché muore per amore / e fate tutti lamento. // O Gesù dolce signore,  
/ appoggiatevi su queste braccia, |1550 / ché in questa notte di dolore /  
morirete in questi lacci / attraversato d'amore<sup>28</sup>. // *(Adesso l'angelo s'abbraccia  
con Cristo, e con un panno di seta gli deterge il sudore dal volto; un altro  
angelo pronunzia i seguenti versi)* //

<sup>28</sup> Ovverosia inchiodato alle mani e ai piedi, infilzato nel costato, e tutto per amore: così si spiega l'ossimoro.

- Angel. 3.  
 Altissimu señori, Deus incarnadu,  
 principi poderosu çeestiali, 1555  
 regordadosi qui a' terra seis mandadu  
 po podiri remediari cuddu mali<sup>106</sup>  
 mannu qui causedi su peccadu  
 qui istetisidi in Adam originali:  
 no reuseis po tanti de passari 1560  
 sa morti qui non podeis reusari.  
 ≈  
 Monarca de su mundu, Deus ęternu,  
 de is Angelus corus adoradu  
 et de is condannadus a' su infferru  
 [61r] serbidu cun timori et respectadu, 1565  
 no os turbit sa morti ca custu hierru  
 andata de beranu acumpanjadu  
 e' bosu pustis mortu victoriosu  
 eis a' intrari in su xelu gloriosu.  
 ≈  
 Is cadiras qui arrestenti ispopuladas 1570  
 in sa rica Jerusalem formosa  
 antessiri prestu prenas y occupadas  
 cun sa morti osta aspera e' pęnosa;  
 isanta aberri is portas jai serradas  
 de sa çeestiali patria gloriosa; 1575  
 eis a' dari alegria a' chelu et terra

<sup>106</sup> M *mali*,

Terzo angelo. / Altissimo Signore, Dio incarnato, / principe poderoso celestiale, |1555 / ricordatevi che a terra siete mandato / per potere rimediare a quel male / grande, che causò il peccato, / il quale fu in Adamo originale: / non rifiutate pertanto di incontrare |1560 / la morte che non potete rimandare. // Monarca del mondo, Dio eterno, / dagli angelici cori adorato / e dai condannati all'inferno / servito con timore e rispettato, |1565 / non vi turbi la morte, perché quest'inverno / va con la primavera accompagnato, / e dopo voi, morto vittorioso, / entrerete nel cielo glorioso. // Le sedie che restarono vuote |1570 / nella ricca e bella Gerusalemme / saranno presto piene ed occupate / grazie alla vostra morte, aspra e penosa; / si apriranno le porte già serrate / della celestiale patria gloriosa; |1575 / darete allegria a cielo e terra /

cun sa palma, et victoria bosta verdadera.

≈

In su conçillu altissimu divinu  
si est bistu custu pretu, et decretadu  
qui non si agatat ateru caminu 1580

prus conformi, bellu y apropiadu  
po liberari a' su homini mesquinu  
a' morti in sempiternu cundeñadu:  
po tanti determinadosi, clara luxi,  
de morriri inclavadu in duna ruxi. 1585

Christo.

Jai qui a' babu miu est in cuntentu  
eccu sa carri mia aparichada,  
siat crudeli morti, siat turmentu,  
[61v] siat sa pèna mai imaginada:  
si non bastat una morti denti chentu! 1590  
Fatzatsi sa voluntadi bosta sagrada,  
su disiju bostu siat cumplidu  
po qui sempiri a' bosu apu obididu.

≈

Angelu sagradu, jai podis torrari  
sa risposta a' babu miu incontinenti 1595  
et nara qui prontu istau po' acceptari  
po qui est cosa diña, et convenienti;  
ligadu seu, non potzu iscusari,  
sa personi a' is tormentus es presenti

con la palma, e vittoria vostra verace. // Nell'altissimo consiglio divino /  
s'è vista questa contesa, e decretato / che non si trova altro cammino |1580  
/ piú conforme, bello ed appropriato / per liberare l'uomo poveretto me-  
schino, / a morte in eterno condannato: / pertanto determinatevi, chiara  
luce, / a morire inchiodata su una croce. |1585 // Cristo. / Giacché a mio  
padre è gradito / ecco la mia carne predisposta, / sia morte crudele, sia tor-  
mento, / sia pena mai immaginata: / se non basta una morte, siano cento!  
|1590 / Si compia la vostra sacra volontà, / sia compiuto il vostro deside-  
rio, / poichè sempre a voi ho obbedito. // Angelo sacro, già puoi riportare  
/ la risposta a mio padre immediatamente, |1595 / e di' che sto pronto per  
accettare, / poichè è cosa degna e conveniente; / sono legato, non posso  
esimermi: / la persona ai tormenti è preparata, /

sufriri tanti injuria, y agonia 1600  
finsa qui in sa Ruxi sancta mortu sia.

*(El Angel se va', y Christo se levanta, y va' a' los Apostoles, y alla- / ndolos dormidos les dize)*

Christo.

Bastat tantu dormiri, aiosa, pesadi,  
foras sonnu, tenedi pensamentu  
que est hora de partiri; arregordadi,  
Judas non dormidi ma istadi atentu, 1605  
benit prestamenti, seguru istadi,  
non cessat de cumpliri su cunçertu,  
est jai a' canta<sup>107</sup> su qui bendidu imadi:  
pesadi cun presteza et caminadi.

≈

[62r] Pesadi, no est tempus de dormiri: 1610  
eccu a' Judas, qui sest acostadu  
a' su quali non potzu fuiri  
ca benit cun sa turba beni armadu  
cun furia acunpanjadu, y ancu ardiri  
po' portari a' mimi beni ligadu 1615  
in presençia de su prinçipi crudely  
qui de sa ucca getat toscu et fely.

*(Agora sale la turba, y Judas va delante diziendo)*

<sup>107</sup> *acanta*

a soffrire tanta ingiuria ed agonia |1600 / finché nella santa croce morto sia. // *(L'angelo se ne va, Cristo si alza, si reca dagli apostoli, e trovandoli addormentati dice loro)* // Cristo. / Basta tanto dormire, forza, alzatevi, / cessi il sonno, e pensate / ch'è ora di partire; ricordate, / Giuda non dorme, ma sta attento, |1605 / giunge rapidamente, sta sicuro, / non cessa di eseguire il piano: / è già vicino colui che mi ha venduto. / Alzatevi con prestezza e camminate. // Alzatevi, non è tempo di dormire: |1610 / ecco Giuda, che si è avvicinato, / al quale non posso sfuggire, / perché viene con la turba, bene armato, / accompagnato con furia e con ardire / per condurmi ben legato |1615 / in presenza del principe crudele, / che dalla bocca getta veleno e fiele. // *(Adesso sale la turba, e Giuda va avanti dicendo)* //

Judas.

Alerta, es bisonju andari,  
 non sias iscobertus:  
 po' qui<sup>108</sup> no andaus lestus? 1620  
 Y santa<sup>109</sup> fui<sup>1</sup>ri o' cuari.

≈

Cuddu qui appa a basari  
 cussu est su qui chircais:  
 no es bisonju qui tenjais  
 tanti pressi po' no errari. 1625

≈

Et non fatzais errori  
 po qui Jacu esti in so hortu  
 qui certu si assimbillat totu  
 a' y cussu<sup>110</sup> perversu seductori.

Centurion.

[62v] Cumençadi a' caminari 1630  
 po qui jai apu sentidu  
 su qui imeis advertidu  
 et ancu cunvenit fari.

*(Agora va' Judas adelante con la la<n>terna por el cadalso,*

<sup>108</sup> M qui,

<sup>109</sup> isi anta a'

<sup>110</sup> a' igussu

Giuda. / All'erta, bisogna andare: / non dobbiamo essere scoperti! / Perché non andiamo lesti? |1620 / Fuggirà o si nasconderà. // Quello che bacerò / è colui che cercate: / non c'è bisogno che abbiate / tanta fretta per non fallire. |1625 // E non fate errori, / poiché è nell'orto Giacomo, / che assomiglia moltissimo / al perverso seduttore. // Centurione. / Cominciate a camminare, |1630 / perché ho già sentito / ciò che mi avete prescritto, / ed anche conviene fare. // *(Agora Giuda va avanti per il palco con la lanterna,*

*y estando*<sup>111</sup> *delante*<sup>112</sup> / *de Christo le abla Christo a' Judas de esta manera)*

Christo.  
Judas, et comenti andais  
acumpanjadu de genti? 1635

Judas.  
Benju, maistu, prestamenti  
a biri ita<sup>113</sup> cumandais.

Christo.  
O' falsu senza rexoni,  
penças qui imas ingannadu?  
Jay ixiu sa traicioni 1640  
qui as cun Cayphás trassadu.

*(Abla Christo con la turba)*

Christo.  
Soldadus, a' quini chircais?

Centurion.  
A' Jesus nazarenu, si cumandais.

<sup>111</sup> M *est'ado*

<sup>112</sup> M *delante / delante*

<sup>113</sup> M *itá*

*e quando si trova davanti a Cristo, Cristo gli parla in questa maniera) //*  
Cristo. / Giuda, perché andate / accompagnato da tanta gente? |1635 //  
Giuda. / Vengo subito, maestro, / a vedere che comandate. // Cristo. / O  
falso senza ragione, / pensavi d'avermi ingannato? / Già conosco il tra-  
dimento |1640 / che con Caifa hai tramato. // *(Parla Cristo con la turba)*  
// Cristo. / Soldati, chi cercate? // Centurione. / Gesù Nazareno, se ciò  
domandate. //

*(El centurion, Judas y turba caen en tierra las vezes que Christo pregunta)*

Christo.  
Deu seu, amigus et fradis.

[63r] Christo.  
Pesadi, soldadus, a' quini chircais? 1645

Centurion.  
A' Jesus nazarenu, si cumandais.

Christo.  
A mimi innoxu imi agatais,  
genti prena de venenu,  
pero nadi a' quini chircais.

Centurion.  
A Jesus nazarenu, si cumandais. 1650

*(Todos caen en tierra y Christo los haze levantar diciendo)*

Christo.  
Procurinti lassari andari  
is qui portu in cumpangia:  
eccu sa personi mia  
et de issa y os satzadi.

*(Il centurione, Giuda e la turba cadono in terra ogniqualvolta Cristo domanda) // Cristo. / Sono io, amici e fratelli. // Cristo. / Alzatevi, soldati, chi cercate? |1645 // Centurione. / Gesù Nazareno, se ciò domandate. // Cristo. / Me qui mi trovate, / gente piena di veleno, / perciò dite chi cercate. // Centurione. / Gesù Nazareno, se ciò domandate. |1650 // (Tutti cadono in terra, e Cristo li fa alzare dicendo) // Cristo. / Vedano di lasciare andare / quelli che sono in mia compagnia. / Eccomi: / saziatemi di me. //*

*(Judas abraça y beza a' Christo diziendo)*

Judas.  
Ave Rabbij<sup>114</sup>. 1655

*(Judas se esconde y Christo abla con la turba diziendo)*

Christo.  
Aychi seis benidus comenti e' ladronis,  
genti perversa mala e' ispietada,  
armadus cun gorteddus et bastonis  
cun is perdas, et lanças a' manu armada,  
o' ingratus foras de totus is rexonis, 1660

[63v] genti perversa trista y obstinada:  
in secretu nienti no apu nadu  
sino in publicu y os apu predicadu.

≈

Pustis benida esti so hora e' potestadi  
de is tenebras, seu prontu et cuntentu. 1665

A' Gustu de bosaterus imi ligadi,  
dadimi totus peñas, et turmentu,  
is de sa cumpangia mia lassadi:  
non bollu qui po mei tenjanta istentu.  
Benedi prestu, non trigueis nienti, 1670  
iniqua, ispietada, et cruda genti.

<sup>114</sup> Rabbij < Babbij

*(Giuda abbraccia e bacia Cristo dicendo) // Giuda. / Ave rabbi<sup>29</sup>. |1655 //*  
*(Giuda si nasconde e Cristo parla con la turba dicendo) // Cristo. / Così siete*  
*venuti come ladroni, / gente perversa, malvagia e spietata, / armati con*  
*coltelli e bastoni, / con ispade e lance, a mano armata, / o ingrati del tutto*  
*dissennati. |1660 / Gente perversa, trista, e ostinata: / in segreto niente*  
*non ho detto, / se non in pubblico a voi ho predicato. // Poiché è venuta è*  
*l'ora ed il potere / delle tenebre, sono pronto ad obbedire. |1665 / A pia-*  
*cere vostro legatemi, / datemi ogni pena e tormento, / ma lasciate i miei*  
*compagni: / non voglio che per me soffrano pena. / Venite presto, non*  
*tardate affatto, |1670 / o gente iniqua, spietata e crudele. //*

<sup>29</sup> Salute, maestro.

*(Agora el çenturion con grande furia prende a' Christo, y la / turba lo atan con sogas y cadenas y el centurion dize)*

Centurion.

Imoy qui teus<sup>115</sup> in manu  
non penzis de iscapari:  
atendanta de ddu ligari  
ay gussu tristu inhumanu. 1675

*(San Pedro saca la espada, y da a' la turba y corta la oreja a' Malco y dize)*

San Pedro.

Cessit tanti traïçioni,  
genti ingrata y atrevida:  
custa cosa no es rexoni,  
apartadios po' sa vida.

≈

O' morri tottus, o' nienti! 1680  
[64r] Su maistu non lassu andari:  
bessat foras tanti genti,  
cumençinti a' caminari!

Christo.

Torra, Perdu, cussa ispada  
a' sa bayna incontinenti 1685

<sup>115</sup> *ti eus*

*(Adesso il centurione con grande furia prende Cristo, la turba lo lega con funi e catene, e il centurione dice) // Centurione. / Ora che ti abbiamo in mano / non pensare di scappare: / badino di legarlo bene / codesto tristo inu- mano. |1675 // (San Pietro estraie la spada, colpisce la turba, taglia l'orecchia a Malco e dice) // San Pietro. / Cessi tanto tradimento, / gente ingrata e sfrontata: / quest'azione è insensata, / e allontanatevi per il vostro bene. // Morire tutti o nessuno! |1680 / Il maestro non lascio andare: / venga fuori tanta gente, / comincino a muoversi! // Cristo. / Rimetti, Pietro, codesta spada / nella guaina immediatamente, |1685 /*

po qui tottu custa genti  
 quest essida a' manu armada  
 anta a' prangiri eternamenti.

≈

Lassadi de cussu andari  
 po qui si deu bolia 1690  
 Angelus milla tenia  
 po mi podiri diffensari  
 et salvarì sa vida mia.

≈

Ma però po si cumpriri  
 is iscripturas sagradas 1695  
 custu es bisonju siguiiri:  
 po qui non benjanta de badas  
 est bisonju concluiiri.

*(Christo toca la oreja a' Malcos y queda sana, y dize)*

Tanti tempus in su templu  
 y os appu dadu doctrina: 1700  
 comentì no meis tentu  
 si no os pariat divina  
 [64v] o' si os da malu exemplu?

Centurion.

Lassadi de cussu cuentu!  
 Fatzantiddu caminari, 1705

poiché tutta questa gente, / la quale è uscita a mano armata, / piangeranno eternamente. // Astieniti da codesto percorso, / poiché se io avessi voluto, [1690 / mille angeli avrei avuto / per potermi difendere / e salvare la mia vita. // Dunque perché si compiano / le sacre Scritture, [1695 / questo bisogna seguire, / e perché non vengano invano / è necessario concludere. // (Cristo tocca l'orecchia a Malco, la sana e dice) // Per tanto tempo nel tempio / vi ho impartito la dottrina: [1700 / come mai non mi avete preso, / se non vi pareva divina / o se vi davo cattivo esempio? // Centurione. / Lascia stare codesta storia! / Lo facciano camminare, [1705 /

no ddu lassinti reposari  
hora ni mancu momentu.

*(Agora passan con furia en el cadalso, y san Pedro, san Juan, y san Jaime / huien y la turba con Christo se entran dentro)*

non lo lascino riposare / né un'ora, né un momento. // *(Adesso passano con furia sul palco, mentre San Pietro, San Giovanni e San Giacomo fuggono e la turba con Cristo esce) //*

*Acto 6.* Donde se representa del modo de<sup>116</sup> presentar a' Christo en / los tribunales y los tormentos que dieron a' Christo en la passion.

*(Sale Anás al cadalso con dos criados, y se assienta, y despues sale / la turba con Christo, y se lo presentan diziendo el centurion)*

Centurion.

Altu señori e' jugi delegadu,  
de su Romanu templu protectori,  
eccu innoxu custu ideus portadu 1710  
publicu de sa ley seductori:  
custu est cuddu Jesus nazarenu  
qui si faiat Rey nostu, et señori,  
non timidi a' justicia ni a' corti  
cantu si faidi animosu et forti. 1715

Anás.

Ses tui cuddu qui cun tanti ardiri  
maistu de doctus ti fais lamari  
essendu iñoranti e' de pagu ixiri  
et senza andari mai a' imparari,  
et cum falsa doctrina perseguiri 1720  
[65r] sa genti simplici e' ingannari  
mostandu de fairiddis benefizius

<sup>116</sup> ≡ *de*

*Atto sesto*, nel quale si rappresenta il modo in cui Cristo fu presentato ai tribunali, ed i tormenti che furono inflitti a Cristo durante la passione. // *(Sale Anna sul palco con due servi e si siede, poi sale la turba con Cristo, lo presentano e il centurione dice)* // Centurione. / Alto signore e giudice delegato, / del tempio romano protettore, / ecco qui t'abbiamo portato |1710 / questo pubblico corruttore della legge: / costui è quel Gesù Nazareno / che si faceva re nostro, e signore, / non teme giustizia, né corte, / per quanto si fa animoso e forte. |1715 // Anna. / Sei tu quello, che con tanto ardire / maestro di dotti si fa chiamare, / essendo ignorante e poco istruito, / senza mai andare a imparare, / e con falsa dottrina circuisce |1720 / la gente semplice, ed inganna / mostrando di far loro benefici, /

inventori de tantis maleficius<sup>117</sup>.

≈

De sa indocta genti reputadu  
sesij quasi po' unateru<sup>118</sup> Elias 1725

ei ddis as tantis cosas prophetizadu  
qui mostas essiri prus que Jeremias,  
prus de Juanni Baptista ancu istimadu  
essendu qui nienti balis e' ni balias;  
ti siguinti tantis qui paris señori, 1730  
de su mundu monarca e' Imperadori.

≈

Ti pregu non mi ollas negari  
su qui ixiri de tei apu disijadu  
y es qui mi ollas revellari  
si ses fillu de Deus adoradu; 1735  
ti pregu qui mi ollas conçolari  
fenduru unu miraculu segnaladu  
po qui ti potza teniri po señori,  
po veru nostru messia et redentori.

≈

Cali est su maistu qui idadi imparadu 1740  
cussa doctrina tua senza rexoni?  
Su propheta Moyses no est istadu,  
ni mancu su sapienti Salomoni;  
antis ti bantas, y as predicadu

<sup>117</sup> *maleficius* < *beneficius*

<sup>118</sup> *unu ateru*

inventore di tanti malefici. // Dalla gente incólta reputato / sei quasi un altro Elia, |1725 / ed hai loro profetizzato tante cose, / che mostri d'esser piú di Geremia, / piú di Giovanni Battista anche stimato, / mentre invece niente vali, né valevi; / ti seguono tanto che pari signore, |1730 / del mondo, monarca e imperatore. // Ti prego, non mi voler negare / ciò che saper di te ho desiderato: / è che mi voglia rivelare / se sia figlio di Dio adorato; |1735 / ti prego di volermi consolare / compiendo un miracolo distinto, / perché ti possa avere per signore, / per vero nostro messia e redentore. // Qual è il maestro che ti ha insegnato |1740 / codesta tua dottrina irragionevole? / Il profeta Mosè non è stato, / nemmeno il sapiente Salomone; / anzi ti vanti, ed hai predicato /

- [65v] qui ses majori et prus de Salomoni: 1745  
 però imoy as a' pagari cun afannu  
 is cosas qui as fatu cun ingannu.  
 ≈  
 Respondi, cosa mesquina,  
 ca ti ollu dimandari,  
 predica imó sa doctrina 1750  
 qui solias p̄dicari.  
 ≈  
 Po qui imanti çertificadu  
 genti diña de respectu  
 cas<sup>119</sup> predicadu in secretu  
 et meda genti ingannadu. 1755  
 ≈  
 Idi sesi acumpanjadu  
 cun furfantonis ancora,  
 tui, persona traitora,  
 fachi de indimoniadu.
- Christo.  
 Sempiri appu predicadu 1760  
 a' totus publicamenti  
 però dimandaddu a' sa genti  
 qui deu appu sanadu.  
 ≈  
 Lazaru resuscitadu

<sup>119</sup> *qui as*

che sei maggiore e piú di Salomone: |1745 / ora però pagherai con affanno / le cose che hai fatto con inganno. // Rispondi, miserabile, / ché ti voglio domandare: / predica adesso la dottrina |1750 / che solevi predicare. // Mi ha infatti assicurato / gente degna di rispetto / che hai predicato in segreto, / e molta persone ingannato. |1755 // Ti sei accompagnato / anche con mascalzoni, / tu, persona traditrice, / faccia d'indemoniato. // Cristo. / Sempre ho predicato |1760 / a tutti pubblicamente, / perciò domandolo alla gente / che io ho guarito. // Lazzaro resuscitato /

y aterus senza contu. 1765

*(Un judio da una boffetada a' Christo y dize)*

[66r] 1. judio.

Et comenti, macu et tontu  
de is tristus infelichi,  
respondis a' su Pontifici  
tanti honradu?

Christo.  
Si appu mali fueddadu 1770  
respondimi cussu mali,  
si beni, poitta signali  
aychi mi as boffitadu?

Anás.  
A Cayphas cun affannu  
portadiddu po esaminari 1775  
que est pontifici cust annu<sup>120</sup>  
ey custu iddi tocat fairi.

*(El centurion con la turba da una passada en el cadalso, y se en- / tran, y tambien Anás con los dos criados. Echo esto salen / herodes con sus criados a' su tribunal. Pilatos con dos cri- / ados a' su tribunal y al ultimo el consejo y todos se sie- /*

<sup>120</sup> *custu annu*

ed altri innumerabili. |1765 // *(Un giudeo dà uno schiaffo a Cristo e dice)*  
// Primo giudeo. / Stupido pazzo, / infelice fra i tristi, / come rispondi al  
pontefice / tanto onorato? // Cristo. / Se ho male parlato |1770 / respondi-  
mi qual è codesto male, / altrimenti per qual motivo / mi hai così schiaf-  
feggiato? // Anna. / A Caifa con ansia prontamente / portatelo perché  
l'esamini, / ché è pontefice quest'anno |1775 / e gli tocca fare questo. // *(Il*  
*centurione con la turba percorre il palco ed escono, così come Anna con i due*  
*servi. Fatto ciò, salgono ai rispettivi tribunali Erode coi suoi servi, e Pilato coi*  
*suoi servi, infine il consiglio e tutti si siedono;*

*ntan. Despues sale el centurion con la turba, y Christo y lo /  
presentan a' Cayphas donde está el consejo ajudado y di- / ze  
el centurion)*

Centurion.

Pontifici Romanu et protectori  
Illustradu in su populu hebreu,  
[66v] eccu inoxi su falsu seductori 1780  
cuddu vellacu infami Galileu,  
su qui si faiada de nosu señori  
narendu qui est in totu fillu de Deu,  
revoltendu is templus soberanus,  
non tenendu paura de is Romanus. 1785

Cayphas.

Or jay ses tentu, jay idappu in manu,  
malignu incantadori vagabundu:  
su predicari tu fuit totu in vanu.  
Feenduruti monarca de su mundu  
naras qui su malaidu torras sanu 1790  
cun su ardiri qui tenis furibundu  
et fairi bolis qui bivant is mortus  
menos preçiandu a' is principis nostus.

≈

Naras qui sunti hipocritas et ladrus,  
de viudas et de orfanus tiranus: 1795  
po gussu inoxi seus ajuntadus

*poi sale il centurione con la turba e Cristo, e presentano questi a Caifa laddove  
il consiglio sta riunito; il centurione dice) // Centurione. / Pontefice romano  
e protettore / illustre del popolo ebreo, / ecco qui il falso seduttore, |1780  
/ quell'abietto infame galileo, / colui che si faceva di noi signore, / dicendo  
che è davvero figlio di Dio, / rivoltando i templi sovrani / non avendo  
paura dei romani. |1785 // Caifa. / Ormai sei preso, già ti tengo in mano,  
/ maligno incantatore vagabondo: / il tuo predicare è stato tutto invano. /  
Facendoti monarca del mondo, / dici che il malato restituisci sano, |1790  
/ con il tuo ardore furibondo, / e vuoi fare in modo che vivano i morti, /  
disprezzando i principi nostri. // Dici che sono ipocriti e ladri, / di vedove  
e di orfani tiranni: |1795 / per questo qui siamo riuniti, /*

- po castigariti de tantus dannus  
 qui de seguiridi sunti fadiadus,  
 predicandu insu mundu tantus annus  
 falsa doctrina sensa fundamentu. 1800  
 Respondimi, poitta ydanti tentu?  
 ≈  
 Disolvi cussa lingua disfrenada  
 blasphemandu a' Deus y a' sa corti  
 [67r] contra assa genti virtuosa y honrada!  
 Però no asa a iscapari de sa' morti: 1805  
 idi siat sa personi atormentada  
 cun rabia, furori, et Ira forti.  
 Si prividi de su mundu e' de sa luxi  
 e' siada a' su manjanu postu in gruxi.  
 ≈  
 Imoi qui ti apu in manu, traitori, 1810  
 qui totu sa Judea as conturbadu,  
 nara cun cali potença, suversori,  
 asi istuporis tantis causadu:  
 quini ti at fatu maistu et predicadori  
 po qui is iscribas appas infamadu? 1815  
 Juru eydi<sup>121</sup> promitu qui as a' pagari

<sup>121</sup> e' idi

per castigarti di tanti danni, / giacché di seguirti sono stanchi, / avendo  
 tu predicato nel mondo per tanti anni / falsa dottrina senza fondamento.  
 |1800 / Rispondimi, perché sei stato arrestato? // Libera codesta lingua  
 sfrenata, / tu che bestemmi Dio e la corte, / contro la gente virtuosa e ono-  
 rata! / Perciò non iscamperai dalla morte: |1805 / il corpo ti sia tormentato  
 / con furia, furore ed ira forte. / Si privi della luce del mondo<sup>30</sup> / e sia al  
 mattino posto in croce. // Ora che ti ho in mano, traditore |1810 / che  
 tutta la Giudea hai conturbato, / di' con quale potere, o sovversore, / hai  
 causato tanti sbalordimenti: / chi ti ha fatto maestro e predicatore / perché  
 diffamassi gli scrivi? |1815 / Giuro e ti prometto che pagherai, /

<sup>30</sup> de su mundu e' de sa luxi: endiadi.

et de manus nostas no as a' iscapari.

≈

Cunffessa, ti isconjuru, si ses Christus  
de su populu hebreu tanti ispectadu  
su qui de<u> non ti tenju ma' po' tristu 1820

ixiendu qui ses vili mali nadu;  
turmentu asa a' patiri mai bistu  
qui arrestid in su mundu nomenadu;  
infinis custa nocti idapa a' fairi  
qui imparis multu beni a' preḍicari. 1825

I. jues.

Nara, nara, indimoniadu,  
homini iniquu, et perversu,  
[67v] imo<sup>122</sup> qui ses ligadu et presu:  
comenti idanti pigadu?

≈

Narami undi esti andadu 1830  
cuddu ardiri qui tenias  
candu a' totus reprendias  
ey moi<sup>123</sup> sesi amutadu.

≈

Respondi a' su interrogadu  
qui ti faiat Cayphas: 1835

<sup>122</sup> A piè di [67r], dove è anticipata la prima parola del foglio seguente, si legge *imoi*.

<sup>123</sup> *e' imoi*

e dalle nostre mani non fuggirai. // Confessa, ti scongiuro, se sei il Cristo / dal popolo ebreo tanto aspettato, / colui che io non ti reputo, bensì tristo, |1820 / sapendo che sei un vile malnato; / patirai un tormento mai visto, / che rimanga celebre nel mondo; / infine questa notte farò in modo / che tu impari molto bene a predicare. |1825 // Primo giudice. / Parla, parla, indemoniato, / uomo iniquo, e perverso / ora che sei legato e preso: / come ti hanno catturato? // Dimmi dove è andato |1830 / quell'ardire che avevi / quando tutti riprendevo, / e adesso sei ammutolito. // Rispondi all'interrogazione / che ti rivolge Caifa: |1835 /

nara itta resposta das  
qui su mundu as revoltadu.

≈

O' vellacu incantadori,  
pensas de nos ingannari?  
Non ti pençis de iscapari  
ma as a' morri cun dolori. 1840

≈

Señoris, fedi de modu  
qui non potzada iscapari  
ma chirquinti de ddi dari  
dolori et peña de coru. 1845

2. jues.

Beni innoxu, villaconi,  
qui nos as a' totu infamadu,  
perversu e' indimoniadu  
mazineri incantadori!

≈

[68r] Undi est totu cuddu ardiri  
isfachadu qui tenias  
candu a' totus reprendias  
non podendudi sufriri? 1850

≈

Jay qui ti ses bantadu  
qui fusti fillu de Deu 1855

di' che risposta dai, / tu che il mondo hai capovolto. // O vile incantatore,  
/ pensi di ingannarci? / Non ti credere di scappare: |1840 / morirai con  
dolore. // Signori, fate in modo / che non possa fuggire, / e si cerchi<sup>31</sup> di  
dargli / dolore e pena vera. |1845 // Secondo giudice. / Vieni qua, mascal-  
zone, / che ci hai tutti diffamato, / perverso e indemoniato / fattucchiere  
incantatore! // Dove è tutto quell'ardire |1850 / sfacciato che avevi, /  
quando tutti riprendevi / quelli che non ti potevano soffrire? // Giacché ti  
sei vantato / di essere figlio di Dio, |1855 /

<sup>31</sup> In M sono adoperati *fedi* e *chirquinti*: esempio di passaggio dalla seconda alla terza persona plurale.

essendu<sup>124</sup> vellacu et reu,  
comenti idanti ligadu?

≈

O' maccu vili isfachadu,  
undi restanta is incantus  
candu faias qui tantus  
po Deus ti arinti adoradu? 1860

≈

Senoris, prestu, non tardinti  
fatzantiddu dari sa morti  
cun turmentu meda forti  
ca apraxiri a' totus fainti. 1865

4. jues.

Imi papu de sa Ira  
ca istu po mi ndi pesari  
de noxi po sa cadira  
solus po di interrogari.

≈

Nara, nara, traitori,  
tenis cherbeddu o' no? 1870

[68v] Respondimi prestu imó,  
poita as fatu tanti errori?

≈

Narendu senza timori  
qui fusti fillu de deu 1875

<sup>124</sup> *M et sendu*

quando eri falso e reo, / come ti hanno legato? // O matto vile sfacciato, /  
dove sono le magie, / quando facevi sí che tanti |1860 / per Dio ti avessero  
adorato? // Signori, presto, non tardino, / gli facciano dare la morte / con  
tormento molto forte, / perché compiaceranno tutti. |1865 // Quarto giu-  
dice. / Mi divoro dalla rabbia / perché sto per alzarmi / da qua dalla sedia,  
/ solo per interrogarti. // Parla, parla, traditore, |1870 / hai cervello o no?  
/ Rispondi presto adesso, / perché hai fatto tanto errore? // Dicendo senza  
timore / che eri figlio di Dio, |1875 /

essendu unu malu et reu  
de su mundu ingannadori.

≈

Pigadimiddu de nanti  
ca' non ddu potzu rampanari:  
procurinti inter tanti  
ay custu de castigari. 1880

5. jues.

Lassinti tantu bravari  
et benjaus a is fattas:  
castiguintisiddi is faltas  
et fatzatsi turmentari. 1885

≈

Non triguinti de ddi dari  
su turmentu meritadu  
jai qui sest<sup>125</sup> bantadu  
issu de nos castigari.

≈

Orsu ja est acabadu  
su tempus qui cussas cosas  
as fatu lisenciosas  
et su logu advolotadu. 1890

≈

[69r] Non pensis falsu malignu  
qui nos as a iscapari: 1895

<sup>125</sup> *si esti*

quando eri malvagio e reo, / del mondo ingannatore. // Toglietemelo di  
mezzo, / ché non lo posso soffrire: / procurino frattanto |1880 / di castiga-  
re costui. // Quinto giudice. / Lascino tanto bravare / e veniamo ai fatti: /  
lo si castighi per le colpe / e lo si faccia tormentare. |1885 // Non tardino  
a dargli / il tormento meritato, / giacché si è vantato / egli di castigarci. //  
Orsú, già è terminato |1890 / il tempo che codeste azioni / licenziose hai  
commesso, / e il paese hai scompigliato. // Non pensare, falso maligno, /  
che ci sfuggirai: |1895 /

totus eus a' isclamari  
qui morxas in dunu lignu.

≈

A Pilatus as a' andari  
senza fairi prus dimora  
dimandendu qui in cust hora  
a ti bollat cruçificari. 1900

Cayphás.  
Tantu qui, advolotadori,  
fais a' totu sa genti  
siguendudi malamenti,  
o' vellaccu traitori: 1905  
respondi, macu insolenti,  
itta as pensadu?

Anás.  
Morjat su indimoniadu  
dessa genti seductori.

Cayphás.  
Dolori non tada<sup>126</sup> a' faltari 1910  
et ni pena a' is bisonjus!  
Chircadinos testimonjus  
po ddu podiri accusari  
et pustis su condannari

<sup>126</sup> *ti ada*

tutti esclameremo / che tu muoia sur un legno. // Da Pilato anderai /  
senza fare piú ritardo, / con la richiesta che in quest'ora |1900 / voglia cro-  
cifiggerti. // Caifa. / Tanto è il male che, perturbatore, / fai a tutta la gente  
/ che malamente ti segue, / o abietto traditore: |1905 / rispondi, pazzo  
insolente, / che hai pensato? // Anna. / Muoia l'indemoniato, / della gente  
seduttore. // Caifa. / Il dolore non ti mancherà, |1910 / né pena alla biso-  
gna! / Cercateci testimoni / per poterlo accusare, / e poi il condannarlo /

es cosa façili et presta. 1915

[69v] Anás.  
Custu innantis de sa festa  
est bisonju<sup>127</sup> iddu trassari.

*(La Ançilla abla a' san Pedro si conoce a' Christo, y san Pedro le niega)*

Ançilla.  
Por ventura sesis<sup>128</sup> ixienti  
o' sesi in sa cumpaña  
de custu qui po' messia  
si declarada a' sa genti? 1920

San Pedro.  
Deu no a' fidi mia.

2. judio.  
Tui non podis negari  
po qui ti appu bidu in so hortu  
et ancora totu impari  
as mostadu meda pruntu  
cun sa ispada in reparari. 1925

<sup>127</sup> M *biso<sup>n</sup>ju*

<sup>128</sup> *ses*

sarà cosa facile e rapida. |1915 // Anna. / Ciò prima della festa / è necessario tramare. // *(Lancella chiede a San Pietro se conosce Cristo, e San Pietro nega)* // Ancella. / Per caso sei discepolo / o sei della compagnia / di costui che per Messia |1920 / si dichiara alla gente? // San Pietro. / Io no, in fede mia. // Secondo giudeo. / Tu non puoi negare, / perché ti ho visto nell'orto, / ed inoltre nello stesso momento |1925 / hai mostrato molta audacia / con la spada per difenderlo. //

San Pedro.  
 Fradi miu, andas erradu:  
 non siada atera personi  
 qui tui imas assimiladu? 1930  
 Mira qui fais errori,  
 peri su Deus sagradu!

Ançilla.  
 Jai imas bofidu negari  
 ma de certu imanti nadu  
 qui tui senza faltari 1935  
 de continu ses andadu  
 [70r] cun issu adda acumpanjari<sup>129</sup>.

San Pedro.  
 Itta olis qui ti neri,  
 deu no ixiu nienti:  
 crei custu certamenti 1940  
 ca ti ndi potzu jurari.

Ancilla.  
 Tui mi olis negari.

San Pedro.  
 Ti juru realimenti

<sup>129</sup> *a' ddu acumpanjari (M adda a'cumpanjari)*

San Pietro. / Fratello mio, vai errato: / non sarà un'altra persona / quella  
 cui mi assimi? |1930 / Bada che commetti errore, / in nome di Dio san-  
 to! // Ancella. / Già mi hai voluto negare, / ma di certo mi hanno detto /  
 che tu senza dubbio |1935 / costantemente sei andato / con lui ad accom-  
 pagnarlo. // San Pietro. / Che vuoi che ti dica, / io non so niente: / credo  
 questo certamente, |1940 / ché te lo posso giurare. // Ancella. / Tu vuoi  
 negare. // San Pietro. / Ti giuro realmente, /

eidi<sup>130</sup> juru a' fidi de Deu  
ca igussu non connoxu eu  
ni mancu po su presenti. 1945

*(Agora canta el Gallo, y san Pedro se acuerda de lo que dixo Christo, y / luego se sale fuera y haze la lamentassion siguiete y la / turba se entran dentro con mucho ruido con el Christo)*

San Pedro.  
O' Ingrata e' dura sorti o' desventura!  
Hay tristu de mei bechu isvariadu!  
Cali cosa mi at fattu, cali paura  
qui a' su maistu miu apu negadu! 1950  
Cali est cuddu turmentu et morti dura  
qui custa notti a' mimi adi ispantadu  
bogadu de judìciu et de sentidu  
et de su apostoladu isbandidu?

≈

[70v] Quexosu eis a' istari, maistu miu, 1955  
quexosu nara de mei, et cun rexoni  
essendu qui apu afirmadu qui no ixiu  
e' ni connoxu a bosu in sa passioni  
si benis cunfessadu po Deus biu  
hios aya cun trina cunfessioni; 1960  
ma custa noti deu disgratiadu  
quę una canna inestabili seu istadu.

<sup>130</sup> e' idi

e ti giuro in fede di Dio, / che costui non conosco io, |1945 / neanche per il presente. // *(Adesso canta il gallo, e San Pietro si ricorda di ciò che disse Cristo: subito sale sul palco e compie la lamentazione seguente, mentre con molto rumore esce la turba insieme con Cristo)* // San Pietro. / O ingrata e dura sorte, o sventura! / Ahimé tristo, vecchio imbarbogito! / Che cosa mi ha fatto, quale paura, / sí che il mio maestro rinnegassi! |1950 / Qual è quel tormento, e morte dura, / che questa notte mi ha spaventato, / privato di senno e di giudizio, / e dall'apostolato allontanato? // Lamentoso sarete, maestro mio, |1955 / lamentoso dico di me, e con ragione, / essendo che ho affermato che non so, / e non conosco voi nella passione, / sebbene riconosciuto come Dio vivo / vi avessi con triplice confessione; |1960 / ma questa notte io disgraziato / come una canna instabile sono stato. //

≈

Itta ada a' narri Maria in custa notti  
sentendu custa cosa qui apu fattu?  
Afflicta isada a' lamari et senza sorti, 1965

totu isada a' satzari de dolu et prantu  
ixiendu qui deu, su prus forti,  
imi seu amostadu totu cantu  
timidu, paurosu, e' ispantadu  
essendu qui a' su fillu apu negadu. 1970

≈

Itte isperança de unu piscadori  
si podiat tenniri comenti eddeu<sup>131</sup>?  
Poberu, bisonjosu, non de valori  
sino ca aya a' negari su fillu de Deu;  
cunffessu capu<sup>132</sup> fatu grandu errori 1975  
et dignu de milli inferrus deu seu  
ma bosu, maistu miu et señori,  
perdonadi ay custu pessimu peccadori.

≈

[71r] Su petus miu, Perdu, qui fudi de perda,  
forti animosu e' isforsadu<sup>133</sup> 1980  
a' su fueddu de una femina de terra  
que' chera posta in fogu si est torradu,

<sup>131</sup> *e' deu*<sup>132</sup> *qui apu*<sup>133</sup> Questo verso è preceduto da un verso cancellato, il quale risulta essere il secondo della strofa successiva, cioè il 1988.

Che cosa dirà Maria in questa notte / sentendo quest'azione che ho commesso? / Afflitta si dirà e senza fortuna, |1965 / tutta si sazierà di lutto e pianto, / sapendo che io, il più forte, / mi son mostrato tutto quanto / timido, pauroso e spaventato, / essendo che il figlio ho negato. |1970 // Che speranza di un pescatore / come me si poteva avere? / Povero, bisognoso, non di valore / non avrei potuto che rinnegare il figlio di Dio; / confesso che ho commesso grande errore |1975 / e degno di mille inferni io sono, / ma voi, maestro mio e signore, / perdonate questo pessimo peccatore. // Il mio petto, Pietro<sup>32</sup>, il quale era di pietra, / forte, coraggioso e valente, |1980 / per la parola di una donnicciola / s'è sciolto come cera al fuoco, /

<sup>32</sup> Gioco di parole, dovuto a confusione paretimologica fra *perdiri* 'perdere', *perda* e *Perdu*.

essendu qui sa forse non fuit meda:  
 su qui prus mi agravat su peccadu.  
 Sa vida apa a' passari solus po gustu 1985  
 cun suspirus prangendu, et cun disgustu.

≈

Beni, maistu miu, mi ayastis nadu  
 qui tres bortas custa notti os aya a' negari  
 ma deu de is forsas mias confidadu 1990  
 non pençey qui in custa aya a parari,  
 essendu qui, de una Ançilla interrogadu  
 si cum bosu fui abitudu totu impari,  
 jurei, et perjurey qui non fuit beru:  
 mortu imessiri innantis, deu Perdu!

≈

May anta a' cessari is ogus mius 1995  
 de sempiri amaramenti lagrimari:  
 in terra anta a' fairi pixinas y arrius  
 is lagrimas qui de is ogus apa a' xetari;  
 exemplu apessiri de totu is bius  
 de sa aspera penitencia qui apa a' fari 2000  
 essendu qui apu fatu malamenti<sup>134</sup>  
 in negari a' Christus omnipotenti.

≈

[71v] Principi fui de su Apostoladu,  
 imoi seu arrutu de tanti altura

<sup>134</sup> Il verso è preceduto da un altro verso cancellato, che è in realtà il seguente (2003).

essendo che la forza non era molta: / la qual cosa aggrava il mio peccato.  
 / La vita passerò solo, per piacere |1985 / con sospiri piangendo, e con  
 dispiacere. // Bene, maestro mio, mi avevate detto / che tre volte questa  
 notte vi avrei rinnegato, / ma io, sulle mie forze confidando, / non pensai  
 che mi sarei imbattuto in costei, |1990 / essendo che, da un'ancella in-  
 terrogato / se con voi fossi vissuto insieme, / giurai e spergiurai non esser  
 vero: / morto fossi io prima, Pietro! // Mai cesseranno i miei occhi |1995 /  
 di lacrimare sempre amaramente: / in terra formeranno pozze e fiumi / le  
 lacrime che dagli occhi verserò; / esempio io sarò per tutti i vivi / dall'aspra  
 penitenza che farò, |2000 / essendo che ho agito malamente / nel negare  
 Cristo onnipotente. // Principe ero dell'apostolato, / adesso son caduto da  
 tanta altezza: /

narami, Perdu, qui tadi<sup>135</sup> ingannadu? 2005  
 Forçis tanti<sup>136</sup> fattu forza cun paura  
 hay Christus a' morti cundennadu?  
 Perdonami sa tanti desventura,  
 non mi lassis, señori, in tanti pëna,  
 pigami de su zugu sa cadena. 2010  
 ≈  
 Suspira, anima mia, fortimenti,  
 prangi et fai signu de dolori,  
 fai qui is ogus sianta riu currenti<sup>137</sup>  
 de lagrimas prangedi a' su señori  
 po qui, essendu Deus omnipotenti 2015  
 qui perdonat donnia afflictu peccadori,  
 bollais a mimi ancora perdonari  
 dandurumi sa gratia et gloria impari.

*(San Pedro entra. Saca la turba a' Christo delante el consejo / y Cayphas le dize)*

Cayphas.  
 De sa doctrina e' ixiencia  
 cas<sup>138</sup> in tempus predicadu 2020

<sup>135</sup> *ti adi*

<sup>136</sup> *ti anti*

<sup>137</sup> Questo verso è aggiunto in verticale sul bordo sinistro del foglio sotto un segno +, che si trova come riferimento anche alla fine del v. 2013.

<sup>138</sup> *qui as*

dimmi, Pietro, chi ti ha ingannato? |2005 / Forse t'ha fatto costrizione con la paura / l'essere stato a morte Cristo condannato? / Perdonami per cotanta sciagura, / non lasciarmi, Signore, in tanta pena, / e prendimi dal collo la catena<sup>33</sup>. |2010 // Sospira, anima mia, fortemente, / piangi e fa' mostra di dolore, / fa' che gli occhî siano fiume scorrente / di lacrime: piangete il Signore, / perché, essendo Dio onnipotente |2015 / che perdona ogni afflitto peccatore, / vogliate anche me perdonare, / dandomi grazia e gloria insieme. // *(San Pietro esce. La turba porta Cristo davanti al consiglio e Caifa gli dice)* // Caifa. / La dottrina e la scienza, / che hai a lungo predicato, |2020 /

<sup>33</sup> Cioè 'liberami da questa sofferenza'.

confirmadda imoi in presentia  
 po qui sias perdonadu  
 de totu senza dolencia  
 et senza pena.

Anás.

Non respondis cosa vera  
 ca su ixiri idest<sup>139</sup> mancadu. 2025

[72r] Cayphas.

Pustis qui ses amutadu  
 e' de mei fais isquivu  
 ti juru per Deu vivu  
 homini tristu<sup>140</sup> 2030

Qui mi neris si ses Christu  
 po qui resteus securus  
 et cun is animus purus  
 po' ti adorari.

Christo.

Non ti ddu potzu negari  
 ma istay certificadu 2035

<sup>139</sup> *idi est*

<sup>140</sup> Non inseriamo il punto di fine di strofa, il quale in M manca sempre, perché il senso della strofa è completato dal verso seguente, primo della strofa successiva: qui il simbolo ≈ sembra posto erroneamente, e noi l'omettiamo.

confermala ora in nostra presenza / per essere perdonato / di tutto senza  
 tormento / e senza pena. // Anna. / Non rispondi cosa vera, |2025 / per-  
 ché il sapere ti è mancato. // Caifa. / Poiché sei ammutolito / e di me ti  
 schifi, / ti giuro, per Dio vivo, / o uomo tristo, |2030 // che mi dica se sei  
 Cristo, / affinché restiamo sicuri, / e con gli animi puri / per adorarti. //  
 Cristo. / Non posso negartelo, |2035 / ma sta sicuro /

qui deū seu imbiadu  
de cuddu ęternu concillu  
et seu de Deus fillu  
assa segura. 2040

(*Blasfemavit blasfem<avit>*<sup>141</sup>)

Cayphas.  
Poitta teneus cura  
de testimonjus chircari  
po ddu oliri sentenciari  
et dariddi pena dura<sup>142</sup>?

Centurion.  
Naru qui est diñu de morti  
po' quest insolenti et falsu. 2045

2. judio.  
[72v] Pigueusnosindi ispassu  
innantis qui siat mortu.

3. judio.  
Aduncas siaus totu  
po ddu burlari. 2050

<sup>141</sup> Questa esclamazione di sdegno, pronunciata dal sinedrio, è aggiunta a lato del v. 2040.

<sup>142</sup> *dura < forti*

che io sono inviato / da quell'eterno consiglio, / e sono di Dio figlio / con  
sicurezza. |2040 // (*Blasfemavit, blasphemavit*<sup>34</sup>) // Caifa. / Perché abbi-  
amo cura / di cercare testimoni / per volere sentenziare / e infliggergli pena  
dura? // Centurione. / Dico che è degno di morte |2045 / perché è inso-  
lente e falso. // Secondo giudeo. / Prendiamocene spasso / prima che sia  
morto. // Terzo giudeo. / Dunque mettiamoci tutti / a dileggiarlo. |2050 //

<sup>34</sup> Ha bestemmiato, ha bestemmiato (esclamazione del sinedrio).

*(Agora el centurion benda a' Christo, y le dan bofetadas y dize).*

Centurion.

Deu ti ollu tapari  
is ogus in veridadi:  
forzis qui asa a' devinari<sup>143</sup>  
et cun cussu eus a' passari  
finza a' manjanu. 2055

2. judio.

Prophetiza, macu et infami,  
quini ti at bofitadu?

Cayphas.

Qui siat prestu portadu  
undi esti su presidenti:  
andadi diligentementi 2060  
po dda' acusari.

≈

Prestu andadi totu inpari  
po' finza undest Pilatu  
po acusari ay custu ingratu  
et fairiddu condenari. 2065

≈

<sup>143</sup> *adevinari*: a' può essere inteso sia come congiunzione subordinante, sia come prefisso verbale.

*(Adesso il centurione benda Cristo e, mentre lo schiaffeggiano, dice) // Centurione. / Io ti voglio tappare / gli occhi in verità: / forse indovinerai, / e con ciò rimarremo / fino al mattino. |2055 // Secondo giudeo. / Profetizza, pazzo infame, / chi ti ha schiaffeggiato? // Caifa. / Sia presto portato / dove è il presidente: / andate diligentemente |2060 / per accusarlo. // Presto andate tutti insieme / fin dove sta Pilato, / per accusare questo ingrato / e farlo condannare. |2065 //*

[73r] Et nosu eus arrestari  
 queꝝ principis de su logu  
 essendu qui no es jogu  
 possu populu mirari.

*(Agora entran a' Christo, y sale Judas con la bolsa en  
 manos echa / el dinero en la mesa y se desespera y se ahorca  
 diziendo)*

Judas. 2070  
 Maledicta siat sa sorti  
 qui ay gustu imat portadu!  
 Et poita mala morti  
 no mi ayada acabadu  
 innantis de custa notti?

≈ 2075  
 Mancari imessiri abruxadu  
 de una infernali flama  
 po no benni ay gustu istadu!  
 Maladita siat sa mama  
 qui a mimi adi ingendradu!

≈ 2080  
 Mortu essiri ixerbeddadu  
 innantis de custa dij!  
 Mortu essiri apugnaladu  
 solus po non birimi  
 ay custu puntu torradu!

E noi resteremo / come principi del luogo, / essendo che non è gioco / per  
 il popolo il guardare. // *(Adesso portano fuori Cristo; sale Giuda con la borsa  
 in mano, getta il denaro sul tavolo, si dispera e s'impicca dicendo)* // Giuda. /  
 Maledetta sia la sorte |2070 / che a questo mi ha portato! / E perché cru-  
 dele morte / non mi colse / prima di questa notte? // Magari mi fossi arso  
 |2075 / di un'infernale fiamma / per non venire a questo stato! / Maledetta  
 sia la mamma / la quale me mi ha generato! // Morto fossi con le cervella  
 schiacciate |2080 / prima di questo giorno! / Morto fossi pugnalato / solo  
 per non vedermi / giunto a questo punto! //

- ≈  
 Deu, Judas, maledictu 2085  
 sia de Deus primeramenti  
 essendu qui apu traitu  
 [73v] cuddu sanguini innocenti  
 de avaricia ispintu.
- ≈  
 Cuddus Angelus sagradus 2090  
 mi malaixanta in ęternu  
 contra de mei ayradus  
 si mostinti in sempiternu  
 po qui biva cun is dañadus.
- ≈  
 Maledictu siat su lati 2095  
 qui mat dadu mama mia!  
 Maladixu in custu instanti  
 is xelus in cumpańia  
 qui a mimi cobertu imanti.
- ≈  
 Maledita siat sa terra 2100  
 aundi seu abitadu!  
 Contra de mei sa perda  
 cun totu su quest criadu  
 mi fatzanta dura guerra!
- ≈  
 Maleditu siat totu 2105  
 qui a mimi at dadu elementu!

Io, Giuda, maledetto |2085 / sia da Dio primieramente, / essendo che ho tradito / quel sangue innocente, / spinto da avidità. // Quegli angeli sacri |2090 / mi maledicano in eterno, / contro di me irati / si mostrino per sempre, / affinché viva con i dannati. // Maledetto sia il latte |2095 / che m'ha dato mamma mia: / maledico in quest'istante / i cieli in sua compagnia, / che mi hanno sovrastato. // Maledetta sia la terra |2100 / dove io sono vissuto! / Contro di me la pietra, / con tutto ciò che è creato, / mi facciano dura guerra! // Maledetto sia ogni elemento |2105 / che a me è toccato /

Po' birimi in custu afrontu  
 malaixu aqua et bentu  
 qui andadus mi sunti a' tortu.

≈

[74r] Est impossib*li* mai 2110  
 qui alcansi misericordia:  
 segura est capa a' istari  
 in continua discordia  
 e in su inferru abruhari.

≈

Disgratiadu, itta appu fattu? 2115  
 De bendiri a' su maistu!  
 Certu ca a' impicari mappu<sup>144</sup>  
 comentu e' vellacu e' tristu  
 qui a' tottus serbat de ispantu.

≈

Ma innantis bollu andari 2120  
 a' is jugis de su senadu  
 po qui iddis bollu torrari  
 sa' paga qui manti dadu  
 e' de pustis imi impicari.

*(Va' Judas a' consejo y buelve el dinero diciendo)*

Judas.  
 Custus dinaris pigadi 2125

<sup>144</sup> *mi appu*

perché mi vedessi in questa sorte! / Maledico acqua e vento / che mi hanno fatto torto. // È impossibile che mai |2110 / ottenga misericordia: / sicuramente starò / in perenne sventura, / e all'inferno brucerò. // Disgraziato, che ho fatto? |2115 / Vendere il maestro! / Certo che m'impiccherò / come mascalzone tristo: / che a tutti serve da sgomento. // Ma prima voglio andare |2120 / dai giudici del senato / poiché voglio loro restituire / la paga che mi han dato, / e poi impiccarmi. // *(Va Giuda al consiglio e restituisce il denaro, dicendo)* // Giuda. / Prendete questo denaro |2125 /

ca no mi gustat su pattu:  
imeis boffidu ingannari  
et deu quali mi agatu  
senza de guadanjari!

145

- [74v] Cayphas. 2130  
 Pagu idi importat, Judas,  
 qui cun nosu istesi ayradu:  
 de su qui imoi idi impudas  
 ididdairis pençadu  
 innantis de fairi su peccadu.  
 ≈  
 Tui e' tottu bengisisti 2135  
 e' intresti in su senadu  
 y ancu nos promitisti  
 darinosiddu ligadu.

*(Agora se entra el consejo y Judas queda en el cadalso  
diziendo)*

- Judas. 2140  
 Et poitta incontinenti  
 no abaxada unu lampu  
 in presentia de sa genti  
 possu mali qui appu fattu

145 M ≈

ché non mi aggrada il patto: / mi avete voluto ingannare, / ed io, quale  
 mi trovo, / senza niente guadagnare! // Caifa. / Poco t'importa, Giuda,  
 |2130 / che con noi stia irato: / a quello di cui ora t'accusi / avresti dovuto  
 pensare<sup>35</sup> / prima di commettere peccato. // Proprio tu venisti |2135 / ed  
 entrasti in senato, / ed anche ci promettesti / di consegnarcelo legato. //  
*(Adesso esce il consiglio e Giuda rimane sul palco dicendo)* // Giuda. / Ma  
 perché immediatamente / non scende un lampo |2140 / in presenza della  
 gente, / per il male che ho fatto, /

<sup>35</sup> Lett. 'te lo fossi pensato!' esclamativo.

et torridimi a' nienti?

≈

O' furias infernalis  
de dimonius in cust hora, 2145  
Luciferu principali  
et Sathanas ancora  
benjanta po mi impicari.

*(Agora salen lucifer, y Sathanas con furia, y dize lucifer)*

Luciffer.

[75r] Itte olis? Nara, amigu,  
mira cantu prestu seu: 2150  
ay guddus qui amu eu  
iddis accudu et non trigu.

≈

Deu seu Lucifferu,  
cuddu qui tui as llamadu:  
prontu seu y aparichadu 2155  
po ti portari a' su infferru.

Sathanas.

Deu seu Sathanas  
et benju po ti ajudari  
si ti olis impicari  
po qui mai no appas pasu. 2160

≈

ad annullarmi? // O furie infernali, / fra i demòni adesso |2145 / Lucifero per primo / ed anche Satana / vengano ad impicarmi! // *(Adesso salgono Lucifero e Satana con furia, e dice Lucifero)* // Lucifero. / Che vuoi? Di', amico, / mira quanto sono lesto: |2150 / da coloro che io amo / accorro presto e non tardo. // Io sono Lucifero, / quello che tu hai chiamato: / sono pronto e preparato |2155 / per portarti all'inferno. // Satana. / Io sono Satanasso / e vengo per aiutarti / se ti vuoi impiccare, / perché giammai abbia riposo. |2160 //

Itte ti pençasta fairi,  
 babu de vera discordia?  
 Non cha<sup>146</sup> prus misericordia  
 undi ti potzas salvari.

≈

Ei ga pençis agatari  
 miserigordia in deu? 2165  
 Ma comentu deu seu  
 in su inferru asa istari.

Judas.  
 Aduncas itta apa a' fairi,  
 tristu de mei isventuradu ? 2170

Luciffer.  
 [75v] Su dugali est preparadu  
 qui ti potzas impicari,  
 de pustis ti apa a' portari  
 a' su inferru condannadu.

Judas.  
 Ajudadimi aduncas tottu 2175  
 jai qui seis benidus  
 fedi qui perda is sentidus  
 et prestu qui sia mortu.

<sup>146</sup> *non chi at*

Che cosa ti credevi di fare, / padre di vera discordia? / Non c'è piú misericordia / con cui ti possa salvare. // E che pensi di trovare |2165 / misericordia in Dio? / Come è vero che son io, / all'inferno tu starai. // Giuda. / Dunque che cosa farò, / me meschino sventurato? |2170 // Lucifero. / La cavezza è preparata, / con cui ti possa impiccare, / poi ti porterò / all'inferno condannato. // Giuda. / Aiutatemi dunque tutti |2175 / giacché siete venuti: / fate che perda i sensi / e che sia morto presto. //

Sathanas.  
 Si impicari os boleis  
 custa funi est preparada: 2180  
 sa cosa a' manu teneis,  
 no perdais sa jornada.

*(Judas se pone la cuerda al cuello con vos temerosa dize).*

Judas.  
 Hay de mei tristu mesquinu,  
 miradi ainca mat portadu  
 su vadu miu et destinu 2185  
 que est de morirri impicadu  
 et de mei sia buchinu.

≈

A su inferru ęternali  
 intregu custa personi  
 po qui ini apa a' pagari 2190  
 una tali traįçioni

[76r] qui apu bofidu portari.

Luciffer.  
 Andeus imo a' su inferru  
 po in sempiternu pęnari  
 y a<i>chi anta acabari 2195  
 is qui fainti tali h<i>erru.

Satana. / Se impiccare vi volete / questa fune è preparata: |2180 / l'opportunità avete in mano, / non perdetevi l'occasione. // *(Giuda si pone la corda al collo, e con voce tremante dice)* // Giuda. / Ahimé tristo meschino, / guardate dove mi ha portato / il mio fato e destino, |2185 / che è di morire impiccato / ed essere di me carnefice. // All'inferno eterno / consegno questa persona, / poiché lí pagherò |2190 / un tale tradimento / che ho voluto perpetrare. // Lucifero. / Andiamo adesso all'inferno / per patire in eterno, / e lí finiranno |2195 / quelli che fanno tale sbaglio. //

*(Judas queda haorcado)*

*(Sale Pilatos con dos criados, y se sienta en su tribunal y la / turba presenta a Christo a' Pilatos, y dize el centurion)*

Centurion.

Inclitu presidenti qui mandadu  
ses de cesar invictu imperadori,  
ay custa alta citadi delegadu,  
justu, bonu, et de grandu valori, 2200  
a' ti benju meda confidadu  
po qui defendas sa fama y honori  
de su Reali imperiu romanu  
cun brazu forti, et valorosa manu.

≈

Ixisi qui su tributu acostumadu 2205  
a' sa' cesarea corona de pagari  
et cun crudeli pena est decretadu  
qui mai nixunu iddu potzat negari;  
custu qui ti portaus at naradu  
qui non convenit tali tributu dari 2210  
a' cesaru, narendu una rexoni

*(Giuda resta impiccato. Sale Pilato con due servi e si siede nel suo tribunale; la turba presenta Cristo a Pilato, e il centurione dice) // Centurione. / Inclito presidente, che inviato / sei di Cesare invitto imperatore, / a quest'alta città delegato, / giusto, buono, di grande valore, |2200 / a te vengo molto fiducioso, / perché difenda la fama e l'onore / del reale impero romano / con braccio forte e valorosa mano<sup>36</sup>. // Sai che il tributo consueto, |2205 / da pagare alla corona cesarea, / con severa pena è decretato<sup>37</sup> / che mai nessuno lo possa negare; / costui che ti portiamo ha detto / che non conviene tal tributo versare |2210 / a Cesare, esibendo una ragione /*

<sup>36</sup> Chiasmo.

<sup>37</sup> Si ha la congiunzione *et* per paraipotassi.

qui a' totus nos a postu in confusioni.

≈

[76v] Mira qui totus de Illustri gradu,  
is satrapos, rabinus, e judeus  
naranta, qui cesar restat injuriadu<sup>147</sup> 2215

cun is de prus zelantis fariseus:  
custus naranta siat grandu peccadu  
pensanta qui totus sianta reus;  
totus naranta, qui custu siat dignu  
qui morxat cruçificadu in dunu lignu. 2220

≈

Narat prus qui hayreus arruinadu  
de Salomoni su templu gloriosu  
e' issu iddedimairi reedificadu  
in tres dijs prus bellu, et prus famosu;  
sempiri po fillu de Deus sestì istimadu 2225  
essendu unu seductori revoltosu:  
po cussu innoxì ididdu portaus  
et qui siat postu in gruxì dimandaus.

≈

Tempus meda isi ixiada qui fudi essidu  
custu falsu propheta seductori, 2230  
tanti qui custu regnu ad revertidu  
fendurusindi deù et señori:  
boleus qui po tali siat punidu  
restenduru cesaru nostu imperadori

<sup>147</sup> *injuriadu* < *injuriada*.

che ci messo tutti in confusione. // Bada che ciascuno di illustre grado, /  
satrapi, rabbini e giudei, / dicono che Cesare resta ingiuriato |2215 / con  
i piú zelanti farisei: / ciò dicono sia grande peccato, / pensano che tutti  
siano rei; / tutti dicono che costui sia degno / di morire crocifisso sur un  
legno. |2220 // Dice inoltre che, se avessimo demolito / di Salomone il  
tempio glorioso, / egli l'avrebbe ricostruito / in tre giorni, piú bello e piú  
famoso; / sempre figlio di Dio si è considerato |2225 / essendo un cor-  
ruttore rivoltoso: / per questo qua te l'abbiamo portato / e che sia posto  
in croce domandiamo. // Da molto tempo si sapeva ch'era attivo / questo  
falso profeta seduttore, |2230 / tanto che questo regno ha sovvertito, /  
facendosene dio e signore: / vogliamo che per tale sia punito, / essendo  
Cesare nostro imperatore, /

et qui po cussu falsu atrevimentu 2235  
 siat condeñadu a' morti de turmentu.

[77r] Pilátus.

In grandu confusionsi imi poneis:  
 est forzis Jesus nazarenu custu?  
 Conçideradi beni su qui feis  
 po qui apu sentidu, siat sanctu, et justu. 2240

≈

Si narat qui miraculus at fattu  
 qui mai homini nadu iddus a' fattu  
 et qui est de sanctidadi unu retractu,  
 e imi<n>de esseis<sup>148</sup> cun custus disparatus!

≈

Si si llamat Rey de is judeus 2245  
 no os parit ca idi portat sa figura:  
 cali est intre totus is hebreus  
 qui portit cussa vista reali et pura?

≈

Et qui su templu esti arruinadu  
 su qui a' Lazaru mortu dedi sa vida 2250  
 in tres dijs edimairi reedificadu  
 una cresia prus bella et prus pulida.

≈

Narais qui su tributu at prohibidu  
 qui non si dedi a' su imperadori:

<sup>148</sup> *imi ndi esseis*

e che per tale falsa temerità |2235 / sia condannato a morte con tormen-  
 to. // Pilato. / In grande confusione mi mettete: / è forse Gesù Nazareno  
 questi? / Considerate bene ciò che fate, / poiché ho sentito che sia santo e  
 giusto. |2240 // Si dice che miracoli ha compiuto, / i quali mai uomo nato  
 ha fatto, / e che è di santità un ritratto, / e me ne uscite con questi sproposi-  
 titi! // Se si chiama re dei giudei |2245 / non vi pare che ne porti l'aspetto:  
 / qual è fra tutti gli ebrei / che abbia cotal figura reale e pura? // E se il  
 tempio è rovinato, / colui che a Lazzaro morto diede la vita |2250 / in tre  
 giorni l'avrebbe riedificato / come chiesa piú bella e piú pulita. // Dite che  
 il tributo ha proibito / che si versi all'imperatore: /

- a mi su contrariu est referidu 2255  
 y eis fattu in custu grandu errori.  
 ≈  
 Po qui dedi cudda justa sentençia  
 candu andestis totus addu<sup>149</sup> tentari,  
 [77v] prena de infinita sapientia 2260  
 qui mai mellus si ndi podiat dari,  
 narendu su qui tocat a' Deus dadi  
 ey su qui tocat a' cesar no ddu negari.  
 ≈  
 Eccu qui arrestais totus combintus:  
 prus non bollu intendiri vanas rexonis  
 po qui de invidia beneis ispintus 2265  
 de rabia e' de infernalis passionis.
- Centurion.  
 Illustri guvernadori  
 no nos tratis de injustus:  
 eccu innoxii imoi custus  
 personis dignas de honori, 2270  
 testimonjus meda justus.
- I. testigo.  
 Cun custa ocasioni  
 seu obligadu cunffessari  
 et ancu de atorgari

<sup>149</sup> a' ddu

a me il contrario è riferito |2255 / e avete fatto, in questo, grande errore.  
 // Diede infatti giusta sentenza, / quando andaste tutti a tentarlo: / piena  
 d'infinita sapienza, / quale mai migliore non si sarebbe potuto dare, |2260  
 / dicendo "Ciò che tocca a Dio, a Dio date" / e ciò che tocca a Cesare non  
 negate. // Ecco che restate tutti convinti: / non voglio più ascoltare vane  
 ragioni, / poiché giungete spinti da invidia, |2265 / da rabbia e da infernali  
 passioni. // Centurione. / Illustre governatore, / non ci tratti da ingiusti: /  
 ecco qui adesso costoro, / persone degne d'onore, |2270 / testimoni molto  
 giusti. // Primo testimone. / In questa occasione / sono obbligato a confes-  
 sare / ed anche ad ammettere /

- su qui sentu: in conclusioni  
iddapa a' manifestari. 2275  
≈  
Cali<n>cunas dijs suntu  
qui ay custu seductori  
apu sentidu, señori,  
qui a' cesaru su tributuu 2280  
no ddi cu<n>venit de rexoni.  
≈  
[78r] Ancora iddeus notadu  
qui nos poniat in guerra  
candu su templu sagradu  
de Getarindeddu a' terra 2285  
nos ayada aconçilladu<sup>150</sup>.  
≈  
Narendu qui su terzu dij  
iddedimairi reedificadu:  
presidenti, creimi,  
po qui seu homini honradu 2290  
y ancora a'ñotissij<sup>151</sup>.  
≈  
No mi potzu arregordari  
de tantis cosas qui at nadu  
e' sestu atrevidu a' narri:  
qui Deus iddat mandadu 2295

<sup>150</sup> M *a'conçilladu*<sup>151</sup> Forse *a'notissi*

ciò che sento: in conclusione |2275 / l'esprimerò. // Sono alcuni giorni / che questo seduttore / ho sentito dire, signore, / che a Cesare il tributo |2280 / non ispetta per giustizia. // Inoltre l'abbiamo notato / perciò in guerra / quando ci consigliò / di gettare a terra |2285 / il tempio sacro. // È disse che il terzo giorno / l'avrebbe riedificato: / presidente, credimi, / poiché sono uomo onorato |2290 / e ancora se ne tenga conto. // Non mi posso ricordare / di tante cose che ha detto / ed ha osato profेरire: / che Dio l'ha mandato |2295 /

po su mundu rescatari.

≈

Creimi, o' p̄sidenti,  
ca veridadi idi naru:  
ay gustu non creas nienti  
po qui est homini malvadu  
et no andada realimenti.

2300

2. testigo.

[78v] Testimonju ancora seu  
comenti issu isest bantadu  
qui fudi fillu de Deu<sup>152</sup>:  
a' totus nos adi ingannadu  
essendu unu tristu reu.

2305

≈

A tanti isi fudi alçadu  
qui deu tenju po mei  
qui, si ayada açeptadu,  
iddaianta fattu Rey  
et monarca de custu istadu.

2310

≈

Su populu at revoltadu  
de sa genti Galilea,  
ayssu<sup>153</sup> certu at tiradu  
totu sa genti plebea

2315

<sup>152</sup> *deu* è seguito da una macchia: può essere una -s cancellata.

<sup>153</sup> *a' issu*

per riscattare il mondo. // Credimi, presidente, / che verità ti dico: / a  
costui non credere affatto, / poiché è uomo malvagio |2300 / e non è cre-  
dibile. // Secondo testimone. / Altro testimone sono / del fatto che egli si è  
vantato / d'essere figlio di Dio: / tutti ci ha ingannato |2305 / essendo un  
tristo reo. | // A tanto si era alzato, / che io ritengo sicuro / che, se avesse  
accettato, / l'avrebbero fatto re |2310 / e monarca di questo stato. // Ha  
sovertito il popolo / della gente galilea, / a sé certo ha attirato / tutta la  
gente plebea, |2315 /

ca arrestu maravilladu.

≈

Si bolireus chircari  
is malis qui custu at fattu  
mai edimo bastari  
po cantu si podit narri, 2320  
quest una cosa de ispantu.

≈

Itta pençais quest pagu  
is malis qui at causadu?  
Sunti tantis qui adi ingannadu  
su mundu comentu a' magu 2325  
y ancora revoltadu.

≈

[79r] Mirit, señor presidenti,  
non si lassit ingannari  
qui sendu de u presenti  
isest atrevidu a' narri 2330  
ca nos ada' a' judicari.

≈

Credda su qui iddi naus  
ca iddi naraus veridadi  
y aichi iddi protestaus  
et cun juramentu afirmaus 2335  
ca' custa est sa veridadi.

tanto che resto meravigliato. // Se volessimo cercare / i mali che egli ha commesso / mai si finirebbe, / per quanto si può dire, |2320 / che è cosa spaventosa. // Che pensate, che sian pochi / i mali che ha causato? / Sono tanti, che ha ingannato / il mondo come un mago, |2325 / ed anche sovvertito. // Osservi, signor presidente, / non si lasci ingannare, / giacché, essendo io presente, / ha osato dire |2330 / che ci giudicherà. // Credda ciò che le diciamo, / perché le diciamo verità, / e così protesta le presentiamo / e con giuramento affermiamo |2335 / che questa è la verità. //

Pilatus.  
 Po qui totus intendais  
 si est beru o' puru no'  
 in cuddu qui idda acusais<sup>154</sup>  
 a issu intendedi imó. 2340

*(Agora Pilatos se haze asercar a' Christo, y le dize)*

Pilato.  
 Narami, desventuradu,  
 nara imó qui juntus<sup>155</sup> seus,  
 ses tui Rey de is judeus  
 segundu ses acusadu?

Christo.  
 Tui custu imoi iddas nadu. 2345

Pilato.  
 Nixuna causa agatu  
 [79v] po ddu podiri cundennari  
 ni mancu turmentus dari  
 po qui mali no at fattu.

Centurion.  
 Comenti qui at conturbadu 2350

<sup>154</sup> iddu acusais

<sup>155</sup> M ju<sup>n</sup>tus

Pilato. / Perché tutti sentiate / se è vero oppure no, / in ciò di cui lo accusate / lui adesso ascoltate. [2340 // *(Adesso Pilato si fa condurre Cristo vicino e gli dice)* // Pilato. / Dimmi, sventurato, / di', ora che siamo riuniti: / sei tu il re dei giudei, / secondo che sei accusato? // Cristo. / Tu questo ora l'hai detto. [2345 // Pilato. / Nessun motivo trovo / per potere condannarlo, / e neanche per tormentarlo, / perché male non ha fatto. // Centurione. / Benché abbia conturbato [2350 /

su populu ey sa Judea  
 prædicandu in sa Galilea  
 y a' totus adi ingannadu?

Pilato.

Reprendiri ai custa personi  
 no mi tocat quest galileu 2355  
 de su quali jugi no seu  
 et ni tenju juridicioni.

≈

Imanti a' mimi referidu  
 qui su jugi de Galilea  
 Herodes qui est benidu: 2360  
 aysu portaddu, lea!

Centurion.

Si a' Herodes iddu portaus  
 et de issu est liberadu  
 mira qui imoi ti naraus  
 ca ainoxi ti ddu torraus 2365  
 po qui siat cundeñadu.

Pilato.

[80r] Deu bollessiri Innocenti  
 de custu homini po qui est justu:  
 mai no aconçentu in custu;  
 portadiddu incontinenti 2370

il popolo e la Giudea, / predicando in Galilea, / e tutti abbia ingannato?  
 // Pilato. / Punire questa persona / non mi tocca: è galileo, |2355 / di lui  
 giudice non sono, / e non ho giurisdizione. // Mi hanno riferito, a me, /  
 che il giudice di Galilea / è divenuto Erode: |2360 / a lui portalo, avanti!  
 // Centurione. / Se ad Erode lo portiamo / e da lui è liberato, / bada che  
 ora ti diciamo / che qui te lo riportiamo |2365 / perché sia condannato. //  
 Pilato. / Io voglio essere innocente / con quest'uomo poiché è giusto: / mai  
 non acconsento a questo; / portatelo là immediatamente, |2370 /

po no darimi disgustu.

*(Agora entran a' Christo dentro, y sale herodes a' su tribunal con / criados, y assentado sacan a' Christo, y se lo presentan y dize el)*

Centurion.

Alta corona et grandu majestadi,  
Rey de sa Illustri et grandu Galilea,  
de su inclitu legadu, et potestadi  
de su famosu regnu de Judea. 2375

≈

Seus mandadus po si presentari  
custu malefactori Galileu  
po qui si fait tenniri, et lamari  
Rey de Judea y ancu fillu de deu.

≈

Jai pençu qui adairi intesu 2380  
de su falsu propheta ingañadori:  
cuddu de nazaret lamadu Jesu,  
revoltosu malignu et seductori.

≈

Pilatus iddedimairi cundeñadu  
ma' biendu quiest de sa potestadi 2385  
de sa corona osta et majestadi  
po fairiosi praxeri iddat lassadu.

per non dispiacermi più. // *(Adesso portano dentro Cristo, sale Erode al suo tribunale coi servi, si siede ed è condotto Cristo, che gli è presentato; dice il centurione)* // Centurione. / Alta corona e grande maestà, / re dell'illustre e grande Galilea, / giungiamo da parte dall'inclito legato, e potestà / del famoso regno di Giudea<sup>38</sup>. |2375 // Siamo inviati per presentarvi / questo malfattore galileo, / perché si fa considerare e chiamare / re di Giudea ed anche figlio di Dio. // Già penso che avrà sentito |2380 / del falso profeta ingannatore, / colui di Nazaret chiamato Gesù, / rivoltoso e maligno seduttore. // Pilato l'avrebbe condannato / ma vedendo che è di potestà |2385 / della corona vostra e maestà / per farvi piacere ve l'ha lasciato. //

<sup>38</sup> Il governatore Pilato.

Herodes.

- [80v] Es cumplidu su disiju <qui> tenia  
 in su coru jai tempus incerradu.  
 Narami, ses tui su messia 2390  
 qui Rey de Judea ses lamadu?  
 Ses tui cuddu fillu de Maria  
 homini tantu sanctu nomenadu?  
 Idi pregu, fai in presentia mia  
 miraculus o' cosas de alegria. 2395  
 ≈  
 Ti promitu si mi naras veridadi  
 fairidi liberu et francu de presoni,  
 daridi sa segura libertadi  
 et caminu de salvaru sa personi:  
 nara si tenis divina potestadi 2400  
 o' si ses de Deus fillu in conclusioni,  
 si tenis poderi humanu in custu mundu  
 o' divinu in su chelu, terra e' in su profundu.  
 ≈  
 Fuedda! Non respondis? Nara, maccu,  
 ite procedimentu, itte criansa! 2405  
 Miradi a' quini teninti po sanctu:  
 unu grosseri e' prenu de ignorancia.  
 ≈  
 Ay custu tenediddu totus po unu maccu

Erode. / È compiuto il desiderio che tenevo / nel cuore già da tempo rinchiuso. / Dimmi: sei tu il Messia, |2390 / che re di Giudea sei chiamato? / Sei tu quel figlio di Maria, / famoso uomo tanto santo? / Ti prego, fa' in presenza mia / miracoli o cose rallegranti. |2395 // Ti prometto, se mi dici la verità, / di farti libero e salvo dalla prigione, / darti sicura libertà / e una via per salvare la persona: / di' se hai divina potestà, |2400 / o se sei insomma figlio di Dio, / se hai potere umano in questo mondo / o divino in cielo, terra e nel profondo<sup>39</sup>. // Parla! Non rispondi? Dimmi, pazzo, / che comportamento, che educazione! |2405 / Mirate chi ritengono un santo: / un villano pieno d'ignoranza. // Costui ritenetelo tutti un matto /

<sup>39</sup> All'inferno.

- et po' homini qui non tenit sentimentu:  
 po' beffa bestediddu de unu saccu 2410
- [81r] po qui est patzu et dadiddi turmentu  
 et si<sup>156</sup> prus boleis erriri siat biancu  
 et bandiddi cun issu aichi cobertu;  
 burladidosindi totus si boleis  
 jai qui in manus po tali iddu teneis. 2415

Criado de herodes.  
 Nada Herodes mi señori  
 qui iddu trateis de maccu:  
 bistediddu de biancu  
 et non fatzat prus rumori.

Herodes. 2420  
 No ixidi is respostas torrari  
 y aichi callada po essiri ignoranti  
 po qui si xiada ayada a' fueddari  
 et darimi resposta conçonanti:  
 non potzu unu processu deu formari  
 si non respondit sa contraria parti, 2425  
 pero mi parit torrariiddu a' Pilatu  
 po qui examinidi is faltas qui at fattu.

≈  
 Naradiddi qui iddi reingraciu su praxeri  
 qui a' mimi at fatu in darimi visura

<sup>156</sup> M *su*

e un uomo che non ha coraggio: / per beffa vestitelo di un sacco |2410  
 / perché è pazzo, e dategli tormento, / e se più volete ridere sia bianco /  
 e vada con quel sacco così coperto. / Burlatevene tutti se volete / giacché  
 in mano come tale lo tenete. |2415 // Servo di Erode. / Dice Erode, mio  
 signore, / che lo trattiate da matto: / vestitelo di bianco / e non faccia più  
 rumore. // Erode. / Non sa dare risposta, |2420 / e così tace per sua igno-  
 ranza, / poiché se avesse saputo avrebbe parlato / e mi avrebbe dato rispo-  
 sta in consonanza: / non posso io allestire un processo / se non risponde la  
 parte contraria, |2425 / perciò mi pare opportuno restituirlo a Pilato / per-  
 ché esamini le colpe che ha fatto. // Ditegli che lo ringrazio per il piacere /  
 che mi ha fatto nel darmi visione /

- de custu qui no ixidi ni mali ni beni 2430  
 et ni respondidi a' pregunta nixuna  
 iddi dau força bastanti cun poderi  
 cun comissioni de mei segura  
 [81v] qui biat su mali qui at causadu  
 et siat cun castigu cundeñadu. 2435  
 ≈  
 Naradiddi ancora por vida bosta  
 si cun megus si bolit incontrari  
 po qui nos potzaus saludari  
 et torrari a' sa amistadi nosta.
- Centurion.  
 Beni su contu apu fatu 2440  
 qui no eus a' fairi nienti:  
 totus iddu danti po' Innocenti  
 torreisiddu a' Pilatu.

*(Agora le visten de blanco y con furia lo llevan al<sup>157</sup> tribunal / de Pilato y dize el centurion)*

Centurion.  
 Principu<sup>158</sup> nobilissimu illustradu,

<sup>157</sup> M *a'l*

<sup>158</sup> Forse *Principi*

di costui, che non risponde né male, né bene, |2430 / e non risponde a nessuna domanda: / gli<sup>40</sup> attribuisco forza bastante con potere, / con affidamento sicuro da parte mia, / perché verifichi il male che costui ha causato, / e sia con castigo condannato. |2435 // Chiedetegli ancora, per la vostra vita, / se con me si vuole incontrare, / affinché possiamo salutarci / e rinnovare la nostra amicizia. // Centurione. / Bene ho fatto conto |2440 / che non avremmo concluso niente: / tutti lo danno per innocente, / riportiamolo a Pilato. // *(Adesso lo vestono di bianco e con furia lo portano al tribunale di Pilato, e dice il centurione)* // Centurione. / Principe nobilissimo ed illustre, /

<sup>40</sup> A Pilato: nei due versi 2432 e 2433, costruiti in modo sintatticamente contorto, si esprime il rinvio ufficiale di Cristo da Erode a Pilato.

- su Rey Herodes ti ringraziat su favori 2445  
 po su quali ti arrestat obligadu:  
 restat alirgu qui custu seductori  
 siat de custu modu caturadu,  
 ti suplicada qui iddu examinis cun rigori  
 et si causa tenidi siat cundennadu 2450  
 et mortu in duna Ruxi crucificadu.  
 ≈  
 Non po qui non siat dignu de castigu  
 Herodes non dat bofidu<sup>159</sup> castigari  
 [82r] ma qui po mesu su iddi sias amigu 2455  
 et cun issu in paxi potzanta torrari  
 custu os at bofidu imbiari.  
 ≈  
 Ma averti beni e' mira su qui fais  
 po qui si tui perdonas ai gustu  
 no as essiri amigu de cesar agustu  
 y a sa' genti nosta no cumpraxis 2460  
 y aichi totu custu ydi pregaus  
 et qui siat cruçificadu dimandaus.
- Pilato.  
 Torradu imeis custu homini innoçenti  
 narenduru qui su populu adi avolotadu:  
 eccu inoxi a' nanti<sup>160</sup> de sa genti 2465

<sup>159</sup> non ddu at bofidu

<sup>160</sup> ananti

il re Erode ti ringrazia del favore |2445 / per il quale ti rimane obbligato:  
 / resta soddisfatto che questo seduttore / sia in questo modo catturato, / ti  
 supplica che l'esamini con rigore / e, se colpa esiste, sia condannato, |2450  
 / e muoia su una croce crocifisso. // Non perché non sia degno di castigo  
 / Erode non l'ha voluto castigare, / ma affinché per mezzo di lui restiate  
 amici / e con lui in pace si possa tornare, |2455 / costui vi ha voluto in-  
 viare. // Ma bada bene, e osserva ciò che fai, / poiché se tu lo perdoni, /  
 non sarai amico di Cesare Augusto / e la nostra gente non compiaci: |2460  
 / così tutto questo ti preghiamo, / e che sia crocifisso domandiamo. //  
 Pilato. / Riportato mi avete quest'uomo innocente / dicendo che il popolo  
 ha sobillato: / ecco qui, davanti alla gente |2465 /

et de su populu esti interrogadu  
 ma causa criminali a' su presenti  
 no agatu po qui siat cundeñadu;  
 ni mancu Herodes inca mi narais  
 et bosaterus a' su contrariu mi informais. 2470

≈

Jai ixieis quest costumini liberari  
 donnia pasca unu reu de presoni:  
 in presoni esti Barrabas homicidiali  
 qui at postu sa çitadi in perdicioni.  
 Lassu deù a' bosaterus su judicari 2475  
 et qui fatzais de is duus sa electioni:  
 [82v] quali boleis si iscapit sa vida:  
 a' Jesus o' a' Barrabas homicida?

Centurion.  
 A Barrabás boleus perdonari  
 ancu qui siat reu, falsu e' injustu 2480  
 y a' Jesus nazarenu cundenari  
 siat puru cantu si ollat justu.

Pilato.  
 Non bollu aconcentiri a' tantu herrori  
 po' qui realmenti es fairi injustiça:  
 custu narais essiri seductori 2485  
 cun rabia qui teneis et maliça.  
 Qui mi castiguit Deus apu timori,

ed al popolo è interrogato, / ma causa criminale, al presente, / non trovo perché sia condannato; / nemmeno Erode, come mi dite, / e voi del contrario m'informate. |2470 // Già sapete ched è usanza liberare / per ogni pasqua un reo di prigionie: / in prigionie è Barabba l'omicida, / che è stato rovinoso per la città. / Io lascio a voialtri giudicare, |2475 / perché facciate tra i due la scelta: / quale volete che si salvi la vita, / Gesù o Barabba l'omicida? // Centurione. / Barabba lo vogliamo perdonare / ancorché sia reo, falso ed ingiusto, |2480 / e Gesù Nazareno condannare, / sia pure, quanto si voglia, giusto. // Pilato. / Non voglio acconsentire a tale errore / perché è realmente fare ingiustizia: / costui dite essere seduttore |2485 / con la rabbia che avete, e la malizia: / che mi punisca Dio ho timore, /

su coru mi ndi dadi clara notissia  
 et po qui ddu coñoxais o' inhumanus  
 cun aqua imi ndi samunu is manus. 2490

Criado de Pilato.  
 Portadi aqua prestamenti  
 ca si olit samunari  
 et limpiu bolit istari  
 de su sanguini Innoçenti.

*(Pilato se lava las manos, y el centurion dize)*

Centurion. 2495  
 Es possibili qui ancu ses in custu  
 qui sa' justa rexoni andas neguendu  
 publicandu qui siat unu justu  
 essendu falsu propheta prediquendu:  
 [83r] juru ca' si in su regnu sucedit disgustu  
 pues qui iddandas tanti defendendu 2500  
 qui si no ddu cundeñas et morti das  
 su qui tui a' sa teniri<sup>161</sup> de noxi a' cras.

Pilato.  
 Nexuna cosa agatu  
 qui iddu potza cundennari,  
 ni mancu turmentu dari 2505

<sup>161</sup> *as a' teniri*

il cuore me ne dà chiara notizia, / e perché lo sappiate, o inumani, / con  
 acqua me ne lavo io le mani. |2490 // Servo di Pilato. / Portate acqua  
 prestamente / poiché si vuole lavare, / e mondo vuole essere / dal sangue  
 innocente. // *(Pilato si lava le mani, e il centurione dice)* // Centurione. / È  
 possibile che anche in tal modo |2495 / la giusta ragione tu vada negando,  
 / dichiarando che sia retto / chi è un falso profeta, eppure predica: / giuro  
 che se nel regno capita una sciagura, / poiché lo vai tanto difendendo,  
 |2500 / se non lo condanni e lo fai morire, / quel che tu avrai da qua a  
 domani ...<sup>41</sup> // Pilato. / Nessuna cosa trovo / che lo possa condannare, /  
 nemmeno dar tormento |2505 /

<sup>41</sup> La minaccia a Pilato è lasciata intendere mediante reticenza.

po qui mali no a' fatu.

≈

Ma po dariosi cuntentu  
 bolu qui siada achotadu  
 et de ispinas coronadu,  
 qui ddi serbada de iscarmentu.

2510

Centurion.

Fatzatsi su cumandadu  
 et dedisiddi turmentu.

*(Agora despojan a' Christo y atandole a la coluna le açotan  
 y dize)*

El centurion.

Eccu su qui hayas guadanjadu  
 de is malis qui as fatu  
 declarandudi po' santu  
 sendu unu i<n>dimoniadu.

2515

≈

[83v] Benjat prestu sa corona  
 po ddi dari prus honori  
 jay qui si fait señori:  
 fatzanta prestu quest hora.

2520

perché non ha fatto male. // Ma per darvi soddisfazione / voglio che  
 sia frustato / e di spine coronato, / che gli serva di lezione. |2510 //  
 Centurione. / Compiasi ciò che è comandato / e diagli tormento. //  
*(Adesso spogliano Cristo e legandolo alla colonna lo frustano, mentre il centu-  
 rione dice)* // Centurione. / Ecco ciò che hai guadagnato / dai mali che hai  
 perpetrato, / dichiarandoti un santo, |2515 / ma essendo un indemoniato.  
 // Venga presto la corona / per dagli maggior onore / giacché si fa signore:  
 / facciamo presto, ché è ora. |2520 //

*(Agora salen dos<sup>162</sup> Angeles y dizen lo siguiente haviendole antes coro- / nado de espinas)*

O' lastima o' turmentu o' crudelidadi  
o' peña o' supliciu inconvenienti!  
Tenjanta unu pagu de piedadi  
de custa carri limpia e' innoçenti.

≈

O' divina et imensa Trinidadì,  
èternu Deu et Señori omnipotenti<sup>163</sup>,  
poita permiteis morxat lastimadu  
unu limpiu de culpa et de peccadu? 2525

Otro Angel.

O' ingrata et cruda genti, itta eis fattu?  
Comenti malamenti iddeis tratadu 2530  
custu qui esti ad èternu generadu  
qui po salvariosi os amat tantu!

≈

Comenti malamenti iddeis servidu  
in contu de su amori qui osi portada!  
Comenti tanti injuria hoy cumportada 2535  
bienduriddu su padri èternu avilidu!

≈

<sup>162</sup> dos < uos

<sup>163</sup> M o' mni<sup>o</sup>potenti

*(Adesso salgono due angeli e recitano i versi seguenti, dopoché Cristo è stato coronato di spine) // O compassione, o tormento, o crudeltà, / o pena, o supplizio sconveniente! / Abbiamo un poco di pietà / di questa carne limpida e innocente. // O divina ed immensa Trinità, |2525 / eterno Dio e Signore onnipotente, / perché permettete che muoia commiserato / un immune da colpa e da peccato? // Altro angelo. / O ingrata e crudele gente, che avete fatto? / Come l'avete malamente trattato |2530 / costui che in eterno è generato / che per salvarvi vi ama tanto! // Come l'avete malamente servito / in conto dell'amore che vi porta! / Come tanta offesa oggi sopporta |2535 / il Padre eterno vedendolo avilito! //*

- Ispantintisi is criaturas bellas,  
 totu impari corus triplicadus,  
 [84r] firmit su cursu su soli cun is istellas,  
 restinti is luminaris obscuradus. 2540
- ≈
- Biendu a' su factori de donnia cosa  
 tottu de conca a' peis implagadu  
 in custa obscura notti tenebrosa  
 cun crudelis fragellus turmentadu.
- ≈
- Po prus qui su delictu fuid mortali 2545  
 sa ley no obligat prus qui a' quaranta  
 ma' is<sup>164</sup> qui denti a' s<u> Rey çelestialy  
 funti ses milla sexentus sessanta.
- ≈
- Ispantadiosi xelus<sup>165</sup> de su totu,  
 desoladiosi portas erteernalis, 2550  
 firmadi is astrus su velochi mottu,  
 maravilladiosi corus çelestialis.
- ≈
- Dadi bramidus, tigris et leonis,  
 delphinus et balenas de su mari,  
 aspidis, basiliscus, et dragonis 2555

<sup>164</sup> *is < es.*

<sup>165</sup> *M xexus*

Stupiscansi le creature belle, / tutti insieme i cori<sup>42</sup> triplicati, / fermi il suo corso il sole con le stelle, / restino gli astri oscurati. |2540 // Vedendo il fattore di ogni cosa / tutto da capo a piedi impiagato / in questa oscura notte tenebrosa / con crudeli flagelli tormentato. // Per un delitto peggiore che mortale |2545 / la legge non prescrive più di quaranta<sup>43</sup>, / ma quelle che diedero al Re celestiale / sono seimila seicento sessanta. // Atterritevi, cieli, totalmente; / affliggetevi, porte eterne; |2550 / fermate, astri, il veloce moto; / meravigliatevi cori celestiali. // Date bramiti, tigri e leoni, / delfini e balene del mare, / aspidi, basilischi e draghi, |2555 /

<sup>42</sup> Dovrebbe trattarsi dei cori angelici.

<sup>43</sup> Frustate.

bessedi po<sup>166</sup> sa injuria judicari.

≈

Alzadi, alzadiosi, undas marinas,  
no os impidat su serradu littu,  
benedi a biri su quest infinitu  
coronadu de corona de ispinas.

2560

≈

[84v] Miradi qui est a' tortu cundeñadu  
su qui ada' a' judicari a' is viventis  
y es coronadu de ispinas pungentis  
su Rey e' criadori de su criadu.

≈

Pranjat sa luna et pranjanta is isteddu  
cun lagrimas de sanguini totu cantus:  
lassinti a' una parti is alirgus mantus  
po su Rey et criadori de su criadu.

2565

*(Despues que los Angeles dizen los sudichos versos dize el centurion da- / ndole una caña)*

Centurion.

Custu regalu idi daus  
qui ixipiat tottu sa genti  
ca ses Rey nostu et potenti  
po tantu ti coronaus.

2570

≈

<sup>166</sup> La parola *po*'è sormontata da un archetto.

venite per vendicare l'ingiuria. // Alzatevi, alzatevi, onde marine, / non vi trattenga il litorale chiuso, / venite a vedere quello che è infinito, / coronato da corona di spine. |2560 // Osservate chi è a torto condannato, / colui che giudicherà i viventi, / ed è coronato di spine pungenti: / il Re e Creatore del creato. // Pianga la luna e piangano le stelle |2565 / con lacrime di sangue tutte quante: / lascino da una parte gli allegri manti / pel Re e Creatore del creato. // *(Dopoché gli angeli pronunziano i suddetti versi, il centurione, dando una canna a Cristo, dice)* // Centurione. / Questo regalo ti diamo / che sappia tutta la gente, |2570 / perché sei re nostro potente: / pertanto ti coroniamo. //

No est corona dorada  
 si no de ispinas duras  
 a' talis qui sa nomenada  
 tenjas segundu procuras. 2575

≈  
 Et qui Rei sias in totu  
 pigu po cetru una canna,  
 persona trista inhumana,  
 incensadu y ancu tontu. 2580

≈  
 [85r] Solinti portari is Reis  
 unu bestiri de grana  
 de conca finsada peis  
 po tenniri grandu fama.

*(En los versos ultimos ay error, por que la ultima copla sera pr- / imera y la primera ultima- despues el centurion y la turba / adoran a' Christo diziendo· Ave Rex Judeoru'· y luego un Angel / dize los versos del folio 83. que dizen· o' lastima o' turmentu· / y acabando el Angel llevan a' Christo a' pilato y dize el centurion)<sup>167</sup>*

<sup>167</sup> Secondo la didascalia, i versi compresi fra il 2569 e il 2584 sono dunque da inserire dopo il 2520.

Non è corona dorata / se non di spine dure, / cosicché dovuta fama  
 |2575 / ottenga tu secondo merito. // E per esser re del tutto / prendi  
 per scettru una canna, / persona trista inumana, / insensato<sup>44</sup> ed anche  
 stolto. |2580 // Sogliono portare i re / una veste di grana / dal capo fino  
 ai piedi / per avere grande fama. // *(Negli ultimi versi vi è errore, perché  
 l'ultima strofa sarà la prima, e la prima sarà l'ultima; poi il centurione e  
 la turba adorano Cristo dicendo Ave Rex Iudeorum<sup>45</sup>, e subito un angelo  
 recita i versi del foglio numero 83, che dicono O lastima o tormentu;  
 quando l'angelo termina, conducono Cristo a Pilato e dice il centurione) //*

<sup>44</sup> Oppure, vista la grafia, 'incensato', ovviamente in senso ironico.

<sup>45</sup> Salute, re dei Giudei.

Centurion.

Señori, custu Rey ti presentaus 2585

segundu iddu bieis adornadu

cun sa corona qui apostu fattu iddeus

et cun su çetru po qui siat veneradu;

po' su quali novamenti suplicaus

qui siada a' una ruxi cundennadu 2590

et mortu cun tres obilus cruçificadu.

168

Pilato.

Sa lei rationali et de natura

cumandada a' qui su qui in tribunali

qui cun fideli et dilixenti cura

sa causa regonoxada po judicari 2595

et qui non po presentis et ni po paura

sa ley non si potzada prevaricari

[85v] ma qui su justu restit liberadu

ei su tristu et reu siat cundeñadu.

≈

Totu su ingeniu miu, arti e' ixiencia 2600

os juru qui apu cun rigori usadu

et solus puridadi e' innocentia

apu in custu homini agatadu;

totus clamais et senza clementia

168 M ≈

Centurione. / Signore, questo re ti presentiamo |2585 / secondo che lo vedete adornato / con la corona che apposta gli abbiám fatto / e con lo scettro, perché sia venerato: / per questo novamente supplichiamo / che sia ad una croce condannato, |2590 / e morto con tre chiodi crocifisso. // Pilato. / La legge razionale e di natura / comanda che in tribunale / con fedele e diligente premura / si esamini la causa per giudicare, |2595 / e né per la gente, né per paura / la legge non si possa prevaricare, / ma che il giusto resti libero / ed il tristo ed il reo condannati. // Tutto il mio ingegno, l'arte e la scienza, |2600 / vi giuro, ho con rigore usato / e solo purezza ed innocenza / ho in quest'uomo riconosciuto; / tutti reclamate, e senza clemenza, /

qui cust homini siat cundeñadu 2605  
 po qui timeis qui bollat regnari  
 in custu baxu regnu temporalì.

*(Agora Pilato se levanta y tomando, y descubriendo los vesti-  
 / dos de Christo dize en vos alta a la turba, y pueblo)*

Ecce homo, miradi itta figura  
 itte corona, et cetru Reali;  
 miradi in cali tronu et in itta altura, 2610  
 biedi cun itta potencia ada liari  
 a' cesaru su Regnu qui apat paura;  
 eccu su Rey qui si lassat ligari,  
 ecu su Rey de ispinas coronadu  
 et cun <sup>169</sup> crudelis achotus achotadu.<sup>170</sup> 2615

≈

Ecce homo qui mi fait tremiri  
 de ispantu, forçis qui est fillu de Deu  
 et nixunu podit in issu notari  
 culpa po su quali siat reu;  
 ecce homo, parit qui a' liberari 2620

[86r] su mundu siad benidu ey os pregueu<s>

<sup>169</sup> ≠ *qui si lassat li*

<sup>170</sup> I versi 2614 e 2615 in M sono scritti in ordine inverso: i numeretti 1. e 2. posti ai lati dei due versi servono per la correzione.

che quest'uomo sia condannato |2605 / poiché temete che voglia regnare / in questo basso regno temporale. // (Adesso Pilato si alza e, prendendo e scoprendo i vestiti di Cristo, dice a voce alta alla turba e al popolo) // *Ecce homo*<sup>46</sup>, guardate che sembianza, / che corona, vestito e scettro reale; / guardate in quale trono e a quale altezza; |2610 / vedete con quale potenza toglierà / a Cesare il regno, tanto che ne abbia paura; / ecco il re che si lascia legare, / ecco il re di spine coronato / e con crudeli frustate frustato. |2615 // *Ecce homo* che mi fa tremare / di spavento, forse è figlio di Dio / e nessuno può in lui notare / colpa per cui sia reo; / *ecce homo*, pare che a liberare |2620 / il mondo sia venuto, e vi preghiamo, /

<sup>46</sup> Ecco l'uomo.

conoxendu qui custu est justu e' sanctu:  
de custu siais cuntentus totu cantus.

Un Angel.

Is palas delicadas  
de sanguini virginali concebidas 2625  
istanti imoi istrachadas  
cun ses milla de veridas  
qui abbastanta de acabari milla vidas.

≈

No est custu, Señori,  
su templu vivu qui as<sup>171</sup> lassadu 2630  
po istari cun honori  
imi as arrescatadu  
ma poitei tanti pēnas iddeis dadu?

≈

Ollá, poitei tanti sufreis,  
angelica corona benedicta, 2635  
et poitta no os parteis  
po fairindi vindicta  
de custa genti ingrata et maledicta?

≈

Miradi a' inui iddanti ligadu  
a' su qui nosi mantenidi in sa terra! 2640  
O' populu desventuradu,  
a' quini as fattu guerra

<sup>171</sup> *M at*

conoscendo che questi è giusto e santo: / di ciò siate contento tutti quanti.  
// Un angelo. / Le spalle delicate / da sangue verginale concepite |2625 /  
stanno adesso straziate / con seimila ferite / che bastano ad esaurire mille  
vite. // Non è questo, Signore, / il tempio vivo che hai lasciato, |2630 /  
per istare con onore / mi hai riscattato / ma voi perché tante pene gli avete  
inflitto? // Olà, perché tanto soffrite, / angelica corona benedetta, |2635 /  
e perché non vi partite / per fare vendetta / di questa gente ingrata e male-  
detta? // Guardate dove l'hanno legato / colui che ci mantiene sulla terra!  
|2640 / O popolo sciagurato, / a chi hai fatto guerra, /

qui ti fait mencedi tanti intera!

≈

[86v] O' fillas de Sioni,  
bessedi a' contemplari coronadu 2645  
su Rey de is alturas Salamoni  
de crudelis buchinus ahotadu  
restendu, sendu soli obscuradu.

≈

Custa esti cudda corona qui at dadu  
sa sinagoga a' sa hora de isposari, 2650  
custu est cuddu presenti aparichadu:  
a' sa hora qui iddaianta a' regalari  
bolinti sa memoria desterrari.

≈

Custas ispinas duras anti passadu  
is venas cun is ossus delicadus; 2655  
su sanguini a' peis os anti abaxadu  
et beni si ndi sunti samunadus  
crudelimenti senduru obstinadus.

Centurion.

Inclitu i hondradu presidenti,  
nosu no teneus ateru rei ni señori 2660  
sino a' Cesar Augustu imperadori  
po qui custu ingannada a' sa genti.

≈

Et si non fudi malefactori istadu

che ti concede mercede tanto grande! // O figlie di Sionne, / venite a contemplare coronato |2645 / il re delle alture Salomone, / da crudeli carnefici frustato, / mentre il sole rimane oscurato. // Questa è quella corona che ha dato / la sinagoga all'ora delle nozze; |2650 / questo è quel dono preparato: / all'ora in cui glie l'avrebbero donato / vogliono cancellare la memoria. // Queste spine dure hanno perforato / le vene con le ossa delicate; |2655 / il sangue ai piedi scendere vi han fatto, / e bene se ne sono risciacquati, / essendo crudelmente ostinati. // Centurione. / Inclito e onorato presidente, / noi non abbiamo altro re o signore, |2660 / fuorché Cesare Augusto imperatore, / poiché costui inganna la gente. // E non fosse stato malfattore /

et dignu ancora de crudeli morti  
 is sacerdotus cun tottu sa corti 2665  
 a' ti no ddentimairi consignadu,  
 [87r] pero<sup>172</sup> deu cun is de prus gridaus forti:  
 tolle, tolle, et dai dura morti!

Pilato.

Bosaterus e' totu iddu castigadi  
 bosaterus e' totu in gruxi iddu ponedì: 2670  
 deu agatu qui est contra donnia equidadadi  
 qui ay gustu sa morti si ddi dedi.  
 No apu in su Rey ostu potestadi,  
 no fatzu imoi prus su qui boleis,  
 crudelis inhumanus, desprietadus 2675  
 corus diamantinus induradus.

1. judio.

Si iddu penças liberari  
 de cesaru non ses amigu  
 ma de totus enemigu  
 essendu qui ti<sup>173</sup> eus a' acusari. 2680

<sup>172</sup> A piè di [86v] si hanno al centro una parola cancellata, e a destra *Peró*

<sup>173</sup> *ti < te*

ed anche degno di crudele morte, / i sacerdoti con tutta la corte |2665 / a  
 te non l'avrebbero consegnato. // Perciò io con i più gridiamo forte / *tolle*,  
*tolle*<sup>47</sup> e dagli dura morte! // Pilato. / Solamente voi punitelo, / solamente  
 voi mettetelo in croce: |2670 / io trovo che sia contro giustizia / che a  
 costui la morte si dia. / Non ho sul vostro re autorità, / non faccio adesso  
 quello che volete, / crudeli, inumani, spietati |2675 / cuori induriti come  
 diamanti<sup>48</sup>. // Primo giudeo. / Se pensi di liberarlo / di Cesare non sei ami-  
 co, / ma tutti nemico, / giacché ti accuseremo. |2680 //

<sup>47</sup> Prendilo, prendilo.

<sup>48</sup> Il diamante è ritenuto pietra dura per eccellenza; non c'è alcun riferimento al suo valore come pietra preziosa.

Pilato.

Prus durus de diamantis os mostais  
 crudelis despiedadus a' fidi mia:  
 su sanguini innocenti cundennais  
 hominis incurpadus<sup>174</sup>, et sença guia;  
 non potzu po qui seis obstinadus: 2685  
 pigadu meis sa forsa qui tenia.  
 Accipite eum vos gentes<sup>175</sup> absque pietate  
 et secundu' legem vestram iudicate.

Centurion.

[87v] A nosu non cunvenit condannari  
 a' nixunu, ma beni ti adverteus 2690  
 ca si tui ay custu lassas andari  
 incontinenti acusari ti eus,  
 narendu qui tui ti olis alçari  
 contra de su regnu y aichi creus  
 essendu qui de cesaru ses amigu 2695  
 et solus po gussu iddas essiri enemigu.

<sup>174</sup> Probabilmente *inçurpadus*

<sup>175</sup> *M genste'*

Pilato. / Più duri di diamanti vi mostrate, / crudeli, spietati in fede mia: /  
 il sangue innocente condannate, / o uomini accecati<sup>49</sup> e senza guida. / Non  
 posso, poiché siete ostinati: |2685 / mi avete tolto la forza che avevo. /  
*Accipite eum vos gentes absque pietate / et secundum legem vestram iudicate*<sup>50</sup>.  
 // Centurione. / A noi non ispetta condannare / nessuno, ma ti avvertiamo  
 bene |2690 / ché se tu costui lasci andare / subito ti accuseremo, / dicendo  
 che tu ti vuoi sollevare / contro il regno e così crediamo, / essendo che di  
 Cesare sei amico, |2695 / che solo per questo gli sarai nemico. //

<sup>49</sup> La parola *incurpadus* è priva di cediglia e in tal forma varrebbe 'incolpati': pare opportuno aggiungere il segno diacritico per poter leggere 'accecati'.

<sup>50</sup> Prendetelo voi, gente senza pietà, e giudicetelo secondo la vostra legge.

2. judio.

Condennaddu et non timas puru  
sa morti ey su sanguini innocenti  
siat suba nosaterus bardamenti  
et suba de fillus nostus siat puru. 2700

Pilato.

Tristu de mei infelichi mesquinu,  
cun itta cunçientia cundennari  
potzu unu santu innocenti et divinu?  
A' su inferru imi feis andari:  
de custa hora imi pigu su caminu 2705  
po sempiternamenti abruhari.  
Dadimi totu aduncas audienzia  
ca bollu declarari sa sentencia.

*(Agora se lleva todo lo necessario para escribir. Pilato dicta / y el notario responde en vos alta aziendo<sup>176</sup> la action)*

[88r] Sentençia contra Jesu Christo.  
Nos Poncius Pilatus, sacri Romany Imperij Prçses. / In  
Ierusalem, sub Potentissimo Monarcha Tiberio cesare cu- /

<sup>176</sup> M *azie<sup>n</sup>do*

Secondo giudeo. / Condannalo e non temere ancora / la morte; il sangue  
innocente / ricada sopra di noi solamente / e sopra i nostri figli ricada  
pure. [2700 // Pilato. / Povero me, infelice meschino! / Con che coscienza  
condannare / posso un santo innocente e divino? / All'inferno mi fate  
andare: / da quest'ora intraprendo il cammino [2705 / per bruciare sem-  
piternamente. / Datemi tutti dunque udienza, / perché voglio dichiarare  
la sentenza. // *(Adesso si prende tutto il necessario per iscrivere: Pilato detta  
e il notaio ripete a voce alta compiendo l'atto di scrivere)* // Sentenza contro  
Gesú Cristo. / Noi Ponzio Pilato, governatore<sup>51</sup> del Sacro Romano Impero  
in Gerusalemme sotto il potentissimo sovrano Tiberio Cesare, il cui regno

<sup>51</sup> In M è usato *praeses* 'preside, presidente'.

jus Imperiu' concervet altissimus. Pro tribunali sedentes,  
 Presenta- / tus e'<sup>177</sup> Jesus nazarenus, qui se temeraria as-  
 serçione (cu' sit pauperr- / imis parentibusque progen-  
 eratus). filiu' dei se prædicat, populumque mo- / saicu' a'  
 lege probatissima revocat, ad templu' salomonis se triduo  
 / destructuru' iactat. Adjudicavimus reu' mortis esse, eo  
 quod voluerit / Regnu' Judeoru' usurpare, quibusque vi-  
 sis, et multipliciter testimoniū / dictis comprobavimus,  
 propterea judicate, et condemno crucis pa- / tibolo extra  
 civitatem Ierusalē, in loco qui dicitur Golgota quod e' /  
 calvarię. Similiter tecum pariter, duos latrones crucifigi,  
 qui sunt / dimas, et Gestas, a' dextris et a' sinistris. Tu vero  
 tamquam Rex in me- / dio ipsoru' in cruce residens. Lata  
 est sententia hierosolimis Par- / asceve p<a>sca hora quasi  
 sexta; ite, tenete, et crucifigite. Finis.

<sup>177</sup> est

l'Altissimo conservi. / Presedendo noi il tribunale, ci è presentato Gesù  
 Nazareno, il quale con temeraria asserzione, essendo egli nato da genitori  
 poverissimi, si proclama figlio di Dio, allontana il popolo di Mosè dalla sti-  
 matissima legge, si vanta di distruggere il tempio di Salomone in tre giorni.  
 L'abbiamo giudicato meritevole di morte, per l'intenzione di usurpare il  
 regno dei Giudei, e pertanto, visti i fatti e comprovatili con molteplici testi-  
 monianze, ti giudico e ti condanno alla pena della croce fuori della città di  
 Gerusalemme, nel luogo detto Golgota, ossia Calvario; similmente insieme  
 con te condanno alla crocifissione due ladroni, chiamati Dima e Gesta, uno  
 alla tua destra, l'altro alla tua sinistra: tu in quanto re starai dunque in croce  
 in mezzo a loro. / La sentenza è stata emessa in Gerusalemme in occasione  
 della Pasqua, all'ora sesta circa. / Andate, prendetelo e crocifiggetelo. / Fine.

*(Acabado de ditar la sentencia, el notario la le' assi en voz alta)*

Notario.

Nos Poncio Pilato de Judea  
fattu po Agustu presidenti, 2710

tocandu parti de sa Galilea  
sujetadori de sa indomita genti,  
a' Jesu Christu de sa genti hebrea  
po airiddu agatadu delinquenti  
narendu qui fudi Deus et fatori 2715  
et de su templu hebreu destructori.

≈

[88v] Et cun infinitus miraculus per certu  
si haiada<sup>178</sup> usurpadu a' Palestina  
dandu a' is sacerdotus discuntentu 2720  
prediquenduriddis lei noa e' doctrina  
et ancu pena forti cun turmentu,  
ameleçendu a' su templu ruina:

<sup>178</sup> A piè di [88r] si legge *si ayada*

*// (Avendo terminato Pilato di dettare la sentenza, il notaio la legge così a voce alta) // Notaio. / Noi Ponzio Pilato / fatto da Augusto presidente<sup>52</sup> |2710 / governatore della provincia di Galilea<sup>53</sup>, / soggiogatore dell'indomita gente, / verso Gesù Cristo del popolo ebreo, / per averlo trovato delinquente / nell'affermare d'esser Dio e Fattore, |2715 / e del tempio ebreo distruttore. // E con infiniti miracoli per certo / usurpò la Palestina / dando ai sacerdoti malcontento, / predicando loro nuova legge e dottrina, |2720 / e pure pena forte con tormento, / minacciando per il tempio rovina: /*

<sup>52</sup> Si veda la nota precedente.

<sup>53</sup> Nella locuzione *tocandu parti de sa Galilea* si conserva la tipica espressione giuridica del sardo medievale.

ma qui a' totus siada exemplari  
 bollu a' y custu Jesus cundennari.

≈

Cun dignus testimonjus jai proadu 2725

apu qui siada de sa morti dignu  
 et po qui restidi in totu isbregunjadu  
 morxada cruçificadu in dunu lignu  
 in mesu de dus ladronis inclavadu  
 comenti reu, seductori, et malignu:

2730

jai qui custa genti est tanti forti  
 forzadu seu cundeñariddu a' sa morti.

≈

Comenti e' Imperiali presidenti  
 dau in manus bostas cundeñadu

2735

a' Jesus nazarenu veramenti  
 qui cun afrontu siat cruçificadu  
 in su claviu monti incontinenti  
 in mesu de ddus ladronis castigadu;  
 siada imoy e' totu executada  
 custa sentençia qui de mei es dada.

2740

≈

Prus ordinu, naru, et cumandu  
 qui portidi sa ruxi a is palas carriada;  
 sa trumbita a' innantis cun su bandu  
 [89r] publiquendu sa sentençia dada  
 qui siada crucificadu declarendu  
 cun obilus, manus, et peis inclavadu

2745

affinché per tutti sia d'esempio / voglio questo Gesù condannare. // Con  
 degni testimoni già provato |2725 / ho che sia di morte meritevole, / e  
 perché resti del tutto svergognato / muoia crocifisso sur un legno / in  
 mezzo a due ladroni inchiodato / come reo, seduttore e maligno: |2730 /  
 giacché questa gente è tanto forte / costretto sono a condannarlo a morte.  
 // In quanto imperiale presidente / do in mani vostre, condannato, / Gesù  
 Nazareno veramente, |2735 / che con ingiuria sia crocifisso / sul monte  
 Calvario incontinente / in mezzo a due ladroni castigato; / sia immediata-  
 mente eseguita / questa sentenza che da me è data. |2740 // Inoltre ordino,  
 dico e comando / che porti la croce sulle spalle caricata; / la tromba avanti  
 con il bando / ad annunciare la sentenza data, / dichiarando che sia croci-  
 fisso |2745 / con chiodi a mani e piedi inchiodato: /

de propria manu firmu sa sentençia  
et publicada iddi siada in presentia.

*(Acabada de notificar la sentençia a' Christo sale el pregonero,  
y / tañiendo la tronpeta dan con Christo dos bueltas en el  
cadalso, / y se entran todos dentro, y san Juan lloroso, y triste  
sale y dize)*

San Juan.

O' istrañu avisu despiedadu, e' forti  
qui apa' a dari a' y gudda immaculada 2750

de is errantis vera guia e' norti,  
Maria virgo sola in terra nada:  
a' portari dada<sup>179</sup> a' terminu de sa morti  
in contariddi sa presa lastimada!  
Cali coru atzarjadu de diamanti 2755  
no ada a' sentiri unu dolori tanti?

≈

Cun coru affictu e' cun sudadas venas  
bivu, miseru de mei, bixinu a' morti  
privu de alegria in tantis penas:  
o' malu fadu miu destinu e' sorti! 2760

Getadi, ogus mius, pixinas prenas  
de lagrimas de dolori meda forti:  
tristu esti su<sup>180</sup> coru miu solu in pençari

<sup>179</sup> *dda ada*

<sup>180</sup> *M so*

di mia propria mano firmo la sentenza / che gli sia resa nota in sua presen-  
za. // *(Finito di notificare la sentenza a Cristo, sale il banditore e, mentre egli  
suona la tromba, si fanno con Cristo due giri sul palco, ed escono tutti; San  
Giovanni, lamentoso e triste, sale e dice)* // San Giovanni. / O singolare noti-  
zia spietata e dura / che darò a quell'immacolata, |2750 / dei peccatori vera  
guida e faro, / Maria vergine sola in terra nata: / notizia che la porterà sino  
alla morte / nel racconto della cattura commiserata! / Quale cuore indurito  
come diamante |2755 / non proverà un simile dolore? // Con cuore afflit-  
to e con sudate vene / vivo, povero me, vicino alla morte, / privo d'allegria  
in tante pene: / o mesto fato mio, destino e sorte! |2760 / Gettate, occhi  
miei, intere pozze / di lacrime di dolore molto forte: / triste è il mio cuore  
solo a pensare /

in tali nova trista de portari.

≈

[89v] Imoy mi agatu sença cumpaña, 2765

tristu, miseru de mei, isconsoladu

prenu de meda affannu, y agonia

biendurimi que fera asoladu<sup>181</sup>;

mancadu est su consolu a' sa anima mia

su reposu a' su coru tribuladu: 2770

privu de alegria et de conçolu

que turturi mi andu affictu, solu, solu.

≈

Prestu Magdalena, ajudu ca non potzu,

prestu non triguis<sup>182</sup> qui sentu finiri!

Undi est çia mia ca nova iddi portu 2775

no de cuntentu qui potzat sentiri?

De a' su mellus qui ixiu mi cunfortu

ma po ddu narri mi mancat su arditi:

su sanguini apu fridu in donnia vena.

Hay ca seu mortu, cara Magdalena! 2780

*(San Juan cae desmaiado, y sale Magdalena diziendo con mucho llanto)*

Magdalena.

Hay trista de mei hay: itta biu,

<sup>181</sup> M *asoladu*

<sup>182</sup> *triguis* < *trigis*

di dovere tale infelice nuova portare. // Ora mi trovo senza compagnia, |2765 / triste, povero me, sconcolato, / pieno di molto affanno ed agonia, / vedendomi come fiera solitario; / mancato è il conforto all'anima mia, / ed il riposo al cuore tribolato: |2770 / privo d'allegria e consolazione / come tortora me ne vado afflitto e solo. // Presto, Maddalena, aiuto, ho bisogno; / presto, non tardare, ché mi sento finire! / Dov'è mia zia, perché notizia le porto, |2775 / non di gioia, che ella possa sentire? / Meglio che posso mi conforto, / ma per dirlo mi manca l'ardire: / il sangue ho freddo in ogni vena. / Ahi, ché son morto, cara Maddalena! |2780 // *(San Giovanni cade svenuto, e sale Maddalena dicendo con grande pianto)* // Maddalena. / Ahi, povera me, ahiai, che vedo! /

hay itta dolori sentu cun itte manera,  
 itta nova mi portas de su maistu miu!  
 Nara, caru Juanni, nara a' Magdalena  
 po qui segundu su qui alcansu e' ixiu 2785  
 grandu misteriu portat tanti pena  
 po qui aichi in terra ti at getadu  
 senza forse peruna desmaiadu.

≈

[90r] Nara, caru Juanni, nara itta at costadu  
 jai qui benis senza cumpangia 2790  
 de su maistu nostu tanti amadu:  
 donamindi ti pregu bona ispia;  
 nara, a' casu in so hortu iddanti pigadu  
 segundu de issu nat sa profezia  
 ey sa cumpangia tua tanti amada, 2795  
 nara, caru discipulu, undi est andada?

≈

Prestu, virgini pura, non prus tardari,  
 cun passu açeleradu succurredi  
 po qui portu una nova de os dari  
 pero no est de cuntentu qui os dedi; 2800  
 prestu, Maria, e' cumensa a' lagrimari  
 e' juntamenti inpari lamentu fedì  
 po' qui a' fillu ostu tanti amadu  
 is crudelis judeus iddanti pigadu.

Ahi, che dolore sento, in che modo / che nuova mi porti sul mio maestro!  
 / Di', caro Giovanni, di' a Maddalena, / poichè secondo ciò che compren-  
 do e so |2785 / grande mistero porta tanta pena, / poichè così in terra t'ha  
 gettato, / senza nessuna forza, svenuto. // Di', caro Giovanni, di' che cosa  
 è successo, / giacché vieni senza compagnia |2790 / del nostro maestro  
 tanto amato: / dammene, ti prego, buona nuova; / di', per caso nell'orto  
 l'hanno preso, / secondo la profezia che lo riguarda, / e la tua compagnia  
 tanto amata, |2795 / di', caro discepolo, dov'è andata? // Presto, vergine  
 pura, non tardare più, / con passo accelerato soccorrete, / poichè porto  
 una notizia da darvi, / che però non vi arrechi contentezza; |2800 / presto,  
 Maria, cominciate a lacrimare / e nello stesso tempo lamentatevi, / poichè  
 il vostro figlio tanto amato / i crudeli giudei l'hanno preso. //

*(Agora sale la virgen y dize a' san Juan)*

- Maria.  
 Hay de mei afficta e' dolorosa, 2805  
 itta disgracia, Juani, ti at costadu?  
 Narami, fillu, nara poitta cosa  
 sa cara tua serena est conturbada?  
 Sa cumpangia tua, et mia ancora,  
 naramiddu, Juanni, undi est andada? 2810  
 [90v] Itta est de fillu miu? Itta at costadu  
 in su colegiu Apostolicu sagradu?  
 ≈  
 Creu qui a' su pastori anti corpadu  
 comentu iddu prophetizedi Zacharia  
 o' qui su gregi siat disbaratadu 2815  
 essendu isparzinadu e' senza guia;  
 pastori veru amanti<sup>183</sup> e' fidadu  
 est Jesus fillu miu e' vida mia  
 ca po' chircari su gregi ismarridu  
 de su xelu a' sa terra est benidu. 2820  
 ≈  
 Hay de mei qui biu cumpliri  
 sa propheçia fatta de Simeoni  
 ca mi sentu su coru jai finiri  
 cun su Gorteddu acutzu de passioni!  
 Non tardis prus, Juanni, a' mi referiri 2825

<sup>183</sup> M amanti

*(Adesso sale la Vergine e dice a San Giovanni)* // Maria. / Ahimé afflitta e dolorosa, |2805 / che disgrazia, Giovanni, ti è successa? / Dimmi, figlio, di' per che cosa / il tuo volto sereno è conturbato? / La tua e mia compagnia amorosa, / dimmelo, Giovanni, dov'è finita? |2810 / Che è di mio figlio? Che è avvenuto / nel sacro collegio apostolico? // Credo che il pastore abbiano incolpato, / come profetizzò Zaccaria, / o che il gregge sia scompigliato, |2815 / essendo disunito e senza guida; / pastore vero, amorevole e fidato, / è Gesù, figlio mio e vita mia, / che per cercare il gregge smarrito / dal cielo alla terra è venuto. |2820 // Ahimé, che vedo compiere / la profezia fatta da Simeone, / e mi sento il cuore già morire / con il coltello aguzzo della passione! / Non tardar più, Giovanni, a riferirmi |2825 /

poitta ses benidu dami rexoni:  
 pesa, caru nebodi, po mi contari  
 ca mi sentu su coru desmaiari.

*(San Juan se levanta y con voz lastimosa dize a' la virgen)*

San Juan.

Itta crudeli nova qui ti portu,  
 señora cia mia isconsolada! 2830

No pensis, no, señora, qui ma aconortu<sup>184</sup>  
 de dissimulendu de sa imboxada  
 ma pensu darididda imo e' totu:  
 iscurta, çia mia adolorada<sup>185</sup>,

[91r] ajudu os dimandu, altu Senori, 2835  
 ca mi sentu mancari de dolori.

≈

Passientia, cara çia, bastu prantu,  
 ca su lamentu os esti totu in vanu,  
 nienti non da acabais, Ja est fattu:  
 sa sentençia si executat cras manjanu. 2840

Aichi bolinti is jugis et Pilatu,  
 issu idda firmada<sup>186</sup> de propria manu:  
 no arrichinti apella in custa cosa.  
 Tenedi passientia, cia amorosa.

<sup>184</sup> *mi aconortu*

<sup>185</sup> *M a'dolorada*

<sup>186</sup> *idda at firmada*

perché sei venuto, dammi la ragione: / alzati, caro nipote, per raccontarmi / ché mi sento il cuore venir meno. // *(San Giovanni si alza e con voce compassionevole dice alla Vergine)* // San Giovanni. / Che crudele notizia che ti porto, / signora zia mia sconsolata! |2830 / Non pensare, no, signora, che mi consoli / dissimulando il motivo dell'ambasciata, / e penso invece di dartela subito: / ascolta, zia mia addolorata; / aiuto vi domando, alto Signore, |2835 / ché mi sento mancare dal dolore. // Pazienza, cara zia, basta col pianto, / poiché il vostro lamento è tutto invano, / per niente la fermate, tutto già fatto: / la sentenza si esegue domattina. |2840 / Così vogliono i giudici e Pilato, / che l'ha firmata di sua propria mano: / non ricevono appello in questa cosa. / Abbiate pazienza, zia amorosa. //

≈  
Hay, dolci señora, et mama pura 2845

ave deu no naru, de graçia prena,  
po qui os portu nova tanti dura  
de dolori, turmentu forti e' peña  
qui solu su contaridda apu paura:  
su sanguini apu fridu in donnia vena. 2850  
Perdonadi, señora et çia amada,  
si est de intençu dolori custa imbaxada.

≈  
Ixiptais, señora, qui fillu ostu  
ey su maistu miu tanti amadu  
andadu fudi po orari assortu<sup>187</sup> 2855

[91v] comenti fudi sempiri acostumadu;  
bendisidi<sup>188</sup> Judas su maistu nostu  
prenu de ingannu e' de malicia armadu  
narendu: ave Rabij, aendu fattu  
cun is judeus su cunçertu et pattu. 2860

≈  
Si aireis <bidu><sup>189</sup> cun itte rigori  
iddanti atrichadu e' de cadenas chintu  
cun rabia cun odiu et cun rancori  
de quini fudi tiradu, de quini fudi ispintu;

<sup>187</sup> a su hortu

<sup>188</sup> bendisidi < bengisidi

<sup>189</sup> Mancando un participio passato, per dare senso alla frase, si può integrare preferibilmente con *bidu*, ma anche con *intendidu* e altri.

Ahi, dolce signora e madre pura, |2845 / ave io non dico, o signora di grazia piena, / poiché vi porto nuova tanto dura / di dolore, tormento forte e pena, / che solo a raccontarlo ho paura: / il sangue tengo freddo in ogni vena. |2850 / Perdonate, signora e zia amata, / se è d'intenso dolore quest'ambasciata. // Sappiate, signora, che vostro figlio, / mio maestro tanto amato, / era andato per pregare all'orto |2855 / come era sempre abituato: / Giuda vendette il nostro maestro, / pieno d'inganno e di malizia armato, / dicendo *Ave rabbi*, avendo fatto / con i Giudei l'accordo e il patto. |2860 // Se avete < visto > con quale rigore / l'hanno legato e con catene avvinto / con rabbia, con odio e con rancore: / da chi era tirato, da chi era spinto, /

çerriendu naranta cun clamori: 2865  
 imoi seus segurus, jai est bintu  
 a' dari ti eus morti e' passioni  
 in duna ruxi senza remissioni.

≈

Apustis qui iddapisinti jai ligadu  
 per terra iddu portanta<sup>190</sup> istraxinendu; 2870  
 comenti no mi acabas tristu vadu<sup>191</sup>  
 mentris custu fattu istau contendu?

De funis et cadenas est carriadu,  
 befandu iddu portanta y arriendu: 2875  
 cun custu modu de crudelidadi  
 intrari iddapu bistu in sa çitadi.

≈

Deu poberu infattu siguisij  
 po biri su intentu de sa genti:  
 in domu de Anás intrari iddu bissisi 2880  
 tratadu de is judeus crudelimenti,  
 portariddu a' domu de su pontifici sentisij  
 in domu de su quali su innocenti

[92r] istaiada de totus circundadu  
 que una fera fudi mali tratadu.

≈

No abastu de contari is peñas tantas 2885  
 qui danta a' passari cun dolori iscuru

<sup>190</sup> *portanta* < *portanda*

<sup>191</sup> *M vada*

e dicevano gridando con clamore: |2865 / “Adesso siam sicuri, già è vinto, / ti daremo morte e passione / sur una croce, senza remissione”. // Dopoché già l'ebbero legato / per terra lo portavano trascinandolo; |2870 / perché non mi dai morte, o triste fato, / mentre questo fatto sto narrando? / Di funi e catene fu caricato, / schernendolo e ridendolo lo portavano: / in questo modo di tale crudeltà |2875 / l'ho visto entrare nella città. // Io meschino dietro lo seguii / per vedere l'intento della gente: / in casa di Anna entrare lo vidi / trattato dai giudei crudelmente, |2880 / e portarlo a casa del pontefice sentii, / casa in cui l'innocente / era da tutti circondato / e come una bestia maltrattato. // Non riesco a raccontare le tante pene |2885 / che patiranno con dolore scuro /

ay guddas carris limpias sacrosanctas  
 cun crudeli martiriu meda duru:  
 de sa conca santa finza a' is plantas  
 currit su sanguini sagradu et puru 2890  
 ma si biri iddu boleis caminari  
 sa cosa est dificili de alcansari.

≈

Cunffessu veramenti ca iddapu bidu  
 tanti mali tratadu e' congoxosu  
 de crudelis buchinus circuidu 2895  
 senza dariddi pasu ne reposu:  
 jai non podit prus po quest finidu  
 de su populu ingratu et furiosu;  
 procuranta dariddi dura morti,  
 o' casu tremendu crudeli, et forti. 2900

≈

Naranta cuddus canis cerriendu:  
 satzeusnosi de su seductori!  
 Unus sa barba iddi istanti tirendu  
 cun grandissima rabia, et furori,  
 aterus sa fachi iddi istanti bendendu, 2905  
 medas iddu spudanta cun rancori

[92v] et donniunu procurada inventari  
 maneras et modus de ddu atormentari.

≈

Et po qui siais certa de su qui apu nadu  
 de fillu ostu portu unu presenti: 2910

quelle carni limpide sacrosante / con crudele martirio assai duro: / dal santo capo fin sotto i piedi / corre il sangue sacro e puro, |2890 / ma se volete vederlo camminare / la cosa è difficile da ottenere. // Confesso veramente che l'ho visto / tanto maltrattato ed disperato / da crudeli carnefici circondato |2895 / che non gli danno tregua, né riposo: / ormai non può più averne poiché è ucciso / dal popolo ingrato e furioso; / procurano di dargli dura morte, / o evento tremendo, crudele e forte. |2900 // Dicono quei cani strepitando: / "Saziamoci del seduttore!"; / gli uni la barba gli stanno tirando / con grandissima rabbia e furore, / gli altri la faccia gli stanno bendando, |2905 / molti gli sputano con rancore / ed ognuno cerca d'inventare / maniere e modi per tormentarlo. // E perché siate certa di ciò che ho detto / di vostro figlio porto un presente: |2910 /

pigadi custu pannu<sup>192</sup> imboddiadu  
 questi infustu de sanguini innocenti  
 qui su populu ingrattu iddat bogadu  
 ferendiddu cun furia cr<u>elimenti;  
 su caminu qui passada est tottu infustu 2915  
 po custu donju a bosu de u custu.

*(Agora san Juan da un velo rojo a la virgen la qual dize)*

Maria.

Jai idi conoxu, sanguini sagradu,  
 bessidu de is intrañas mias et venas  
 preçiosu licori de mei distilladu:  
 mari seu de angustias et de pęnas! 2920

Quini, fillu miu, ti adi apartadu  
 de mei, et ligadu cun cadenas?  
 Benida esti jai sa hora qui timia,  
 hay fillu caru de sa anima mia!

≈

O' sanguini preçiosu o' vida mia, 2925  
 salutiferu balsamu sagradu,  
 tesoru de donnia anima justa, et pia  
 de donni coru constrictu e' humiliadu!

[93r] Juanni, faimi, ti pregu, tui sa guia, 2930  
 mostami su logu undi est passadu.  
 O' coru amadu unicu fillu miu

<sup>192</sup> M *custu, pannu*

prendete questo panno avvolto, / ch'è bagnato di sangue innocente / che  
 il popolo ingrato ha versato, / ferendolo con furia crudelmente; / la strada  
 su cui passava n'è tutta intrisa, [2915 / perciò a voi io lo dono. // *(Adesso  
 San Giovanni dà un velo rosso alla Vergine, la quale dice)* // Maria. / Già ti  
 conosco, sangue sacro, / uscito dalle mie viscere e vene, / prezioso liquido  
 da me distillato: / sono mare d'angosce e di pene! [2920 / Chi, figlio mio,  
 ti ha allontanato / da me, e legato con catene? / Venuta già è l'ora che  
 temevo, / ahi, figlio caro dell'anima mia! // O sangue prezioso, o vita mia,  
 [2925 / salutifero balsamo sacro, / tesoro di ogni anima giusta e pia, / di  
 ogni cuore contrito ed umiliato! / Giovanni, ti prego, fammi tu la guida,  
 / mostrami il luogo dove è passato. [2930 / O cuore amato, unico figlio  
 mio, /

homini veru y ancu Deus biu!

≈

Imoi qui idanti in manus vida mia  
cuddus malus et perfidus judeus  
pençu qui indanta<sup>193</sup> a' fairi notomia 2935  
is crudelis buchinus de is hebreus:

andeus, Juanni, pongiausnosi in bia;  
undi est su principi de is fariseus?  
Forçis alcansari gracia cun piedadi  
de cuddu qui mest fillu, y ancu fradi! 2940

≈

No mi potzu prus intretenniri ni ispetari,  
partausnosi, Juanni et Magdalena,  
qui a' pagu, a' pagu mi sentu mancaru  
sa vida po sentiri tanti pëna! 2945  
Forçis innantis de morri agatari  
cudda cara beniña et serena!  
Ti pregu qui ddu bia ęternu Deu  
ay cuddu solu fillu qui amu eu.

≈

Afflicta e' dolorosa seu arrestada  
priva de donni beni, et de sentidu! 2950

<sup>193</sup> *indi anta*

uomo vero ed anche dio vivo! // Ora che ti hanno in mano, vita mia, /  
quei malvagi e perfidi giudei / penso che ne faranno scempio |2935 / i  
crudeli carnefici degli ebrei: / andiamo, Giovanni, mettiamoci in cammi-  
no. / Dov'è il principe dei farisei? / Potessi ottenere grazia con pietà / per  
colui che mi è figlio e anche fratello! |2940 // Non posso piú trattenermi,  
né aspettare, / partiamoci, Giovanni e Maddalena, / ché a poco a poco mi  
sento mancare / la vita perché provo tanta pena! / Potessi prima di morire  
ritrovare |2945 / quel volto benevolo e sereno! / Ti prego ch'io lo veda,  
eterno Dio, / quel solo figlio che amo io. // Afflitta e addolorata son rima-  
sta, / priva di ogni bene e di senno! |2950 /

- Populu miu caru et genti hondrada,  
 forçis a' fillu miu imeis bidu?  
 Pensadi imoi totus o' genti amada  
 comenti istat sa mama cat<sup>194</sup> perdidu  
 unu poberu fillu caru et solu: 2955
- [93v] prangedi totus impari custu dolu!  
 ≈  
 Nara, caru nebodi, nara si as bidu  
 tui custa cosa o' di iddanti nada  
 jay qui a' fillu miu mas lassadu:  
 issu ti as mandadu o' ses fuidu? 2960
- San Juan.  
 Tanti mali tratadu iddapu bidu  
 qui no abastu mai a' ddu ispliacari:  
 es tanti lastimadu e' iscoloridu  
 qui apenas si lassat cuntemplari;  
 a' morti injuriosa est jai bandidu, 2965  
 in mesu de ladronis iada a' portari  
 sa Ruxi a' is palas tanti pesosa:

<sup>194</sup> *qui at*

Popolo mio caro, gente onorata, / per caso figlio mio m'avete visto<sup>54</sup>? /  
 Pensate adesso tutti, gente amata, / come sta la madre che ha perduto /  
 un povero figlio caro e solo: |2955 / piangete tutti insieme questo lutto! //  
 Di', caro nipote, di' se hai visto / tu questa cosa, o te l'hanno detta, / giac-  
 ché mio figlio hai lasciato: / ti ha mandato lui o sei fuggito? |2960 // San  
 Giovanni. / Tanto maltrattato l'ho veduto / che non riuscirò mai a spie-  
 garlo: / è tanto miserevole e scolorito, / che a stento si lascia contemplare.  
 / A morte ingiuriosa già è condannato<sup>55</sup>: |2965 / in mezzo a due ladroni  
 porterà / la croce sulle spalle tanto pesante. /

<sup>54</sup> Il pronome personale ha valore affettivo.

<sup>55</sup> Anche 'È annunciata pubblicamente la sua condanna a morte disonorevole'.

naru qui mai ses bista tali cosa.

Maria.

Comenti tanti peña, fillu amadu,  
a' mama tua lassas in sa terra? 2970

Cali est cuddu qui at fattu guerra  
a' su innocenti e' limpiu de peccadu?

≈

Comenti cun suspirus e' tristura  
lassesti is discipulus amadus?  
Hoy totu de tei sunti apartadus: 2975  
itta desgracia est custa e' desventura!

Magdalena.

[94r] O' maistu de cuntentu, poitta tantu  
dolori sença culpa as cumportadu?  
Verbu senza macula humanadu  
senza culpa culpabili tanti fattu. 2980

San Jayme.

Bessedi, lagrimas mias, po declarari  
prangendu sa tristura e'y su dolori;  
su coru deu mi sentu traspasari:  
hay maistu miu totu amori.

≈

Non bollais, señora cia dolenti, 2985

Dico che mai s'è vista cosa simile. // Maria. / Come puoi lasciare, figlio amato, / a tua madre tanta pena sulla terra? |2970 / Chi è colui che ha fatto guerra / all'innocente immune dal peccato? // Come potesti con sospiri e tristezza / lasciare i discepoli amati? / Oggi tutti da te sono lontani! |2975 / Che disgrazia è questa, e che sciagura! // Maddalena. / O maestro, gioia mia, perché tanto / dolore senza colpa hai sopportato? / Verbo senza macchia umanato, / senza colpa colpevole ti hanno reso. |2980 // San Giacomo. / Uscite, lacrime mie, per manifestare / col pianto la tristezza ed il dolore; / il cuore io mi sento trapassare: / ahì, maestro mio tutto amore. // Non vogliate, signora zia dolente, |2985 /

prus fida<ri> in fillu ostu tanti amadu:  
 imoi iddeis a biri prestamenti  
 ispintu, postu in terra e' istraxinadu.

≈

Totus contra de issu sunti revoltadus  
 is amigus e' fradis qui teniada: 2990  
 dariddi morti sunti determinadus  
 e' qui in sa Ruxi inclavadu prestu siada.

*(Agora se toca la trompeta dentro, luego<sup>195</sup> sacan a' Christo  
 con fu- / ria llevando la cruz a cuestras, y pregonero dize la  
 siguiente)*

Pregonero.  
 Custa esti sa sentençia qui at dadu  
 contra de Jesu Christu nazarenu  
 Pilatus presidenti sublimadu 2995  
 postu quali bivat in ęternu  
 y est qui morxat cruçificadu

<sup>195</sup> M *luega*

piú fidare nel vostro tanto amato figlio<sup>56</sup>: / adesso o vedrete molto presto  
 / spinto, messo a terra e trascinato. // Tutti contro di lui sono vòlti / gli  
 amici ed i fratelli che aveva: |2990 / a dargli morte son determinati / e che  
 sulla croce inchiodato presto sia. // *(Adesso dietro il palco si suona la tromba,  
 subito conducono con furia Cristo, che porta la croce sulle spalle, e il banditore  
 pronunzia i versi seguenti)* // Banditore. / Questa è la sentenza che ha dato  
 / contro Gesù Cristo Nazareno / Pilato presidente eccellente |2995 / la  
 quale valga in eterno<sup>57</sup>, / ed è che muoia crocifisso /

<sup>56</sup> Cioè nella salvezza del figlio dai tormenti.

<sup>57</sup> Intendiamo *postu quali* riferito a *sentençia*: la condanna di Cristo dovrebbe valere come ammonimento eterno per i sobillatori.

[94v] po exemplu de cuddus qui sença frenu  
 fainti mali e' sunti seductoris  
 e' de totu su Regnu revoltoris. 3000

Magdalena.

Hay de mei qui biu benni genti  
 cun sonu de trumbita cerriendu  
 et portanta unu homini istraxinendu  
 et pensu siada su maistu miu dolenti!

Maria.

Andeus si podeus agatari! 3005  
 Faimi cumpangia, Magdalena,  
 trista est sa anima mia in tanti pëna:  
 hay, fillu miu, comentu as a' istari!

*(Las Marias con los apostoles se entran. Luego sale la turba con  
 Christo, y el centurion dize)*

Centurion.

Fatzanta prestu quest hora,  
 qui no nos passit sa notti 3010  
 senza dariddi sa morti  
 ay gussu et prus ancora  
 dentiddi bestonadas forti.

*(Sale la virgen y las Marias por otra parte, y se encuen- / tran*

come esempio di quelli che senza freno / fanno male e sono seduttori / e di tutto il regno sovvertitori. |3000 // Maddalena. / Ahimé, che vedo venire gente / gridare con suono di tromba, / e portare un uomo trascinato: / penso che sia il mio maestro dolente. // Maria. / Andiamo, se possiamo ritrovarlo! |3005 / Fammi compagnia, Maddalena, / triste è l'anima mia in tanta pena: / ah, figlio mio, come ti sentirai! // *(Le Marie con gli apostoli escono; subito sale la turba con Cristo, e il centurione dice)* // Centurione. / Facciano presto, poiché è ora: / non passiamo la notte |3010 / senza dargli la morte / a costui, e ancor di più / gli diano bastonate forti. // *(Salgono la Vergine e le Marie da un'altra parte, e s'incontrano*

*con Christo y dize la virgen).*

Maria.

O' incontru dolorosu e' desdichadu,  
vista qui imas cobertu de dolori, 3015  
aspettu qui su coru imas segadu!

[95r] Saludu de isperansa e' de timori,  
penosu abr<a>zamentu amesturadu  
de lagrimas dolorosas de amori!  
Concedimi, fillu miu, qui cun tegus 3020  
morri in cussa ruxi tui cun megus.

Christo.

Torradi a' sa Arca, candida columba,  
ca no anta agatari undi arreposari  
is sagradus peis finsa qui sa unda 3025  
de su diluviu bengiada a' passari;  
a' Jonás tocada, virgini fecunda,  
qui siat getadu in su profundu mari;  
su fillu de Abr<a>ham Isach amadu  
convenit essiri su sacrificadu.

Maria.

Jay qui tui mi naras a' mi torrari 3030  
a' sa arca de Noé, de tei figura,  
con<c>edimi qui andeus is duus impari

*con Cristo, e dice la Vergine) // Maria. / O incontro doloroso e sfortunato, / vista che mi hai coperta di dolore, |3015 / aspetto che il cuore mi hai spezzato! / Saluto e di speranza e di timore, / penoso abbraccio mescolato / di lacrime dolorose d'amore! / Concedimi, figlio mio, che con te |3020 / muoia in codesta croce, tu con me. // Cristo. / Tornate all'arca, candida colomba, / poiché troveranno dove riposare / i santi piedi finché l'onda / del diluvio non venga a passare. |3025 / A Giona tocca, Vergine feconda, / che sia gettato nel profondo mare; / il figlio d'Abramo, Isacco amato, / bisogna che sia sacrificato. // Maria. / Giacché tu mi dici di tornare |3030 / all'arca di Noè, di te figura<sup>58</sup>, / concedimi che andiamo in due insieme /*

<sup>58</sup> Secondo la concezione medievale, in quel senso che Dante definì anche anagogico.

a' sa ruxi, morti et sepultura;  
 si tuy sesi sa arca comenti salvarì  
 mi potzu senza de tei luxi e' clarura? 3035  
 De custus ogus ses mantenimentu  
 et de sa vida mia veru sustentu.

Christo.  
 Simplici turturedda gemibunda,  
 no osi cunvenit, no, morri p̄nosa  
 po' qui concepta, e' nada, seis munda 3040  
 [95v] immaculada mia tottu formosa:  
 bessedi de custa genti furibunda,  
 retiradosi a' una parti dolorosa;  
 criedi qui custu brevi, e' fridu invernu  
 sada a' convertiri in dunu Arbili ęternu. 3045

*(El centurion da a la virgen un empujon diziendo)*

Centurion.  
 Señora, lassadi passari  
 quest hora po qui sa pasca  
 si celebridi senza basca:  
 no nos bollas istorvari.

*(Se entran las Marias y Christo dize al pueblo en voz alta)*

alla croce, morte e sepoltura; / se tu sei l'arca, come salvare / mi posso senza te, luce e chiarore? |3035 / Di questi occhi sei mantenimento, / e della vita mia vero sostentamento. // Cristo. / Semplice tortorella gemibonda, / non vi conviene, no, morire in pena, / poiché concepita, e nata, siete monda, |3040 / immacolata mia tutta bella: / separatevi da questa gente furibonda, / ritiratevi da una parte addolorata; / credete che questo breve e freddo inverno / si convertirà in un aprile eterno. |3045 // *(Il centurione dà alla Vergine uno spintone, dicendo)* // Centurione. / Signora, lasciate passare, / è ora che la Pasqua / si celebri senza fastidio: / non vogliate disturbarci. // *(Escono le Marie e Cristo dice al popolo a voce alta)* //

- Christo.  
 Fillas de Jerusalem, qui beneis 3050  
 po acumpanjari a' mimi suspirendu  
 e' is corus cun doloris affligeis  
 de is ogus lagrimas getendu,  
 non bollais, os pregu, si bolleis  
 prangiri suba de mei a' su tremendu: 3055  
 suba de fillus bostus lagrimadi  
 y ancu po bosaterus suspiradi.  
 ≈  
 Po qui unu exterminiu de repenti  
 ay custa çitadi est preparadu  
 qui mai pensadu esti de sa genti 3060  
 ni suçedidu in su tempus passadu  
 [96r] tali qui sada a' tenniri cuddu entri  
 felichi qui isterili esti istadu  
 et biadu su pectus anta a' lamari  
 qui fillus non tengisidi po allatari. 3065  
 ≈  
 Prangedi forti e' crexat su lamentu  
 et non cesseis mai de suspirari  
 po qui sada a' voltari custu entu,  
 su tempus prestu sada a' tramudari  
 si su malu, po bonu e' just<u> es tentu 3070  
 itta parti a' su malu <at> a' tocari?  
 E' si sa linna birdi esti in su fogu  
 sa sicada a' undi at airi logu?

Cristo. / Figlie di Gerusalemme, che venite |3050 / per accompagnar mi  
 sospirando, / e i cuori con dolori affliggete / dagli occhi lacrime versando,  
 / non vogliate, vi prego, se volete, / piangere su di me per il tremendo  
 evento: |3055 / sui vostri figli piangete, / ed anche per voi altri sospirate. //  
 Infatti una calamità imminente / per questa città è preparata, / che mai è  
 immaginata è dalla gente, |3060 / né è accaduta nei tempi passati, / talché  
 sarà ritenuto felice / quel ventre che sterile sarà stato, / e beato il petto sarà  
 chiamato, / il quale non ebbe figlio da allattare. |3065 // Piangete forte e  
 cresca il lamento, / e non cessate mai di sospirare / poiché cambierà questo  
 vento, / e il tempo presto muterà; / se il cattivo è ritenuto buono e giusto,  
 |3070 / che cosa al cattivo toccherà? / E se la legna verde è nel fuoco, /  
 quella secca dove prenderà luogo? //

Centurion.

Camina, bastu charlari!

Ancora tenis ardiri 3075

et naras qui eus a' biri  
custas cosas de ispantari?

≈

Fatzantiddu caminari,  
non tenjanta cumpassioni

ay cussu fanfarroni 3080

que est hora de ddu inclavari.

*(Estando para entrarse la turba con Christo el centurion / dize en vos mui alta)*

Centurion.

[96v] Cun sa prus crudelidadi  
qui finza a' imoi ses bida  
cussu malignu inclavadi  
capada<sup>196</sup> morti dolorida. 3085

*(Agora con golpes de martillos se haze la action del enclavam- / iento, y despues alçan un crucifixo en alto y dos judios dizen)*

3. judio.

Vah qui destruis templum dei  
et in tribus diebus iddu reedificas

<sup>196</sup> *qui apada*

Centurione. / Cammina, smetti di ciarlare! / Ancora hai baldanza, [3075 / e dici che vedremo / queste cose spaventose? // Faccianlo camminare, / non abbiano compassione / per questo fanfarone, [3080 / poich     ora d'inchiodarlo. // *(Mentre la turba con Cristo sta per uscire, il centurione dice a voce pi  alta)* // Centurione. / Con la maggiore crudelt   / che finora si sia vista / codesto maligno inchiodate / perch   abbia morte dolorosa. [3085 // *(Adesso a colpi di martello si compie l'azione dell'inchiodamento, poi sollevano un crocifisso in alto, e due giudei dicono)* // Terzo giudeo. / Vah qui destruis templum Dei / et in tribus diebus<sup>59</sup> lo riedifichi! /

<sup>59</sup> Ehi, tu che distruggi il tempio di Dio ed in tre giorni.

presenti ay custu deu istei  
ma biendu qui ses falsu, ti fatzu is ficas.

4. judio.

Salva temet ipsum<sup>197</sup> si ses Rey 3090  
descende nunc de cruce si ses fillu  
de Deus po qui criaus in tay  
e' dari custa nova a' su concillu.

(Agora salen dos Angeles, y a' verso, a' verso dizen lo siguiente)

I. Angel.

O' Populu ingratu e' isconnoxenti,  
itta motivu as tentu po custu fairi? 3095  
Po qui as ffatu<sup>198</sup> su xelu lagrimari  
mochendu custu Christus innocenti?

2. Angel.

[97r] Issu a' ti veramenti ti ad amadu  
dandudi in su deserty a' mandiaru  
cudda çelesti maná a' gustari 3100  
et tui axedu et feli hoi yddas dadu.  
≈  
Issu a' ti ti ad bogadu de Egiptu

<sup>197</sup> M te me tipsum

<sup>198</sup> fatu

Presente a ciò io fui, / ma vedendo che sei falso, ti faccio le fiche. //  
Quarto giudeo. / *Salva temet ipsum*<sup>60</sup> se sei re; |3090 / *descende nunc de*  
*cruce*<sup>61</sup> se sei figlio / di Dio, poiché crediamo in te, / e per dare questa nuo-  
va al consiglio! // (*Adesso salgono due angeli, e a turno recitano i versi seguen-  
ti*) // Primo angelo. / Popolo ingrato ed irricognoscente, / che motivo hai  
avuto per far questo? |3095 / Perché hai fatto lacrimare il cielo / uccidendo  
questo Cristo innocente? // Secondo angelo. / Egli te veramente ti ha ama-  
to / dandoti nel deserto da mangiare / quella manna celeste da assaggiare,  
|3100 / e tu aceto e fiele oggi gli hai dato. // Egli te t'ha tolto dall'Egitto /

<sup>60</sup> Salva te stesso.

<sup>61</sup> Discendi adesso dalla croce.

passandudi in su mari a' pei ixutu  
 e' tui cun obilus iddas mortu  
 e' de malefactori iddas combintu. 3105

I. Angel.

As fattu tanti mali peccadori  
 mochendu a' Jesu Christo in custu modu  
 qui as passadu a' Maria in su coru  
 cun duna ispada forti de dolori.

≈

Tremat sa terra conturbitsi su mari 3110  
 confundantasi is quateru elementus  
 ancora is criaturas tottu impari  
 fatzanta istraordinarius movimentus.

2. Angel.

Hoy su Padri eternu ad ordinadu 3115  
 qui nexuna de is planetas fatzat luxi  
 senduru qui su fillu est postu in gruxi  
 po' non biriddu tanti deshonoradu.

≈

Prangit su soli, et fait sentimentu

passando tu pel mare a piedi asciutti, / e tu con chiodi l'hai ucciso / e  
 come malfattore l'hai condannato<sup>62</sup>. |3105 // Primo angelo. / Hai fatto  
 tanto male, peccatore, / uccidendo Gesù Cristo in questo modo, / che hai  
 trafitto Maria nel cuore, / con una spada forte di dolore. // Tremi la terra,  
 si conturbi il mare, |3110 / si confondano i quattro elementi, / ed anche  
 le creature tutte insieme / compiano straordinari movimenti. // Secondo  
 angelo. / Oggi il Padre eterno ha ordinato / che nessuno dei pianeti faccia  
 luce, |3115 / essendo che il figlio è posto in croce, / per non vederlo tanto  
 infamato. // Il sole piange, e desta commozione, /

<sup>62</sup> Qui il verbo *combinchiri* è usato nell'accezione latina di 'dimostrare colpevole'.

[97v] bienduru cuddus raius doradus  
de unu obscuru mantu lastimadus 3120  
essendu Christus mortu cun turmentu.

I. Angel.

Prangit sa terra cun totu is criaturas<sup>199</sup>  
is montis is oberinti<sup>200</sup> de ispantu  
hoy su mundu totu est postu in prantu  
aberendusi ancora is sepulturas. 3125

2. Angel.

Et<sup>201</sup> si sa perda fait sentimentu  
a' sa morti de su Rey de xelu et terra  
movidi coru duru prus que perda  
cun lagrimas suspirus, et lamentu.

≈

Contempla coru duru atentamenti 3130  
a' Jesu Christu in custa gruxi dura  
alza is ogus, et mira itta figura  
fattu fina a' sa morti obedienti.

*(Fin de la comedia de la passion de nuestro señor Jesu Christo)*

<sup>199</sup> *criaturas < criaturis*

<sup>200</sup> *isi oberinti*

<sup>201</sup> *M Et,*

quando si vedono quei raggi dorati / miserevoli con il manto oscuro<sup>63</sup>,  
[3120 / essendo morto Cristo con tormento. // Primo angelo. / Piange la  
terra con tutte le creature, / i monti s'aprono per lo spavento, / oggi tutto  
il mondo è indotto al pianto, / e si aprono anche le sepolture. ]3125 //  
Secondo angelo. / E se la pietra prova commozione / alla morte del re di  
cielo e terra, / muoviti, cuore duro più che pietra, / con lacrime, sospiri  
e lamentazione. // Contempla, cuore duro, attentamente ]3130 / Gesù  
Cristo in questa croce dura, / alza gli occhi, e osserva che figura, / resa fino  
alla morte obbediente. // Fine della Commedia della Passione di Nostro  
Signore Gesù Cristo.

<sup>63</sup> Cioè anche il sole si è oscurato, e suscita commozione il suo aspetto ('manto') triste.